



F11ECO/12ECO/13ECO/15ECO/17ECO

- Istruzioni per l'usopag. 4
- Use and maintenance manualpag. 14
- Mode d'emploi et d'entretienpag. 24
- Betriebsanleitungpag. 34
- Gebruiksaanwijzingpag. 44
- Instrucciones de usopag. 54
- Manual de instruçõespag. 64

DeLonghi

Gentile Cliente,

La ringraziamo per aver scelto un prodotto De'Longhi, il leader mondiale nella costruzione dei climatizzatori portatili. Anni di esperienza in tutto il mondo ci consentono di migliorare costantemente la qualità e le prestazioni di Pinguino e SuperPinguino. Siamo certi che rimarrà subito soddisfatto del suo acquisto e che godrà a lungo del fresco benessere che Pinguino e SuperPinguino creano. La preghiamo di dedicare un po' del suo tempo alla lettura di questo libretto di istruzioni, e di conservarlo con cura. In questo modo, potrà utilizzare Pinguino nelle condizioni di massima efficacia e serenità.

Dear Customer,

Thank you for having purchased an appliance made by De' Longhi, the international leader in portable air conditioning units. Thanks to our years of experience all around the world we are constantly improving the quality and performance of Pinguino. We are confident that you will be satisfied with your purchase and enjoy the cool comfort created by the Pinguino for many years to come. You should spend some time reading this instruction manual and keep it handy to refer to in order to use your Pinguino in conditions of maximum efficiency and peace of mind.

Chère Cliente, Cher Client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un produit De'Longhi, le plus important fabricant mondial de climatiseurs portables. Des années d'expérience dans le monde entier nous permettent d'améliorer constamment la qualité et les performances de Pinguino. Nous sommes certains que vous serez immédiatement satisfait de votre achat et que vous profiterez pendant longtemps de la fraîcheur et du bien-être que Pinguino crée. Nous vous prions de bien vouloir consacrer un peu de temps à la lecture de ce mode d'emploi et de le conserver soigneusement. Ses conseils vous permettront d'obtenir les meilleurs résultats de votre Pinguino en toute sécurité.

Verehrter Kunde

Wir danken Ihnen, daß Sie sich für ein Produkt von De'Longhi entschieden haben, dem weltweiten Marktführer bei der Herstellung von tragbaren Klimageräten. Jahre der Erfahrung in der gesamten Welt ermöglichen uns, die Qualität von Pinguino und SuperPinguino konstant zu verbessern. Wir sind sicher, daß Sie mit Ihrem Kauf zufrieden sein werden und das frische Wohlbefinden, das Pinguino und SuperPinguino verbreiten, über eine lange Zeit genießen werden. Wir bitten Sie, sich etwas Zeit zu nehmen, um diese Gebrauchsanweisung durchzulesen und Sie danach sorgfältig aufzubewahren. Auf diese Weise haben Sie die Gewißheit, mit Pinguino die größte Leistungsfähigkeit und Sicherheit zu erzielen.

Geachte Client,

Wij danken u voor het kiezen van een produkt De'Longhi, nummer één op wereldniveau op het gebied van de constructie van draagbare airconditioners. Jaren ervaring over de hele wereld maken het ons mogelijk de kwaliteit en de prestaties van Pinguino en SuperPinguino constant te verbeteren. Wij zijn er zeker van dat u tevreden zult zijn met uw aankoop en dat u voor lange tijd zult genieten van het frisse welzijn dat Pinguino en Superpinguino in staat zijn te creëren. Wij verzoeken u enige tijd te besteden aan het lezen van dit instructieboekje, en dit goed te bewaren. Op deze manier zult u Pinguino kunnen gebruiken met de meeste efficiëntie en zonder problemen.

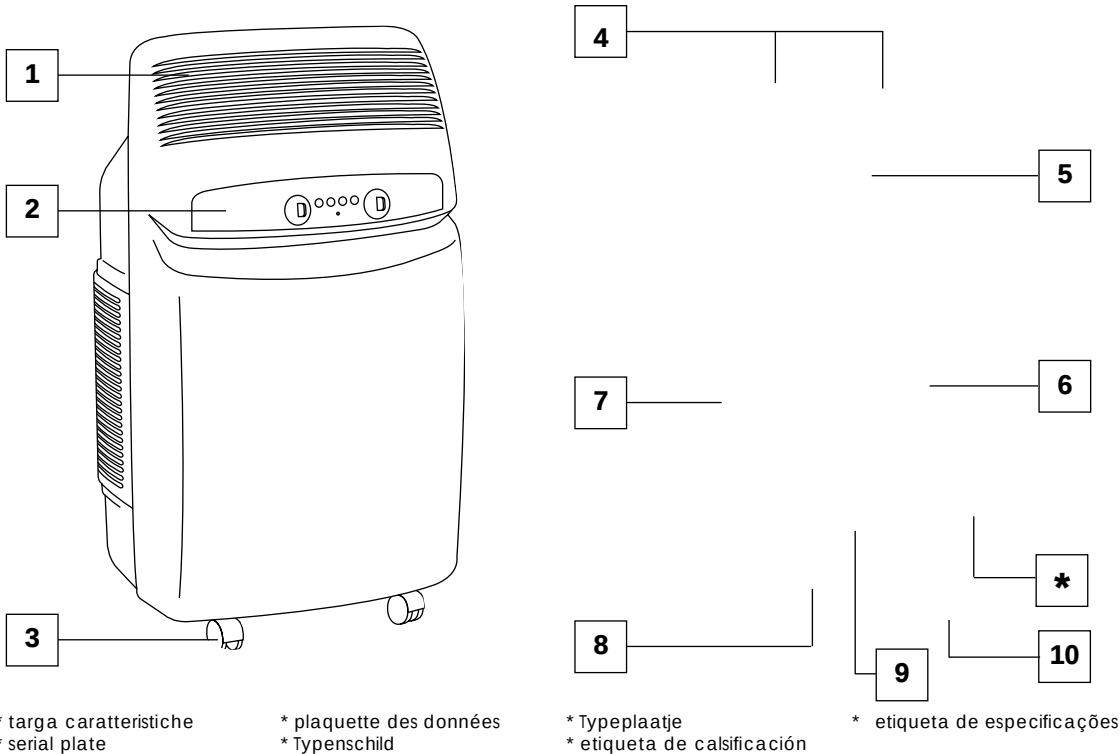
Estimado Cliente

Le agradecemos por haber elegido un producto De' Longhi, líder mundial en la fabricación de los acondicionadores portátiles. Años de experiencia en todo el mundo nos permiten mejorar constantemente la calidad y las prestaciones de Pinguino. Estamos seguros que quedará inmediatamente satisfecho de su compra y que gozará por largo tiempo el fresco bienestar que da Pinguino. Le pedimos que dedique un poco de su tiempo a la lectura de este manual de instrucciones y de guardarlo con cuidado. De este modo, podrá usar Pinguino en condiciones de máxima eficacia y serenidad.

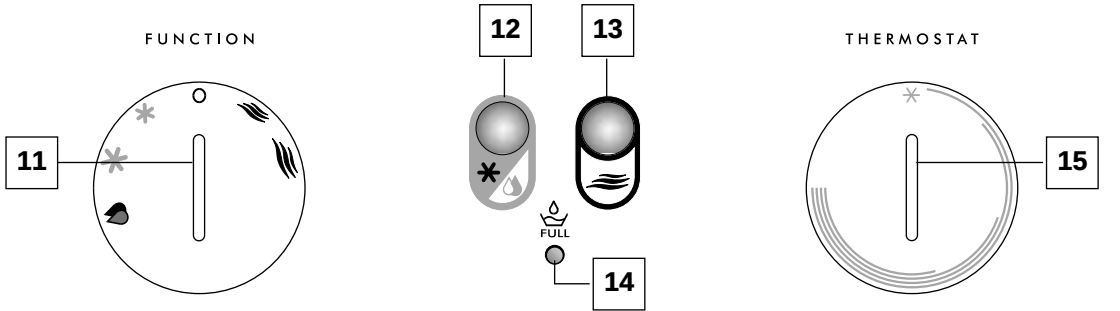
Prezado Cliente

agradecemos por ter escolhido um produto Dé Longhi, o líder mundial na fabricação dos condicionadores portáteis. Anos de experiência em todo o mundo permitem-nos melhorar constantemente a qualidade e os desempenhos dos aparelhos Pinguino. Temos certeza de que ficará logo satisfeito com a sua compra e que usufruirá por muito tempo do fresco bem-estar que Pinguino e Super Pinguino oferecem. Por favor, dedique um pouco do seu tempo à leitura deste manual de instruções e conserve-o com cuidado. Desta forma, poderá utilizar o aparelho Pinguino com a máxima eficácia e serenidade.

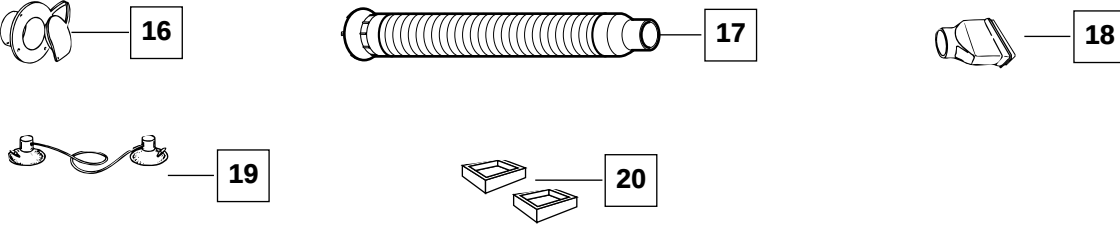
Descrizione • Description • Description • Beschreibung •
Beschrijving • Descriptción • Descrição



PANNELLO COMANDI • CONTROL PANEL • PANNEAU DE COMMANDE • BEDIENUNGSBLENDE •
BEDIENINGSPANEEL • TABLERO DE MANDOS • PAINEL DE COMANDOS

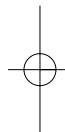
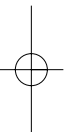
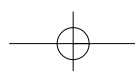
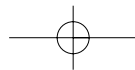


ACCESSORI • ACCESSORY-SET • ACCESSOIRES • ZUBEHÖR • ACCESSOIRES • ACCESORIOS
• ACESSÓRIOS



Avvertenze

- Questo apparecchio è stato costruito per condizionare gli ambienti domestici e non deve essere adoperato per altri scopi.
- È pericoloso modificare o alterare in qualsiasi modo le caratteristiche dell'apparecchio.
- L'apparecchio deve essere installato secondo le regole impiantistiche nazionali.
- Per eventuali riparazioni, rivolgetevi sempre ed esclusivamente ai centri di assistenza tecnica autorizzati dalla casa costruttrice. Le riparazioni effettuate da personale incompetente possono essere pericolose.
- In caso di danneggiamento del cavo di alimentazione esso deve essere sostituito solo da personale specializzato autorizzato dalla casa costruttrice.
- Questo apparecchio deve essere usato esclusivamente da adulti; non permettete che i bambini giochino con esso.
- Questo apparecchio deve essere collegato ad un efficace impianto di "terra". Fate controllare l'impianto elettrico da un elettricista qualificato.
- Evitate l'utilizzo di prolunghe per il cavo di alimentazione elettrica.
- Prima di ogni operazione di pulizia o di manutenzione, staccate sempre la spina dalla presa di corrente.
- Non tirate il cavo di alimentazione elettrica per spostare il prodotto.
- Non installate l'apparecchio in ambienti dove l'aria può contenere gas, olio, zolfo o in prossimità di fonti di calore.
- Se l'apparecchio viene utilizzato in zone prive di ricambio d'aria bisogna prendere le precauzioni per evitare che eventuali perdite di gas refrigerante ristagnino nell'ambiente creando pericolo di incendio.
- Questo apparecchio deve essere utilizzato e riposto in stanze con un volume superiore a 15m³.
- Non appoggiate oggetti pesanti o caldi sopra l'apparecchio.
- Pulite i filtri antibatterici almeno ogni settimana.
- Evitate di utilizzare apparecchi di riscaldamento in prossimità del climatizzatore.
- In caso di trasporto, l'apparecchio deve restare in posizione verticale o adagiato su un fianco. Prima di un trasporto vuotate la bacinella dell'acqua di condensa e la vaschetta. Dopo un trasporto, attendete almeno 1 ora prima di avviare l'apparecchio.
- Mantenere l'apparecchio ad una distanza di almeno 50 cm da sostanze infiammabili, (alcool, etc.) o da contenitori in pressione (e.g. bombolette spray).
- Utilizzate il condizionatore solo come indicato in questo libretto. Queste istruzioni non intendono coprire ogni possibile condizione e situazione che può presentarsi. Bisogna sempre far ricorso al buon senso e alla prudenza nell'installazione, nel funzionamento e nella conservazione di ogni elettrodomestico.
- Alla fine della sua vita utile, consegnate il climatizzatore presso gli appositi centri di raccolta.
- I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili. Si consiglia quindi di riporli negli appositi contenitori per la raccolta differenziata.
- Non coprite l'apparecchio con sacchi di plastica quando viene riposto.
- R290 è un refrigerante che rispetta le normative CEE sull'ecologia. Si raccomanda di non perforare il circuito frigorifero dell'apparecchio.
- Ambienti non ventilati nei quali viene utilizzato un apparecchio contenente refrigerante infiammabile devono essere compatibili, in modo che eventuali fughe di gas non possano raggiungere una concentrazione tale da causare incendio o esplosioni derivanti dalla presenza di altre fonti di calore (apparecchi elettrici per il riscaldamento, stufe o simili).



Cosa sono Pinguino e SuperPinguino

ITALIANO

Nella stagione estiva, le condizioni di benessere sono raggiunte con una temperatura compresa tra i 24 e i 27°C e con una umidità relativa attorno al 50%.

Il climatizzatore è una macchina che sottrae umidità e calore dall'ambiente in cui è collocata. Rispetto ai modelli da installazione, i climatizzatori portatili hanno il vantaggio di poter essere spostati da una stanza all'altra di una casa, e di essere trasferibili da un edificio all'altro.

L'aria calda della vostra stanza viene fatta passare attraverso una batteria raffreddata da un gas refrigerante. In tal modo cede calore e umidità in eccesso prima di venire re-immessa nell'ambiente.

Nei modelli monoblocco (Pinguino) una piccola parte di questa aria viene utilizzata per raffreddare il gas refrigerante e quindi, divenuta calda e umida, viene rilasciata all'esterno.

Nei modelli con valigetta (SuperPinguino) il circuito si raffredda sfruttando l'aria esterna.

Ogni Pinguino e SuperPinguino può essere usato anche in funzione di sola ventilazione.

Pinguino ECO è il climatizzatore ecologico dell'ultima generazione. Pinguino eco, infatti, non contiene gas dannosi per l'ozono atmosferico (CFC/HCFC). Inoltre, la grande efficienza dell'apparecchio, oltre a farvi risparmiare sui consumi elettrici, consente di minimizzare l'impatto sull'effetto serra.

Per approfondimenti e chiarimenti, potete rivolgervi al:



oppure contattare il nostro sito internet:
www.delonghi.com



Predisposizione all'uso

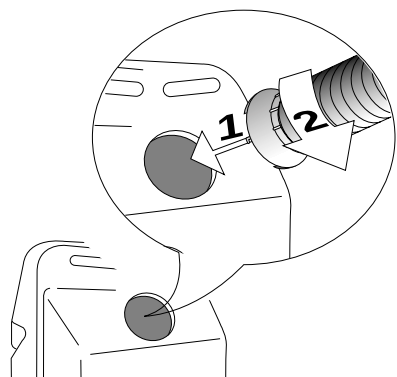
Di seguito troverete tutte le indicazioni necessarie per predisporre al meglio il funzionamento del vostro climatizzatore.

L'apparecchio deve essere sempre posto in uso facendo attenzione che non ci siano ostacoli per l'aspirazione e la mandata d'aria.

CLIMATIZZAZIONE SENZA INSTALLAZIONE

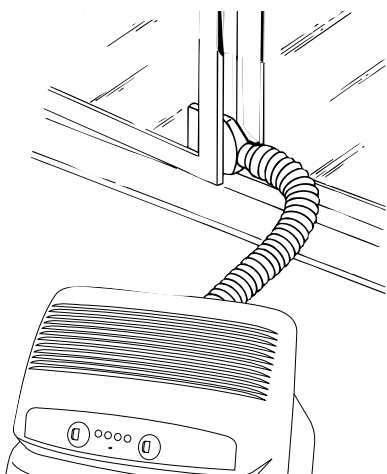
Poche, semplici operazioni, e Pinguino vi riporta alle condizioni di benessere:

- Fissate il tubo di fuoriuscita aria **17** nell'apposito alloggiamento **5** posto nella parte posteriore dell'apparecchio. Inseritelo come indicato in figura A.



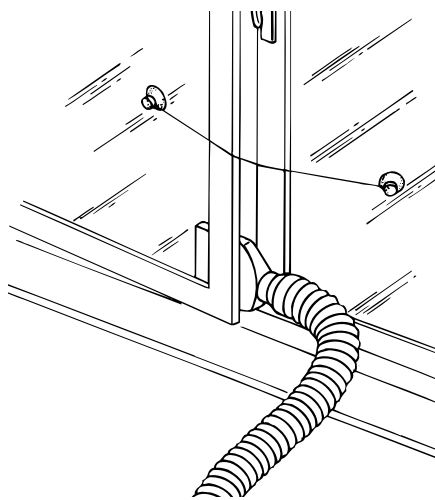
A

- Applicate all'estremità del tubo **17** la bocchetta per finestra **18**.
- Avvicinate il climatizzatore ad una finestra o portafinestra.
- Aprite leggermente la finestra o portafinestra e mettete in posizione la bocchetta **18** come rappresentato in figura B.



B

- Se avete una finestra a doppia anta, utilizzate le ventose **19** in dotazione per mantenere accostati i vetri (fig. C).



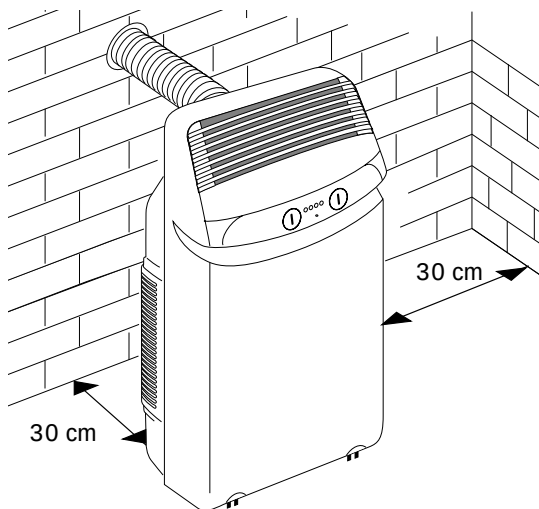
C

Predisposizione all'uso

ITALIANO

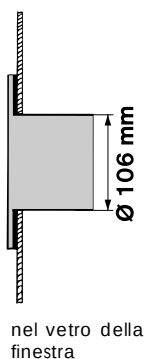
CLIMATIZZAZIONE CON INSTALLAZIONE

Se lo desiderate, Pinguino può anche essere installato in maniera semi-permanente.

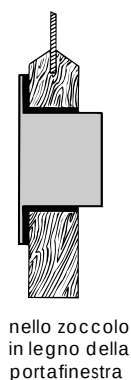


In questo caso sarà necessario:

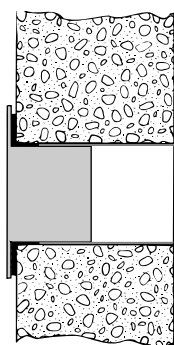
- Praticare un foro in una parete comunicante con l'esterno oppure attraverso il vetro di una finestra. Rispettate l'intervallo di altezza e le dimensioni del foro indicati in figura D.



nel vetro della finestra



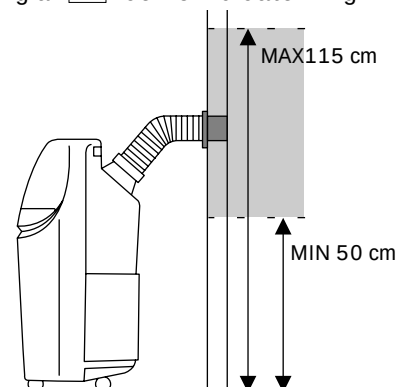
nello zoccolo in legno della portafinestra



nel muro: vi consigliamo di isolare la sezione del muro con un idoneo materiale isolante.

D

- Applicare al foro l'accessorio flangia **16** in dotazione
- Fissare il tubo **17** all'apposito alloggiamento posto nella parte posteriore dell'apparecchio (fig. A pag. 6).
- Applicare l'estremità del tubo **17** alla flangia **16** come indicato in fig. E.



E

Ogniqualvolta il tubo **17** non è innestato, il foro può essere chiuso tramite il tappo della flangia **16**.

NOTA.

Quando farete un'installazione di tipo semi-permanente, vi consigliamo di lasciare leggermente aperta una porta (anche solo di 1 cm) per garantire il giusto ricambio dell'aria.

DEUMIDIFICAZIONE

Posizionate l'apparecchio nella stanza senza inserire il tubo; in questo modo l'aria deumidificata sarà rilasciata direttamente nell'ambiente.

Accensione e selezione delle funzioni

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Prima di collegare la spina **10** alla presa di corrente, bisogna verificare che:

- la tensione di rete sia conforme al valore indicato nella targa caratteristiche posta sul retro della macchina;
- la presa e la linea di alimentazione elettrica siano dimensionate per sopportare il carico richiesto;
- la presa sia del tipo adatto alla spina **10**, altrimenti far sostituire la presa stessa;
- la presa sia collegata con un efficace impianto di terra. **La casa costruttrice declina ogni responsabilità nel caso questa norma antinfortunistica non fosse rispettata.**

Il cavo di alimentazione deve essere sostituito solo da personale tecnico specializzato.

COME CLIMATIZZARE

A climatizzatore spento, il selettore di funzioni **11** è in posizione "O". Per farlo operare in funzione climatizzazione, procedete come segue:

1. Ruotate la manopola selettore funzioni in senso orario:

- Posizionando il simbolo cristallo  grande in corrispondenza dell'indice di riferimento l'apparecchio opererà in funzione climatizzazione alla massima velocità di ventilazione
- Posizionando il simbolo cristallo piccolo  in corrispondenza dell'indice di riferimento l'apparecchio opererà in funzione climatizzazione alla minima velocità di ventilazione.

2. Scegliete ora la temperatura desiderata ruotando la manopola termostato ambiente.

Nota

La temperatura non è espressa in gradi. Vi suggeriamo pertanto di ruotare la manopola termostato **15** ambiente sulla posizione di massimo freddo; quando la temperatura ottenuta nell'ambiente sarà quella di comfort desiderato, potrete ruotare **lentamente** la manopola del termostato in senso orario fino a quando il termostato interverrà spegnendo il funzionamento. Così facendo avrete programmato l'apparecchio sull'esatto grado di comfort che il termostato manterrà automaticamente consentendovi al tempo stesso un notevole risparmio energetico. Ogni volta che il climatizzatore raggiunge la temperatura obiettivo, continuerà ad operare in funzione di sola purificazione/ventilazione. In questo modo si mantiene omogenea la temperatura dell'aria all'interno dell'ambiente.

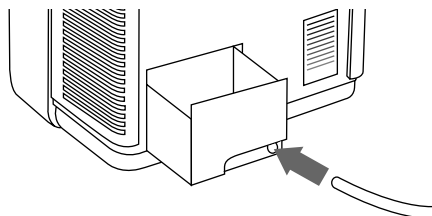
Nota: occorre attendere 3-5 min prima che dalla griglia 1 esca aria fredda.

QUESTO APPARECCHIO UTILIZZA UN ESCLUSIVO SISTEMA DI RICICLO DELLA CONDENZA PER SMALTIRE L'ECESSO DI UMIDITÀ.

IN CONDIZIONI NORMALI, LA CONDENZA VIENE SMALTITA AUTOMATICAMENTE.

IN CONDIZIONI DI ELEVATA UMIDITÀ POTRÀ ESSERCI UN ECESSO DI CONDENZA NELLA VASCHETTA SEGNALATO DALL'ACCENSIONE DELLA SPIA  14. IN QUESTO CASO SARÀ SUFFICIENTE SVUOTARE LA VASCHETTA 8. SOLO PER ALCUNI MODELLI: QUALORA CONDIZIONI DI ELEVATA UMIDITÀ RENDESSERO IL PROBLEMA RICORRENTE, POTETE SCARICARE L'ACQUA IN ECESSO DIRETTAMENTE IN UNO SCOLO, UTILIZZANDO UN TUBO DI GOMMA DI DIAMETRO INTERNO DI 12 MM DA INSERIRE NEL FORO PREDISPOSTO, DOPO AVER RIMOSSO IL TAPPO IN GOMMA.

FARE ATTENZIONE CHE LA VASCHETTA SIA BEN POSIZIONATA; IN CASO CONTRARIO, LA SPIA 14 RIMARRÀ ACCESA (VEDI FIGURA).



COME VENTILARE

Se desiderate solo ventilare l'ambiente, ruotate il selettore **11** delle funzioni in senso antiorario.

- Posizionando il simbolo  grande in corrispondenza dell'indice di riferimento l'apparecchio funzionerà in funzione ventilazione alla massima velocità di ventilazione.
- Posizionando il simbolo  piccolo in corrispondenza dell'indice di riferimento l'apparecchio funzionerà in funzione ventilazione alla minima velocità.

Il simbolo  indica la presenza del filtro di purificazione, in grado di catturare particelle piccolissime fino a 0.3 millesimi di millimetro.

Dove previsti, i filtri sono attivi per ogni funzione impostata.

COME DEUMIDIFICARE (solo in alcuni modelli)

Quando l'apparecchio funziona in climatizzazione, riduce automaticamente l'umidità dell'aria in eccesso presente nella stanza. Questa viene eliminata dal tubo di scarico **9**.

Se volete invece sottrarre soltanto l'umidità in eccesso senza abbassare la temperatura, ruotate il selettore delle funzioni in senso orario fino a raggiungere il simbolo .

Nota

In funzione di deumidificazione dalla griglia uscita aria esce aria più fredda di quella della vostra stanza. Viceversa dall'alloggiamento tubo **5** sulla parte posteriore dell'apparecchio esce aria più calda.

Selezione delle funzioni/Spie luminose

ITALIANO

SPEGNIMENTO DELL'APPARECCHIO

PER DETERMINARE L'ARRESTO COMPLETO DELL'APPARECCHIO, RIPORTATE IL SELETTORE DI FUNZIONE IN POSIZIONE DI "O" E SCOLLEGATE LA SPINA.

L'AVVIO DELLE FUNZIONI PUÒ SUBIRE DEI LIEVI RITARDI RISPETTO ALLA ROTAZIONE DEL SELETTORE.

SPIE LUMINOSE

Le spie luminose segnalano il funzionamento della macchina.

FUNZIONE	SPIA  /  12	SPIA  /  13
OFF	-	-
CONDIZIONAMENTO	accesa*	accesa
DEUMIDIFICAZIONE	accesa**	accesa
VENTILAZIONE/PURIFICAZIONE	-	accesa

* La spia si accenderà 3 minuti dopo l'accensione della macchina (cioè quando il compressore inizierà a funzionare). Si spegnerà invece quando la temperatura impostata dal termostato sarà raggiunta.

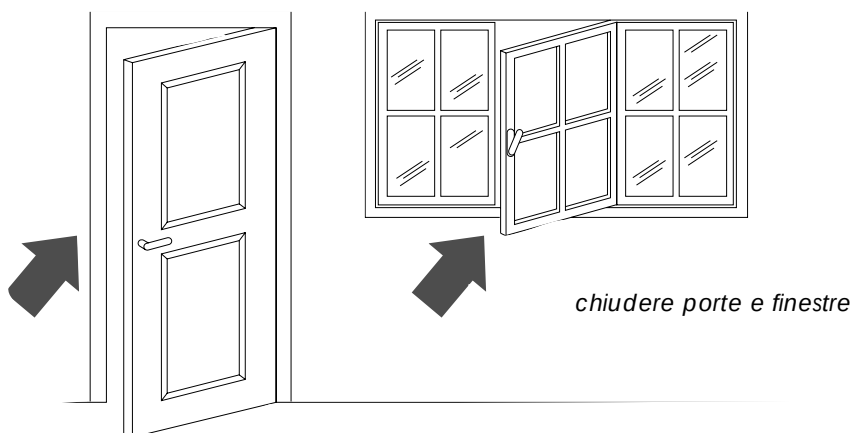
** La spia si accenderà 3 minuti dopo l'accensione della macchina (cioè quando il compressore inizierà a funzionare).

In funzione di deumidificazione, l'apparecchio funziona in modo continuo. Se la temperatura è troppo bassa, interviene però il termostato antigelo ad interrompere il funzionamento.

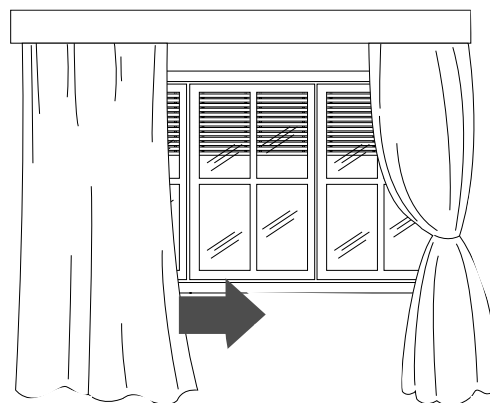
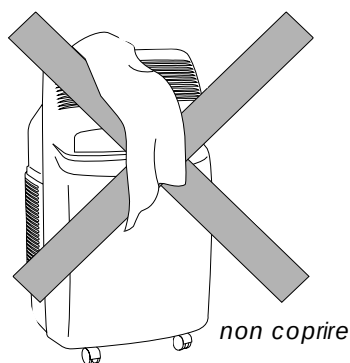
Consigli

Ci sono alcune avvertenze da seguire per ottenere il massimo rendimento dal climatizzatore:

- chiudete i serramenti dell'ambiente da climatizzare. Unica eccezione nel caso di installazione attraverso un foro nella parete. In tal caso è consigliabile lasciare uno spiraglio attraverso una porta o finestra, così da garantire il giusto cambio d'aria.
- Non utilizzare l'apparecchio in ambienti ad alto tasso di umidità (tipo lavanderia).
- Non utilizzare l'apparecchio in ambiente esterno.



- Proteggete la stanza dalle esposizioni dirette del sole, tirando le tende e/o abbassando parzialmente le persiane in modo da avere un funzionamento estremamente economico;
- Non appoggiare oggetti sul climatizzatore;
- Non ostacolare l'aspirazione **7** e la mandata d'aria **1**;
- Assicurarvi che nell'ambiente non vi siano sorgenti di calore.



abbassare le persiane o tirare le tende

- Controllare che il climatizzatore sia posizionato su un pavimento "in piano". Inserire eventualmente i 2 fermaruote **20** sotto le ruote anteriori **3**.

Pulizia

ITALIANO

Prima di ogni operazione di pulizia o di manutenzione, spegnete l'apparecchio posizionando il selettore su "O" e staccate sempre la spina dalla presa di corrente.

PULIZIA DEL MOBILE ESTERNO

Vi suggeriamo di pulire l'apparecchio con un panno che sia soltanto inumidito ed asciugare con un panno asciutto. Per motivi di sicurezza non lavate il climatizzatore con acqua.

Precauzioni

Mai usare benzina, alcool o solventi per la pulizia. Mai spruzzare liquido insetticida o simili.

Non usare utensili taglienti per la pulizia o per accelerare lo sbrinamento delle parti del circuito frigorifero.

PULIZIA DEI FILTRI ARIA

Per mantenere inalterata l'efficienza del vostro climatizzatore. Vi consigliamo di:

1. Pulire il filtro antipolvere ogni settimana
2. Sostituire il filtro di purificazione al termine di ogni stagione, o comunque quando sarà esausto (seguite le indicazioni poste sull'apparecchio presso la sede del filtro).

I filtri per la purificazione dell'aria si trovano in corrispondenza delle due griglie di aspirazione. Le griglie sono a loro volta la sede degli stessi filtri.

Per la pulizia dei filtri sarà quindi necessario:

1. Rimuovere le griglie di aspirazione, ruotandole verso l'esterno (fig. F).

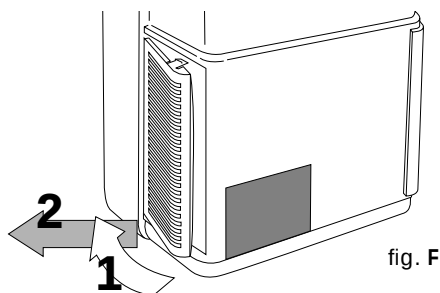


fig. F

2. Rimuovere il 1° filtro di purificazione (di colore bianco)
3. Rimuovere il portafiltro sede del filtro antipolvere sganciandolo dalla griglia esterna.

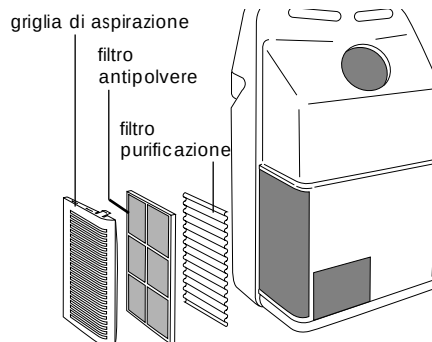


fig. G

Per togliere la polvere depositata sul filtro anti-polvere usare un aspirapolvere. Se è molto sporco immergerlo in acqua tiepida risciacquando più volte. La temperatura dell'acqua va mantenuta sotto i 40° C.

Dopo averlo lavato, lasciare asciugare il filtro.

Per reinserirlo, ricollocare i filtri nel portafiltro, quindi riagganciare quest'ultimo alla macchina.

VERIFICHE DI INIZIO STAGIONE

Verificate che il cavo di alimentazione e la presa siano perfettamente integri e assicuratevi che l'impianto di messa a terra sia efficiente. Osservate scrupolosamente le norme di installazione.

OPERAZIONI DI FINE STAGIONE

Fate uscire l'acqua della bacinella di raccolta togliendo il tappo del tubo di drenaggio. Estraiete la vaschetta raccoglicondensa posizionata sulla parte posteriore del climatizzatore e vuotatela. Reinseritela quindi correttamente. Pulite i filtri antipolvere e fateli asciugare bene prima di reinserirli.

Se qualcosa non funziona...

PROBLEMI	CAUSE	RIMEDI
Il climatizzatore é spento	• manca la corrente • la spina non è inserita • il ventilatore è bloccato • È intervenuto il dispositivo di sicurezza • è intervenuto il galleggiante di sicurezza	• attendere • inserire la spina • chiamare il Centro Assistenza • Chiamate il vostro centro di assistenza • vuotare la vaschetta
Il climatizzatore funziona solo per poco tempo	• il tubo di scarico forma una strozzatura • il tubo di scarico è ostruito • il tubo di scarico presenta delle pieghe	• posizionare correttamente il tubo di scarico • vedere se vi sono degli ostacoli che impediscono lo scarico dell'aria all'esterno • eliminare le pieghe
Il climatizzatore funziona ma non rinfresca la stanza	• finestra aperta • nella stanza sta funzionando qualche fonte di calore (bruciatore, lampada etc.) oppure vi sono molte persone • il tubo di scarico dell'aria è uscito dalla sua sede • filtri aria intasati • il climatizzatore ha una potenzialità non adeguata alle condizioni o alle dimensioni dell'ambiente	• chiudere la finestra • eliminare la fonte di calore • inserire il tubo nella sede • pulire i filtri o sostituirli
Odore particolare nella stanza	• filtri dell'aria intasati	• pulire i filtri o sostituirli
Perdita di condensa dall'unità interna del climatizzatore	• vaschetta raccolta condensa piena • installazione errata dell'apparecchio	• vuotare la vaschetta e drenare l'acqua attraverso il tubo di drenaggio condensa posto sulla parte posteriore dell'apparecchio • Vedere pag. 6 per installare l'apparecchio correttamente
Il climatizzatore non funziona per circa 3 minuti dal riavvio	• interviene il dispositivo di sicurezza della macchina	• attendere che siano trascorsi 3 min.
La spia full 14 è accesa	• bacinella raccolta condensa piena	• vuotare la vaschetta. Se la spia rimane ancora accesa, rivolgersi ad un Centro Assistenza

Garanzia/caratteristiche tecniche

ITALIANO

GARANZIA

All'apparecchio troverete applicata una tasca contenente l'elenco dei Centri Assistenza e la garanzia. Ricordatevi che la garanzia ha validità solo se accompagnata da un documento fiscale che comprovi l'acquisto oppure convalidata dal negoziante.

ASSISTENZA TECNICA

Conservate l'elenco dei Centri Assistenza Tecnica ed individuate il Centro più vicino a voi.

CONDIZIONI LIMITE DI FUNZIONAMENTO

Temperatura nella stanza	21 ÷ 32°C
--------------------------	-----------

CARATTERISTICHE TECNICHE

Tensione di alimentazione vedere targa caratteristiche

Potenza max. assorbita in condizionamento “

Potenza max. assorbita in deumidificazione “

Refrigerante “

Potenza frigorifera* “

Numero di velocità ventilatore 2

Portata aria max. 360 m³/h

Dimensioni unità interna:

- larghezza 452 mm
- altezza 800 mm
- profondità 415 mm
- peso 33,5 kg

* Condizioni standard:
 Temperatura interna 27°C
 47% umidità relativa
 Temperatura esterna 35°C
 41% umidità relativa

Il trasporto, la carica, la pulizia, il recupero e lo smaltimento del refrigerante devono essere effettuati solo dai centri di assistenza tecnica autorizzati dalla casa costruttrice.

Lo smaltimento dell'apparecchio deve essere eseguito solo da personale specializzato autorizzato dalla casa costruttrice.

What is Pinguino Pinguino and SuperPinguino

During the summer, optimum comfort is achieved with a temperature of between 24 and 27°C and about 50% relative humidity.

An air conditioner removes moisture and heat from the room where it is located. One advantage of portable air conditioning units over fitted models is that they can be moved from one room to another in the home or even transferred between different buildings.

The hot air in your room is passed through a coil cooled by refrigerant gas, losing excess heat and moisture before being discharged again into the room.

In single unit models (Pinguino), a small part of this air is used to cool the refrigerant gas before, hot and moist air is being discharged outside.

In suitcase models, the circuit is cooled using the air outside.

Each Pinguino and SuperPinguino can also be used as a fan only.

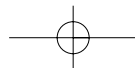
ECO by Pinguino is the latest generation of ecological air conditioners. Pinguino does not contain gases dangerous to the earth's ozone layer (CFC/HCFC). In addition, thanks to the extreme efficiency of the appliance, not only does it save you money on your electric bills, but it saves the environment by not negatively contributing to the greenhouse effect."



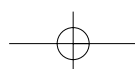
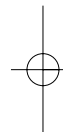
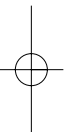
For more details, contact or visit our Internet site
www.delonghi.com

Important Safe-guards

- This appliance has been manufactured to cool and de-humidify domestic environments and should not be used for other purposes.
- It is dangerous to alter or modify the unit's characteristics in any way.
- The appliance must be installed in conformity with the relevant national legislation.
- Should repairs be necessary, contact the nearest authorised Repair Service Centre. Unauthorised servicing can be dangerous.
- In the case that the power cable becomes damaged, this must be substituted only by specialised personnel authorised by the manufacturer.
- This appliance is to be used by adults only; keep children away from it.
- Always ground the appliance. Have the electrical system checked by a qualified electrician.
- Avoid using extension leads with the unit.
- Before cleaning or maintenance operations, always unplug the unit from the socket.
- Do not pull on or place strain on the power cable when moving the appliance.
- The appliance should not be installed where the atmosphere may contain combustible gases, oil or sulphur, or near heat sources.
- If the appliance is utilised in areas where there is no ventilation of air, it is necessary to take precautions to avoid that the refrigerant gases that may leak from the appliance do not remain in the room, thereby causing a fire hazard.
- This appliance must be utilised and installed only in rooms with a total volume of 15 cubic metres or greater.
- After turning off the conditioner, always wait at least three minutes before turning it on again.
- Do not rest hot or heavy objects onto the appliance.
- Clean the anti-bacterial filters at least once a week.
- Avoid using heaters near the unit.
- The unit should be transported in a vertical position. If this is not possible secure the unit at an angle, do not lie horizontally. Before transporting the unit drain the condensation collecting-tray and tank. Avoid transportation, wait at least 1 hour before switching on the unit.
- The packaging materials can be recycled. You are therefore recommended to place them in the special containers for differentiated waste collection.
- Do not cover this appliance with bags when is not in use.
- Unventilated area where the appliance using flammable refrigerants is installed shall be so constructed that any leaked refrigerants will not stagnate so as to cause a fire or an explosion hazard caused by igniting stagnant refrigerants from other source such as electric heater, stove and similar home applications.
- The refrigerant used in this appliance would cause damage to the ozone layer if released into the atmosphere. Therefore at the end of the working life of the appliance the unit should be taken to a recycling centre for disposal of the refrigerant.
- Keep the unit at least 50 cm away from inflammable substances (alcohol etc) or pressurised containers (eg. aerosol cans).
- The appliance must be used only as indicated in this manual. These instructions are not intended to cover as many as possible conditions and situations which may arise. As with all household appliances installation, operation and conservation should be carried out prudently and following common sense.



ENGLISH



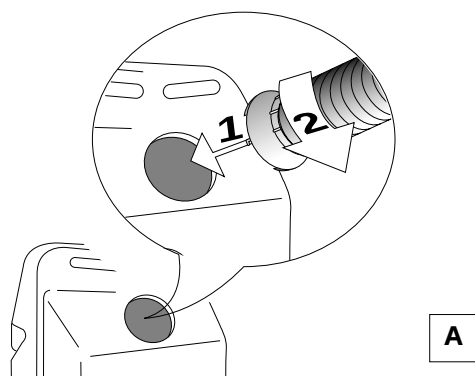
Setting up

The following instructions will help you set up your air conditioning unit as efficiently as possible. **The appliance must always be installed for use taking care that there are no obstacles blocking the ventilation and exhaust fans.**

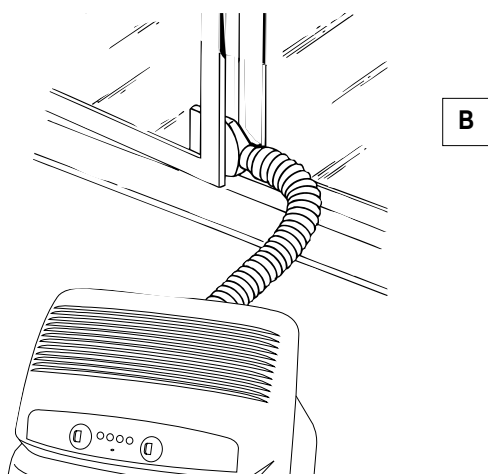
AIR CONDITIONING WITHOUT INSTALLATION FOR INSTANT TEMPORARY USAGE

With just a few simple operations, Pinguino will restore comfortable conditions in your room:

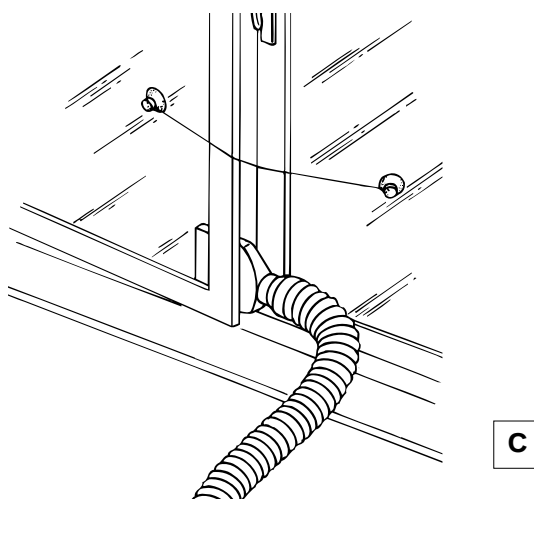
- Fix the air outlet hose **17** to the coupling **5** on the back of the unit as shown in figure A.



- Fix the window attachment **18** to the end of the hose **17**.
- Place the unit near a window or a French window.
- Open the window or French window slightly and place the window attachment **18** as shown in figure B.



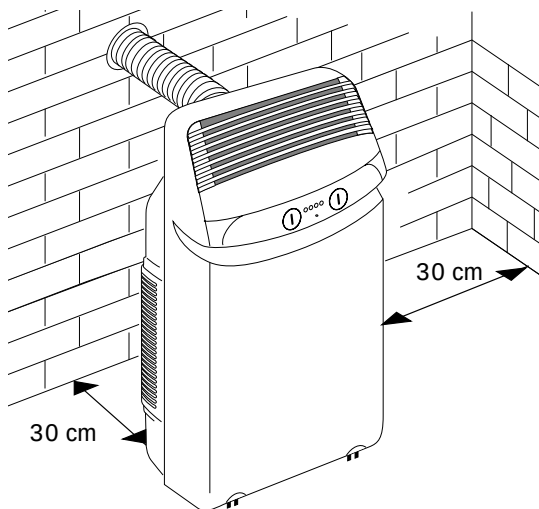
- With a double casement window, use the suckers **19** provided to hold the two halves of the window together (fig. C).



Setting up

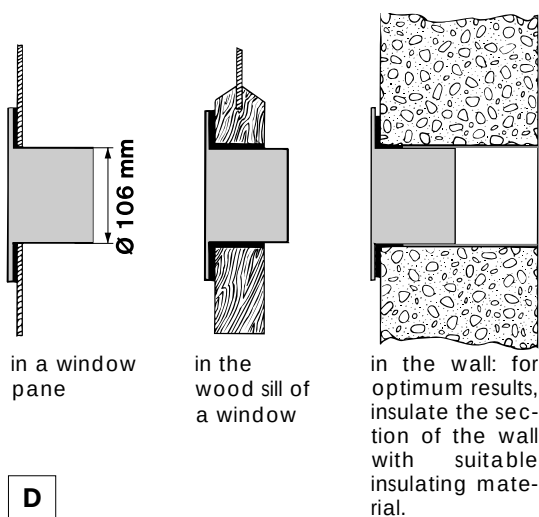
AIR CONDITIONING WITH INSTALLATION

Pinguino can also be semi-permanently installed

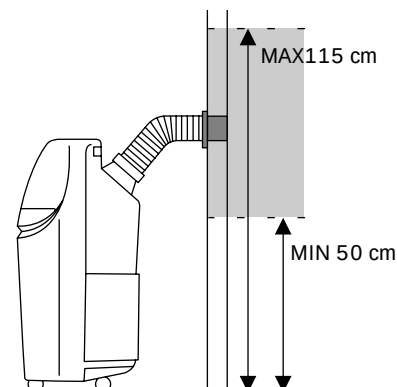


To install, proceed as follows:

- Make a hole in a wall communicating with the outside or through the pane of a window. Respect the height and dimensions given in figure D



- Fit the flange **16** supplied to the hole.
- Fix the hose **17** to the coupling on the back of the unit (figure A).
- Attach the end of the hose **17** to the flange **16** as shown in the figure E.



ENGLISH

When the hose **17** is not attached, close the hole with the bung on the flange **16**.

NOTE:

When the unit is installed semi-permanently, we recommend leaving a door slightly open (1 cm is enough) to ensure an adequate exchange of air.

DEHUMIDIFICATION

Position the appliance in the room without inserting the hose; in this way the dehumidified air will exhaust directly into the room.

Turning on and Selecting functions

ELECTRICAL CONNECTION

Before plugging in check that:

- the mains supply corresponds to the value shown in the specifications table;
- the socket and the mains lead correspond to the power requirements of the appliance;
- the socket is suited to the plug **[10]**, otherwise have the socket replaced;
- the socket is properly grounded. **The manufactures cannot be held responsible for any damages due to failure in following normal safety procedures.**

Replacement of the power cable must be carried out by qualified personnel.

AS AIR CONDITIONER

With the unit turned off, the function selector is in the "O" position. To turn the unit on in air conditioning mode, proceed as follows:

1. Rotate the function selector dial clockwise:
 - Place the large star symbol  in line with the reference mark to operate the unit in air conditioning mode at maximum fan speed.
 - Place the small star symbol  in line with the reference mark to operate the unit in air conditioning mode at minimum fan speed.
2. Now set the required temperature by rotating the room thermostat dial **[15]**.

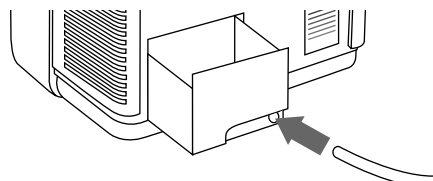
Note

The temperature is not expressed in degrees. We therefore recommend rotating the room thermostat dial **[15]** to the maximum cool position. When room temperature has reached the required level, rotate the thermostat dial **SLOWLY** clockwise until the thermostat is activated, turning the unit off. This programs the unit to the precise level of comfort required which will then be automatically maintained by the thermostat with considerable energy savings. When regulating the thermostat, the air conditioning function is temporarily interrupted and the unit continues to operate in fan/ventilation only mode. In this way, the appliance keeps the air temperature in the room homogeneous.

Note: cool air is discharged from grill **[1]** only after a delay of three to five minutes.

THIS UNIT EMPLOYS AN EXCLUSIVE CONDENSATION RECYCLING SYSTEM TO DISPOSE OF EXCESS MOISTURE.

IN NORMAL CONDITIONS, CONDENSATION IS DISPOSED OF AUTOMATICALLY. WHEN THE HUMIDITY IS PARTICULARLY HIGH, AN EXCESS OF CONDENSATION MAY BUILT UP IN THE TANK. WHEN THIS HAPPENS, THE INDICATOR LIGHT  **[14] COMES ON INDICATING THAT THE TANK SHOULD BE EMPTIED. MAKE SURE THE TANK IS PUT BACK CORRECTLY OTHERWISE THE LIGHT **[14]** WILL REMAIN ON. IN EXTREME CASE WITH SOME MODELS: IF THIS PROBLEM IS RECURRENT YOU MAY DISCHARGE THE EXCESS WATER FROM THE TANK **[8]** DIRECTLY INTO A DRAIN. USE THE RUBBER TUBE WITH AN INTERNAL DIAMETER OF 12 mm. THE TUBE SHOULD BE INSERTED INTO THE HOLE PROVIDED AFTER REMOVING THE RUBBER BUNG MAKE SURE THE TANK **[8]** IS PUT BACK CORRECTLY OTHERWISE THE LIGHT **[14]** WILL REMAIN ON (SEE FIGURE)**



AIR FILTRATION WITH FAN

Rotate the function selector **[11]** anti-clockwise.

- Place the large symbol  (or the symbol ) in line with the reference mark to operate the unit at maximum fan speed.
- Place the small symbol  (or the symbol ) in line with the reference mark to operate the unit at minimum fan speed.

The  symbol indicates the presence of the purification filter, able to capture tiny particles as small as 0.3 thousandths of a millimeter.

HOW TO DEHUMIDIFY (only for some model)

When the appliance is working as an air conditioner, it automatically reduces the excess humidity in the air present in the room. This is collected in the tank **[8]**. Some models have the facility to dehumidify as a separate function. In this case turn the function selector dial **[9]** in an clockwise direction until the  symbol is reached.

Note

In the dehumidifying mode, air colder than the room temperature will exhaust from the air exhaust grille. Conversely, air warmer than room temperature will be exhausted from the opening **[5]** on the back of the appliance.

Functions/Warning lights

TURN THE APPLIANCE OFF

TO TURN THE UNIT OFF COMPLETELY, SET THE FUNCTION SELECTOR TO THE “O” POSITION AND UNPLUG FROM THE MAINS

THE START OF THE FUNCTIONS MAY UNDERGO SLIGHT DELAYS WITH RESPECT TO THE ROTATION OF THE SELECTOR.

THE LEDS

Led displays come on depending on the selected function or as warning of possible anomalies.

FUNCTION	LED  12	LED  13
OFF	-	-
AIR-CONDITIONING	on*	on
DEHUMIDIFYING	on**	on
VENTILATION/PURIFYING	-	on

- * The leds will light up 3 minutes after the machine is turned on (that is, when the compressor starts to work). They will turn off when the temperature set by the thermostat is reached.
- ** The leds will light up 3 minutes after the machine is turned on (that is, when the compressor starts to work)
When in the dehumidifying mode, the appliance operates continuously. If the temperature is too low, the anti-freeze thermostat intervenes, interrupting the operation.

ELECTRICAL CONNECTION (U.K. ONLY)

- A) If your appliance comes fitted with a plug, it will incorporate a 13 Amp fuse. If it does not fit your socket, the plug should be cut off from the mains lead, and an appropriate plug fitted, as below. warning: Very carefully dispose of the cut off plug after removing the fuse: do not insert in a 13 Amp socket elsewhere in the house as this could cause a shock hazard. With alternative plugs not incorporating a fuse, the circuit must be protected by a 15 Amp fuse. If the plug is a moulded-on type, the fuse cover must be re-fitted when changing the fuse using a 13 Amp Asta approved fuse to BS 1362. In the event of losing the fuse cover, the plug must NOT be used until a replacement fuse cover can be obtained from your nearest electrical dealer. The colour of the correct replacement fuse cover is that as marked on the base of the plug.
- B) If your appliance is not fitted with a plug, please follow the instructions provided below:

WARNING - THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED

IMPORTANT

The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

Green and yellow Earth
Blue Neutral
Brown Live



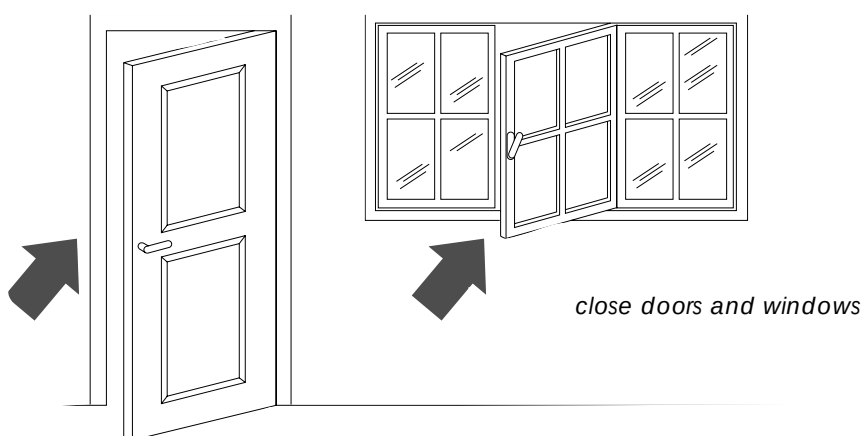
As the colours of the wires in the mains lead may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:
The green and yellow wire must be connected to the terminal in the plug marked with the letter E or the earth symbol  or coloured green or green and yellow.
The blue wire must be connected to the terminal marked with the letter N or coloured black.
The brown wire must be connected to the terminal marked with the letter L or coloured red.

ENGLISH

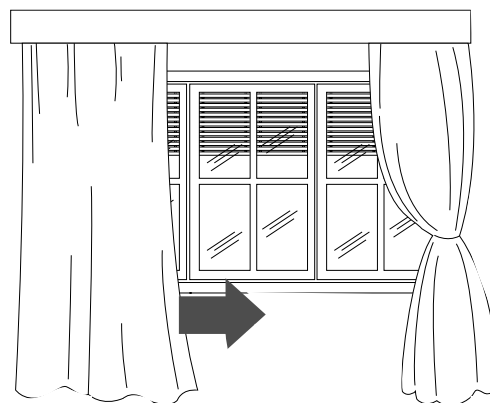
Recommendations

Follow these recommendations to achieve maximum efficiency from your air conditioning unit:

- Close the doors and windows in the room where the unit is functioning. The only exception is in the case of installation through a hole in the wall. In this case, you are recommended to allow a small amount of air to enter through a door or window to guarantee an adequate exchange of air.
- Do not install the heater in humid environments.
- Do not use the appliance outdoors.



- Protect the room from direct exposure to the sun's rays by drawing the curtains and/or partially lowering the blinds so as to maximise energy savings.
- Do not rest objects on the air conditioning unit.
- Do not obstruct the air intake grille **7** or outlet grille **1**.
- Make sure there are no heat sources in the room.



lower the blinds or draw the curtains



- Make sure the unit is located on a **level** floor. If necessary, place the two blocking devices **20** under the front wheels **3**.

Cleaning

Before cleaning or maintenance, always turn the unit off by placing the selector in the "O" position and unplug from the mains.

CLEANING THE EXTERNAL UNIT

We recommend cleaning the unit with a slightly damp cloth then drying with a dry cloth. For safety reasons, do not wash the air conditioner with water.

Precautions

Never clean with benzene, alcohol or solvents. Never spray liquid insecticide or similar.

Do not use sharp instruments to clean or to speed up the defrosting of the refrigerator unit.

CLEANING THE AIR FILTERS.

To maintain the air conditioning unit at peak efficiency, you are recommended to:

1. Clean the anti-dust filter weekly.
2. Replace the filters at the end of each season or when spent (follow the instructions on the unit near the filter).

The air purification filters are located behind the two intake grilles. The grilles contain the filters.

To clean the filters:

1. Remove the intake grilles by rotating them outwards.
2. Remove the first air filter (white).

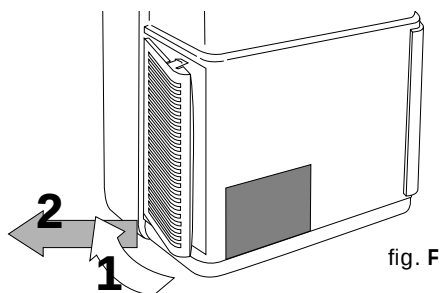


fig. F

3. Remove the filter holder holding the anti-dust filter by unhooking it from the external grille.

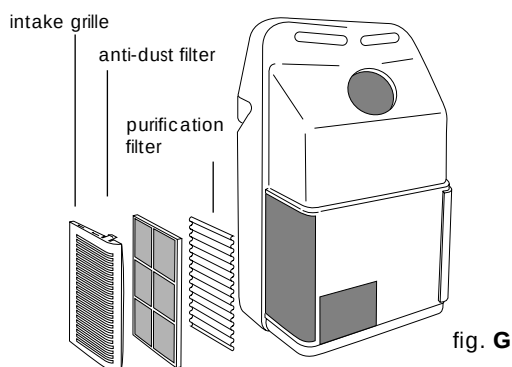


fig. G

To remove dust deposited on the anti-dust filter, use a vacuum cleaner. If very dirty, rinse repeatedly in warm water at a temperature of not more than 40°C.

After washing, dry the filter. To replace, put the filters back into the filter holder, then hook the latter to the unit.

END OF SEASON OPERATIONS

Take out the condensation tank located in the rear of the unit and empty it.

Empty the residual water by removing the bung in the drainage hose **9**.

After replacing the bung, put the condensation tank back **8**.

Clean the anti-pollution filters and dry well before replacing.

BEGIN OF SEASON CHECKS

Check that the power cable and socket are undamaged and that the earth installation is efficient.

ENGLISH

Troubleshooting

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
The air conditioner doesn't work	- the power is off - the plug is not inserted into the electrical outlet - the fan is blocked - the security device was triggered - the security float was triggered	- wait - plug in the appliance - call the Service Centre - call the Service Centre - empty the basin
The air conditioner works for a short time only	- the exhaust hose is twisted - the exhaust hose is blocked - the drain hose is bent	- position exhaust tube correctly - check if there are obstacles blocking the exhaust of air out of the appliance - unbend the tube
The air conditioner works but doesn't cool the room	- windows open - a heat source is operating in the room (burner, light, etc.) or there are a lot of people - the exhaust tube has come out of place - air filters clogged - the output of the unit is insufficient for the conditions or size of the room	- close the open window - remove the heat source - reinsert the hose into its place - clean the filter or replace
Strange odour in the room	air filters dirty	clean the filter or replace it
Leaking condensation from the unit around of the conditioner	- condensation collection basin is full - incorrect installation of the appliance	- empty the basin and drain the water with the drainage tube found on the back side of the appliance - see page 16 to properly install the appliance
The air conditioner doesn't work for about 3 minutes from turning on the appliance	the appliance's security system has intervened	wait for 3 minutes
The warning light 14 is on	condensation collection basin is full	Empty the basin. If the light is still on, consult the Service Centre

Technical specification

RECOMMENDED OPERATING CONDITIONS	
Room temperature	21 ÷ 32°C

TECHNICAL SPECIFICATION

Power supply	see rating plate
Max. absorbed power in air conditioning	“
Max. absorbed power when dehumidifying	“
Refrigerant	“
Refrigerating capacity*	“
Number of fan speeds	2
Max. air flow .	360 m³/h
Dimensions :	
• width	452 mm
• height	800 mm
• depth	415 mm
• weight	33,5 kg
* Standard conditions:	
Room temperature	27°C
	47% relative humidity
Outside temperature	35°C
	41% relative humidity

ENGLISH

The transportation, loading, cleaning, recovery, and breaking down of the refrigerant agents must be effected only by the technical service centres authorised by the manufacturer.
The break down of the appliance must be done only by specialised personnel authorised by the manufacturer.

Le climatiseur portable Pinguino

Pendant les mois d'été, les conditions de bien-être sont atteintes avec une température comprise entre 24°C et 27°C et avec une humidité relative d'environ 50%.

Le climatiseur est un appareil qui enlève l'humidité et la chaleur de la pièce dans laquelle il est placé. Par rapport aux modèles à installation fixe, les climatiseurs portables présentent l'avantage de pouvoir être non seulement déplacés d'une pièce à l'autre d'une maison mais aussi transportés d'un édifice à un autre.

L'air chaud de votre pièce passe, sous l'effet du gaz réfrigérant, à travers une batterie de refroidissement où il cède la chaleur et l'humidité en excès avant d'être réintroduit dans la pièce.

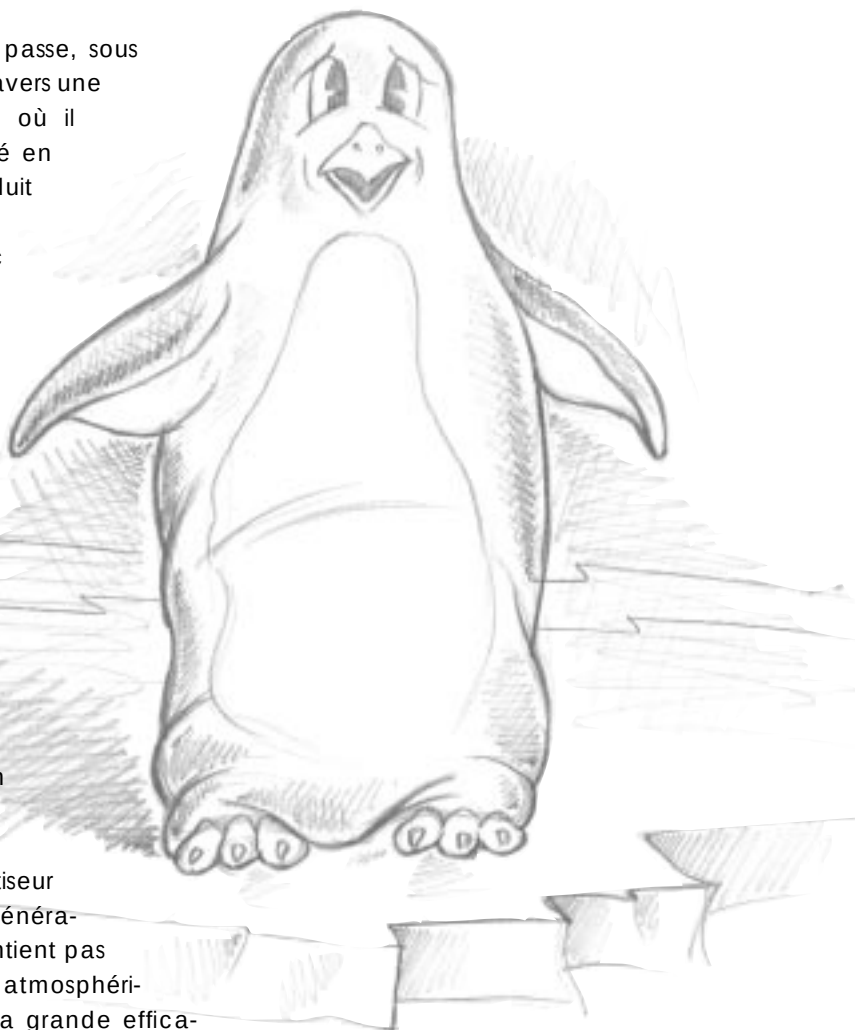
Dans les modèles monobloc (Pinguino), une petite partie de cet air est utilisée pour refroidir le gaz réfrigérant; ensuite, devenue chaude et humide, elle est évacuée vers l'extérieur.

Dans les modèles avec unité extérieure (SuperPinguino) le circuit se refroidit en exploitant l'air extérieur.

Tous les climatiseurs Pinguino et SuperPinguino peuvent être également utilisés en mode seulement ventilation.

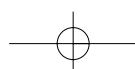
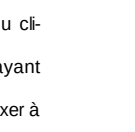
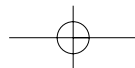
Pinguino ECO est le climatiseur écologique de la dernière génération. En effet, Pinguino ne contient pas de gaz nocifs pour l'ozone atmosphérique (CFC/HCFC). En outre, la grande efficacité de l'appareil vous permettra non seulement de réduire les consommations d'énergie électrique, mais aussi de minimiser l'impact sur l'effet de serre.

Pour tous renseignements complémentaires, vous pouvez contacter notre site Internet:
www.delonghi.com

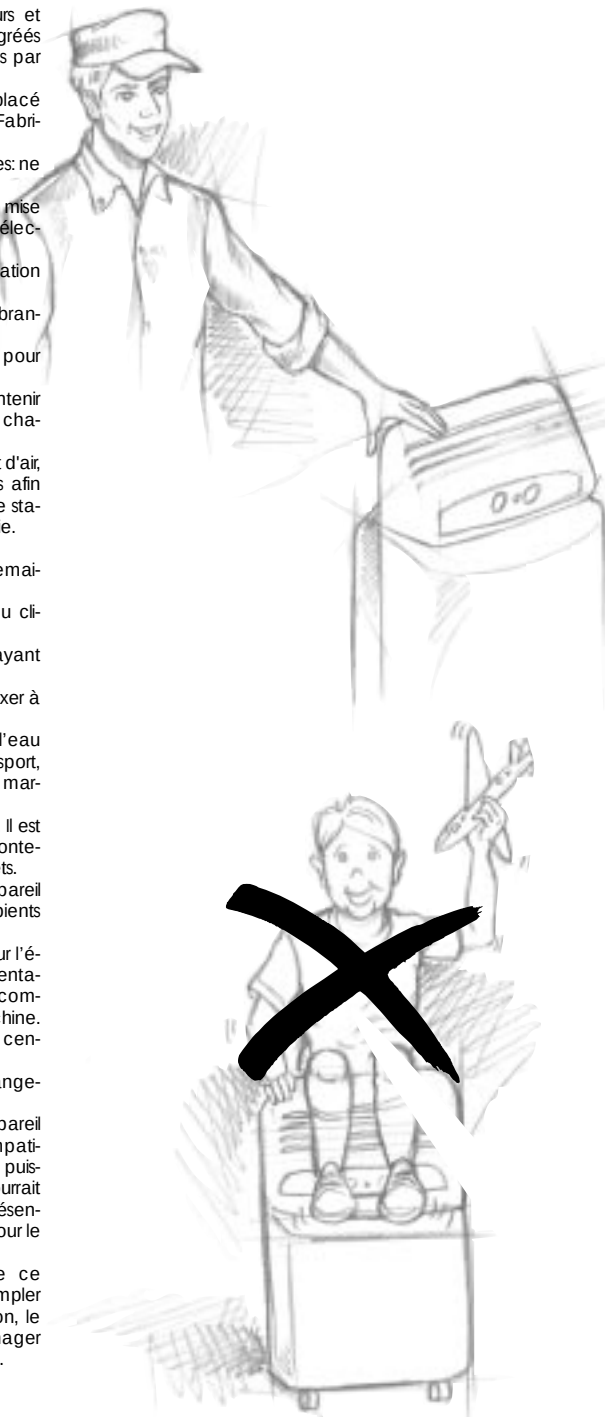


Avertissements

- Cet appareil a été conçu pour la climatisation des locaux domestiques et il ne doit pas être destiné à d'autres usages.
- Il est dangereux de modifier ou altérer de n'importe quelle façon les caractéristiques de l'appareil.
- L'appareil doit être installé selon les normes en vigueur dans le pays d'installation.
- Pour les éventuelles réparations, adressez-vous toujours et exclusivement aux Centres de Service Après-Vente agréés par la Firma de construction. Les réparations effectuées par un personnel non qualifié peuvent être dangereuses.
- Si le cordon d'alimentation est abîmé, il devra être remplacé exclusivement par un personnel spécialisé agréé par le Fabricant.
- Cet appareil doit être exclusivement utilisé par des adultes: ne pas laisser des enfants jouer avec le climatiseur.
- Cet appareil doit être relié à une efficace installation de mise à la terre. Faites contrôler l'installation électrique par un électricien qualifié.
- Evitez d'utiliser des rallonges pour le cordon d'alimentation électrique.
- Avant toute opération de nettoyage ou d'entretien, débranchez toujours la fiche de la prise de courant.
- Ne tirez pas sur le cordon d'alimentation électrique pour déplacer l'appareil.
- N'installez pas l'appareil dans des locaux où l'air peut contenir du gaz, de l'huile, du soufre ou tout près de sources de chaleur.
- Si l'appareil est utilisé dans des zones sans renouvellement d'air, il est indispensable d'adopter des mesures adéquates afin d'éviter que des fuites éventuelles de gaz réfrigérant ne stagnent dans la pièce en entraînant des risques d'incendie.
- Ne déposez pas d'objets lourds ou chauds sur l'appareil.
- Nettoyez les filtres anti-bactéries au moins une fois par semaine.
- Evitez d'utiliser des appareils de chauffage tout près du climatiseur.
- Cet appareil doit être utilisé et rangé dans des pièces ayant un volume supérieur à 15m³.
- Si l'appareil ne peut pas se transporter à la verticale, le fixer à un plan incliné. Eviter de le coucher.
Avant le transport, veillez à vider la cuvette recueillant l'eau de condensation ainsi que la bassine. Après un transport, attendez au moins 1 heure avant de mettre l'appareil en marche.
- Les matériaux utilisés pour l'emballage sont recyclables. Il est conseillé, par conséquent, de les déposer dans les conteneurs spéciaux pour le recyclage de ce type de déchets.
- Respectez une distance minimale de 50 cm entre l'appareil et toute substance inflammable (alcool, etc.) ou récipients sous pression (vaporisateurs, etc.)
- Le R-290 est un réfrigérant conforme aux normes CEE sur l'écologie mais, libérées dans la nature, ces substances entraînent la couche d'ozone. Il est par conséquent recommandé de ne pas percer le circuit frigorifique de la machine. Au moment de la démolir, portez le climatiseur dans un centre de collecte spécialisé.
- Ne pas couvrir l'appareil avec des sacs lors de son rangement.
- Les pièces non aérées, dans lesquelles est utilisé un appareil contenant du réfrigérant inflammable, doivent être compatibles de manière à ce que d'éventuelles fuites de gaz ne puissent pas atteindre un niveau de concentration qui pourrait causer un incendie ou des explosions dérivant de la présence d'autres sources de chaleur (appareils électriques pour le chauffage, radiateurs, poêles ou équivalents).
- Utilisez le appareil exclusivement comme l'indique ce manuel. Les instructions fournies ne peuvent pas contempler toutes les conditions et situations possibles. L'installation, le fonctionnement et la conservation de tout appareil ménager doivent toujours s'effectuer avec bon sens et prudence.



FRANÇAIS



Opérations préliminaires avant l'utilisation

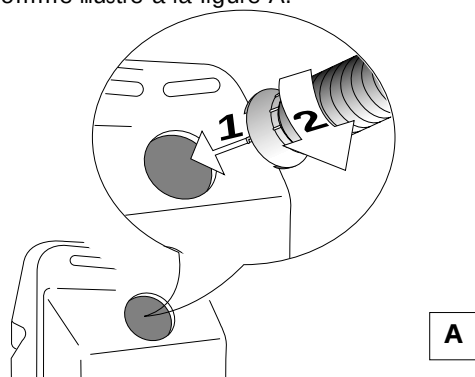
Vous trouverez ci-après toutes les indications nécessaires pour préparer de manière optimale le fonctionnement de votre nouveau climatiseur.

L'appareil doit toujours être mis en fonction après avoir vérifié s'il n'y a aucun obstacle à l'aspiration et au refoulement de l'air.

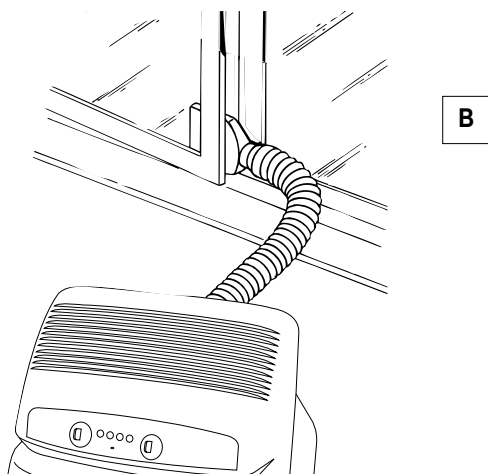
CLIMATISATION SANS INSTALLATION

Il suffit de quelques simples opérations et Pinguino vous garantira les conditions de bien-être souhaitées:

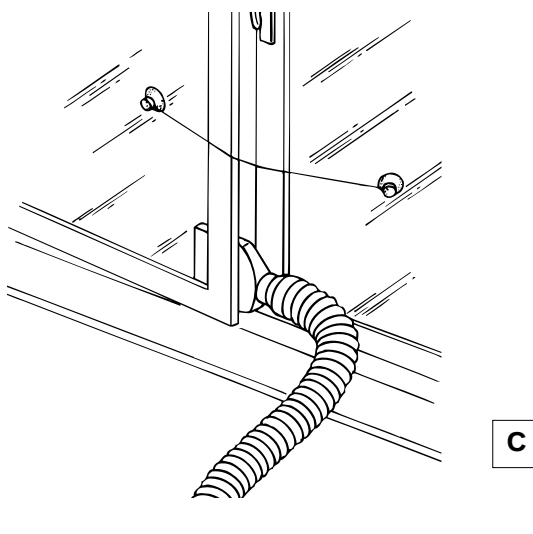
- Fixez le tuyau d'évacuation de l'air **17** dans le logement prévu à cet effet **5** sur la partie arrière de l'appareil, en l'insérant comme illustré à la figure A.



- Appliquez à l'extrémité du tuyau **17** l'embout pour fenêtre **18**.
- Approchez le climatiseur près d'une fenêtre ou d'une porte-fenêtre
- Entrebâillez légèrement la fenêtre ou la porte-fenêtre et positionnez l'embout **18** comme illustré à la figure B.



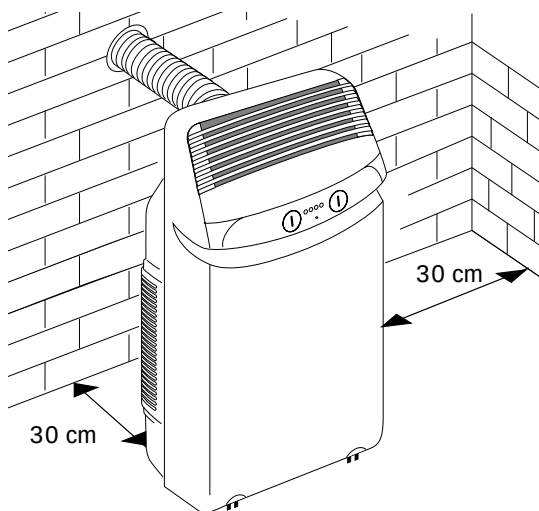
- Si vous avez une fenêtre à double battant, utilisez les ventouses **19**) fournies avec l'appareil pour maintenir les vitres légèrement entrouvertes (fig. C).



Opérations préliminaires avant l'utilisation

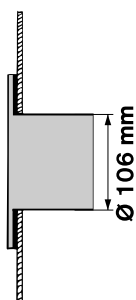
CLIMATISATION AVEC INSTALLATION

Si vous le souhaitez, Pinguino peut être aussi installé de manière semi-permanente.



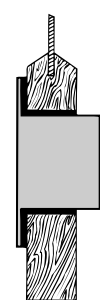
Dans ce cas, vous devrez accomplir les opérations suivantes:

- Percez un trou dans un mur communicant avec l'extérieur ou bien à travers la vitre d'une fenêtre. Respectez la mesure de la hauteur et les dimensions du trou indiquées dans la figure D.

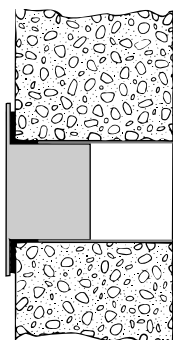


dans la vitre de la fenêtre

D

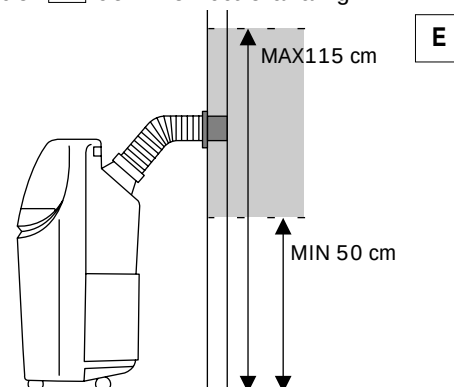


dans le socle en bois de la porte-fenêtre



dans le mur, nous vous conseillons d'isoler la section du mur avec un matériau isolant approprié.

- Appliquez dans le trou l'accessoire bride **16** fourni avec l'appareil.
- Fixez le tuyau **17** dans le logement prévu à cet effet sur la partie arrière de l'appareil (fig. A).
- Appliquez l'extrémité du tuyau **17** à la bride **16** comme illustré à la fig. E.



FRANÇAIS

Chaque fois que le tuyau **17** n'est pas raccordé, il est conseillé de boucher le trou au moyen du bouchon de la bride **16**.

REMARQUE:

Dans le cas d'une installation semi-permanente, nous vous conseillons de laisser une porte légèrement entrouverte (il suffit même d'1 cm) afin de garantir un renouvellement suffisant de l'air dans la pièce.

DESHUMIDIFICATION

Positionnez l'appareil dans la pièce sans insérer le tuyau; de cette manière l'air déshumidifié sera diffusé directement dans la pièce.

Sélection des fonctions

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Avant de brancher la fiche **10** à la prise de courant, vérifiez que:

- la tension du secteur corresponde bien à la tension indiquée dans les caractéristiques techniques;
- la prise et la ligne d'alimentation électrique soient dimensionnées pour la charge de l'appareil;
- la prise soit appropriée à la fiche de l'appareil; en cas d'incompatibilité, faites remplacer la prise;
- la prise soit reliée à une installation de mise à la terre efficace. **La firme constructrice décline toute responsabilité en cas de non respect de cette norme pour la prévention des accidents.**

En cas de remplacement du câble d'alimentation, mettez-vous en contact avec du personnel spécialisé.

COMMENT CLIMATISER

Lorsque le climatiseur est éteint, le sélecteur de fonctions **11** est sur la position "O". Pour actionner la fonction de climatisation, procédez de la manière suivante:

1. Tournez le bouton du sélecteur de fonctions dans le sens des aiguilles d'une montre:

- En faisant coïncider le grand symbole du cristal  avec l'index de référence, l'appareil fonctionnera en mode climatisation à la vitesse maximale de ventilation.
- En faisant coïncider le petit symbole du cristal  avec l'index de référence, l'appareil fonctionnera en mode climatisation à la vitesse minimale de ventilation.

2. Choisissez à présent la température souhaitée en tournant le bouton du thermostat d'ambiance.

Remarque

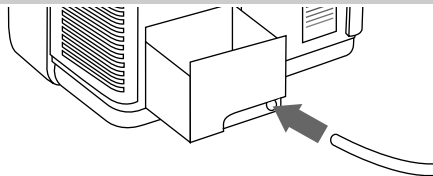
La température n'est pas exprimée en degrés. Nous vous conseillons, par conséquent, de tourner le bouton du thermostat d'ambiance sur la position de froid maximal: quand la température obtenue dans la pièce sera la température de bien-être souhaitée, tournez **lentement** le bouton du thermostat dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au moment où le thermostat interviendra pour couper le fonctionnement de l'appareil. Vous aurez ainsi programmé le climatiseur sur le degré exact de confort souhaité que le thermostat maintiendra automatiquement, vous permettant d'obtenir en même temps une économie d'énergie considérable. Lorsqu'il intervient, le thermostat provoque une interruption momentanée de la fonction de climatisation et le climatiseur continuera à fonctionner en mode de ventilation/purification. Dans ce mode de fonctionnement, la température de l'air reste homogène dans la pièce.

Remarque: Attendre 3-5 minutes avant que de l'air froid sorte de la grille 1.

CET APPAREIL UTILISE UN SYSTÈME EXCLUSIF DE RECYCLAGE DE LA CONDENSATION POUR ÉLIMINER L'EXCÈS D'HUMIDITÉ. DANS DES CONDITIONS NORMALES, LA

CONDENSATION EST ÉLIMINÉE AUTOMATI-QUEMENT.

DANS DES CONDITIONS D'HUMIDITÉ ÉLEVÉE, UN EXCÈS D'EAU DE CONDENSATION PEUT S'ACCUMULER DANS LE RÉSERVOIR **8 SIGNALÉ PAR L'ÉCLAIRAGE DE LA LAMPE TÉMOIN  **14**. DANS CE CAS, IL SUFFIT DE VIDER LE RÉSERVOIR. SUR CERTAINS MODÈLES SOULEMENT: S'IL Y A BEAUCOUP D'HUMIDITÉ ET QUE LE PROBLÈME DEVIENT FRÉQUENT, ÉVACUER L'EXCÉDENT D'EAU DIRECTEMENT DANS UN ÉGOUT: ENLEVER LE BOUCHON ET FIXER SUR L'EMBOUT UN TUYAU EN CAOUTCHOUC, D'UN DIAMÈTRE INTERNE DE 12 MM (VOIR FIGURE). VEILLEZ À POSITIONNER CORRECTEMENT LE CUVET; DANS LE CAS CONTRAIRE LA LAMPE **14** TÉMOIN RESTERA ALLUMÉE.**



FONCTION VENTILATION

Tournez le sélecteur de fonctions **11** dans le sens des aiguilles d'une montre.

- En plaçant le grand symbole  (ou ) en face de l'index de référence, l'appareil fonctionnera à la vitesse maximale de ventilation.
- En plaçant le petit symbole  (ou ) en face de l'index de référence, l'appareil fonctionnera à la vitesse minimale de ventilation.

Le symbole  indique la présence du filtre pour la purification de l'air, en mesure de capter des particules extrêmement petites jusqu'à 0,3 millièmes de millimètre.

COMMENT DÉSHUMIDIFIER (sur certains modèles seulement)

Quand l'appareil fonctionne en mode climatisation, il diminue automatiquement l'excès d'humidité de l'air présent dans la pièce. L'humidité est éliminée par l'intermédiaire du tuyau d'évacuation **9**.

Si vous souhaitez éliminer l'excès d'humidité sans rafraîchir la température, tournez le sélecteur de fonctions dans le sens des aiguilles d'une montre de manière à le positionner sur le symbole .

Remarque:

En mode déshumidification, la grille de sortie de l'air diffuse de l'air plus froid par rapport à l'air ambiant. Tandis que l'air qui sort du logement du tuyau **5** situé dans la partie arrière de l'appareil est plus chaud que l'air ambiant.

Predisposition des fonctions/Voyants lumineux

ARRETER L'APPAREIL

POUR ARRÊTER COMPLÈTEMENT L'APPAREIL, PLACEZ LE SÉLECTEUR DE FONCTIONS SUR LA POSITION "O" ET DÉBRANCHEZ LA FICHE.

LE DÉMARRAGE DES FONCTIONS PEUT SUBIR UN LÉGER RETARD PAR RAPPORT À LA ROTATION DU SÉLECTEUR.

VOYANTS LUMINEUX

Les voyants lumineux signalent le fonctionnement de l'appareil.

FONCTION	VOYANT  /  12	VOYANT  /  13
ETEINT	-	-
CLIMATISATION	allumé*	allumé
DESHUMIDIFICATION	allumé**	allumé
VENTILATION/PURIFICATION	-	allumé

- * Les voyants s'allumeront 3 minutes après la mise en marche de l'appareil (c'est-à-dire lorsque le compresseur commencera à fonctionner). Les voyants s'éteindront lorsque la température réglée à l'aide du thermostat sera atteinte.
- ** Les voyants s'allumeront 3 minutes après la mise en marche de l'appareil (c'est-à-dire lorsque le compresseur commencera à fonctionner).
En fonction de déshumidification, l'appareil fonctionne en mode continu. Si la température est trop basse, le thermostat antigel intervient en interrompant le fonctionnement.

FRANÇAIS

Entretien

Avant d'effectuer toute opération de nettoyage ou d'entretien, éteignez l'appareil en plaçant le sélecteur sur "O" et débranchez toujours la fiche de la prise de courant.

NETTOYAGE DU MEUBLE EXTÉRIEUR

Nous vous conseillons de nettoyer l'appareil avec un chiffon tout simplement humide et de l'essuyer avec un chiffon sec. Pour des raisons de sécurité, ne nettoyez jamais le climatiseur avec de l'eau.

Précautions

N'utilisez jamais d'essence, d'alcool ou de solvant pour le nettoyage. Ne vaporisez jamais de liquide insecticide ou similaire.

Ne pas utiliser d'ustensiles pour nettoyer ou pour accélérer le dégivrage des parties du circuit frigorifique.

NETTOYAGE DES FILTRES À AIR

Pour maintenir intacte toute l'efficacité de votre climatiseur, nous vous conseillons de :

1. Nettoyer le filtre chaque semaine.
2. Remplacer le filtre à la fin de chaque saison ou en tout cas quand il sera épuisé (suivre les indications présentes sur l'appareil près du logement du filtre).

Les filtres pour la purification de l'air se trouvent en dessous des deux grilles d'aspiration. Les filtres sont en fait logés dans les grilles mêmes.

Pour nettoyer les filtres il faudra donc :

1. Enlever les grilles d'aspiration, en les tour-

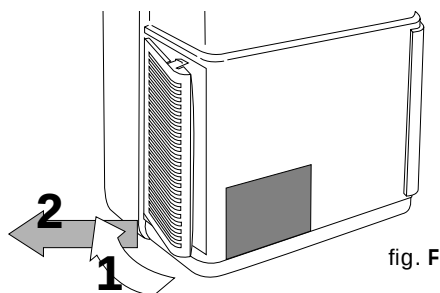


fig. F

nant vers l'extérieur.

2. Enlever le filtre de purificación (de couleur blanche).

3. Enlever le porte-filtre siège du filtre en le

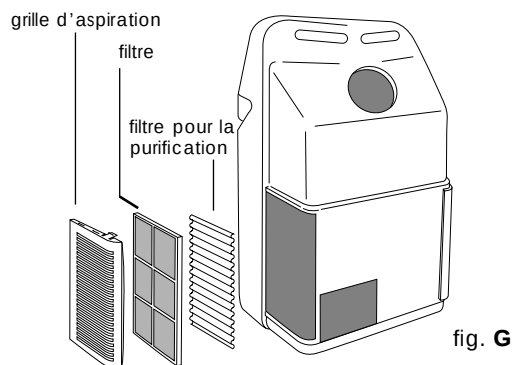


fig. G

décrochant de la grille extérieure.

Pour enlever la poussière qui s'est déposée sur le filtre, utilisez un aspirateur. Si le filtre est très sale, plongez-le dans de l'eau tiède et rincez-le plusieurs fois. La température de l'eau doit être inférieure à 40°C.

Après l'avoir lavé, laissez-le sécher avant de le remettre en place.

CONTRÔLES AU DÉBUT DE LA SAISON

Vérifiez que le cordon d'alimentation et la prise soient parfaitement intacts et assurez-vous que l'installation de la mise à la terre soit efficace. Respectez scrupuleusement les normes d'installation.

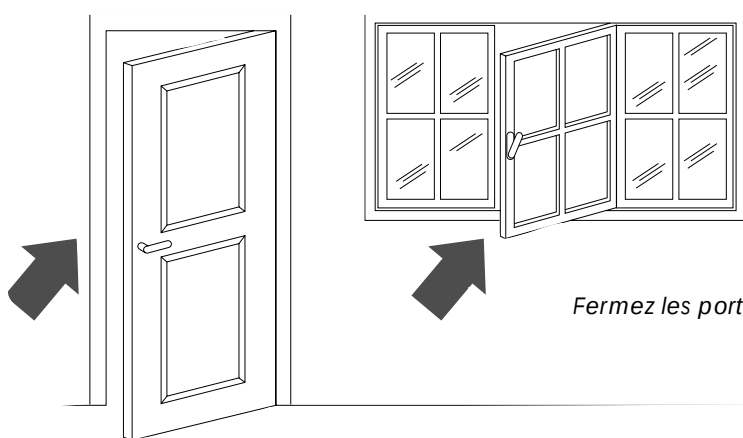
OPERATIONS A LA FIN DE LA SAISON

Videz l'eau contenue dans la baignoire de stockage en enlevant le bouchon du tuyau de drainage. Enlevez la cuvette recueillant l'eau de condensation située sur la partie arrière du climatiseur, videz-la et remettez-la ensuite en place correctement. Nettoyez les filtres et laissez-les sécher complètement avant de les remettre en place.

Conseils pratiques

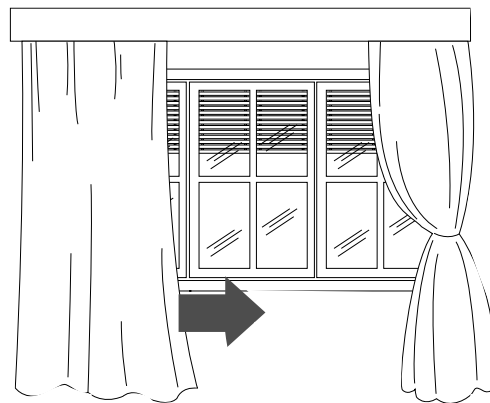
Voici quelques conseils pratiques pour obtenir un rendement optimal de votre climatiseur:

- fermez toutes les portes et les fenêtres de la pièce à climatiser, sauf dans le cas d'une installation à travers un trou percé dans un mur. Dans ce cas, il est conseillé de laisser un entrebâillement d'une porte ou d'une fenêtre afin de garantir un bon renouvellement de l'air dans la pièce.
- Ne pas installer l'appareil dans des endroits humides.
- Ne pas utiliser l'appareil à l'extérieur.

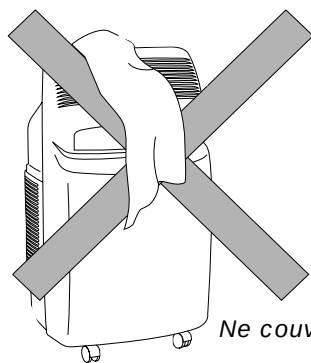


Fermez les portes et les fenêtres

- Pour garantir un fonctionnement extrêmement économique de votre climatiseur, n'exposez pas la pièce aux rayons directs du soleil, en fermant les rideaux et/ou en baissant partiellement les stores.
- Ne déposez pas d'objets sur votre climatiseur.
- N'obstruez pas l'aspiration **7** et le refoulement de l'air **1**.
- Assurez-vous qu'il n'y ait pas de sources de chaleur dans la pièce.



Baissez les stores ou fermez les rideaux.



Ne couvrez jamais l'appareil.

- Contrôlez que le climatiseur soit positionné sur un sol "**parfaitement plat**". Insérez éventuellement les 2 cale-roulettes **20** sous les roulettes avant **3**.

FRANÇAIS

Si l'appareil ne fonctionne pas normalement...

PROBLEMES	CAUSES	SOLUTIONS
Le climatiseur ne fonctionne pas	- absence de courant - la fiche n'est pas branchée - le ventilateur est bloqué - le dispositif de sécurité est intervenu - le flotteur de sécurité est intervenu	- attendre - brancher la fiche - faire appel au service après-vente - faire appel au service après-vente - vider la cuvette
Le climatiseur ne fonctionne que pendant peu de temps	- le tuyau d'évacuation a un étranglement - le tuyau d'évacuation est obstrué - le tuyau d'évacuation forme des plis	- déployer correctement le tuyau d'évacuation - vérifier s'il existe des obstacles empêchant l'évacuation de l'air à l'extérieur - enlever les plis
Le climatiseur fonctionne mais ne refroidit pas la pièce	- fenêtre ouverte - une source de chaleur (brûleur, lampe, etc.) fonctionne dans la pièce ou bien il y a beaucoup de monde dans la pièce - le tuyau d'évacuation de l'air est sorti de son logement - filtres à air encrassés - la puissance du climatiseur n'est pas appropriée aux conditions et aux dimensions de la pièce	- fermer la fenêtre - éliminer la source de chaleur - remettre le tuyau en place - nettoyer les filtres ou les remplacer
Odeur bizarre dans la pièce	filtres à air encrassés	nettoyer les filtres ou les remplacer
Fuite d'eau de condensation de l'unité interne du climatiseur	- cuvette stockage eau condensation pleine - mauvaise installation de l'appareil	- vider la cuvette ou évacuer l'eau à travers le tuyau de drainage de l'eau de condensation situé sur la partie arrière de l'appareil - voir page 26 pour installer correctement l'appareil
Le climatiseur ne fonctionne pas pendant 3 minutes environ après la remise en marche	le dispositif de sécurité de l'appareil intervient	attendre que 3 min. se soient écoulées
Le voyant lumineux 14 est allumé	cuvette stockage eau condensation pleine	vider la cuvette. Si le voyant reste encore allumé, faire appel à un centre de service après-vente

Caracteristiques techniques

CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT CONSEILLÉES

Température dans la pièce: . . . 21÷32°C

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Tension	
d'alimentation	voir plaque signalétique
Puissance max. absorbée en climatisation	"
Puissance max. absorbée en déshumidification	"
Refrigérant	"
Puissance réfrigérante*	"
Vitesses de ventilation	2
Volume air traité max.	360 m³/h
Dimensions :	
• largeur	452 mm
• hauteur	800 mm
• profondeur	415 mm
• poids	33,5 kg
* Conditions standards:	
Température interne:	27°C
	47% Humidité relative
Température externe:	35°C
	41% Humidité relative

FRANÇAIS

Le transport, la charge, le nettoyage, la récupération et l'élimination du réfrigérant doivent être effectués exclusivement par des centres de service après-vente agréés par le Fabricant.
L'élimination de l'appareil doit être exécutée exclusivement par un personnel spécialisé agréé par le Fabricant.

Was sind Pinguino und SuperPinguino?

Im Sommer wird das Wohlbefinden bei einer Temperatur zwischen 24 und 27°C und einer relativen Feuchte von etwa 50% erreicht.

Das Klimagerät ist eine Maschine, die dem Raum, in dem sie aufgestellt ist, Feuchtigkeit und Wärme entzieht. Im Gegensatz zu den festinstallierten Modellen haben die tragbaren Klimageräte den Vorteil, daß sie von einem Raum in einen anderen umgestellt und von einem in ein anderes Gebäude befördert werden können.

Die warme Luft Ihres Raumes durchläuft eine Batterie, die durch ein Kühlgas gekühlt wird. Auf diese Weise gibt sie übermäßige Wärme und Feuchtigkeit ab, bevor sie wieder in den Raum zurückgeleitet wird. Bei den einteiligen Modellen (Pinguino) wird ein geringer Teil dieser Luft verwendet, um das Kühlgas zu kühlen, die dann warm und feucht geworden, nach außen abgegeben wird.

Bei den Modellen mit zwei Einheiten (SuperPinguino) kühlt sich der Kreis mit Hilfe der Außenluft.

Alle Pinguino und SuperPinguino können auch allein in der Betriebsart Belüftung eingesetzt werden.

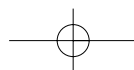
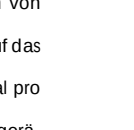
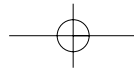
Pinguino ECO ist das ökologische Klimagerät der jüngsten Generation. Pinguino enthält in der Tat keine Gase, die der Ozonschicht schaden (FCKW/H-FCKW). Desweiteren hilft Ihnen die große Leistungsfähigkeit des Gerätes nicht nur den Energieverbrauch zu senken, sondern auch den Treibhauseffekt aufs äußerste zu vermindern.

Für weitere Informationen und Erläuterungen können Sie an unsere Internet-Adresse wenden:
www.delonghi.com

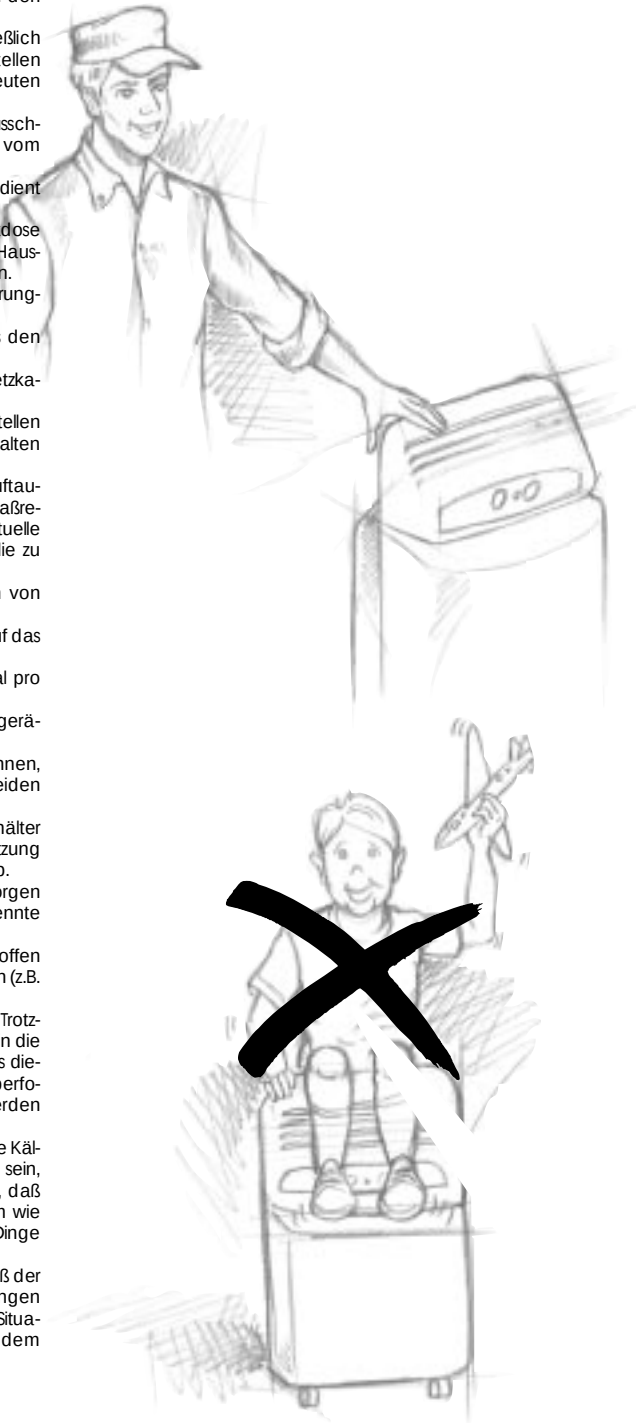
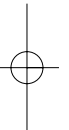


Sicherheitshinweise

- Dieses Gerät wurde ausschließlich als Haushaltsgerät zum Kühlen von Wohnräumen entwickelt und darf nicht zweckfremdet werden.
- Eingriffe oder Änderungen, die die Betriebseigenschaften des Gerätes verändern, stellen eine Gefahrenquelle dar.
- Das Gerät muß gemäß den inländischen Vorschriften für den Anlagenbau installiert werden.
- Eventuelle Reparaturen am Gerät dürfen ausschließlich durch vom Händler autorisierte Kundendienststellen ausgeführt werden. Reparaturen, die von Nichtfachleuten vorgenommen werden, können gefährlich sein.
- Bei Beschädigung des Versorgungskabels darf dieses ausschließlich von Personal ausgewechselt werden, das hierzu vom Hersteller autorisiert ist.
- Dieses Gerät darf ausschließlich von Erwachsenen bedient werden. Verhindern Sie, daß Kinder damit spielen.
- Das Gerät darf nur an eine einwandfrei geerdete Steckdose angeschlossen werden. Lassen Sie im Zweifelsfall Ihre Hausstromversorgungsanlage von einem Elektriker überprüfen.
- Vermeiden Sie möglichst die Verwendung von Verlängerungskabeln.
- Vor Beginn jeder Reinigungs- oder Wartungsarbeit stets den Netzstecker aus der Steckdose ziehen.
- Ziehen Sie zum Verstellen des Gerätes nicht direkt am Netzkabel.
- Das Gerät nicht in der Nähe von Wärmequellen aufstellen oder in Räumen, wo die Luft Gas, Schwefel oder Öl enthalten könnte.
- Wird das Gerät in Bereichen eingesetzt, in denen kein Luftaustausch gegeben ist, müssen entsprechende Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, um zu verhindern, daß eventuelle Kühlgasverluste im Raum eine Stauung verursachen, die zu Brandgefahr führen könnte.
- Dieses Gerät darf nur in Räumen mit einem Volumen von mehr als 15 m³ verwendet bzw. verwahrt werden.
- Stellen Sie keine schweren oder heißen Gegenstände auf das Gerät.
- Reinigen Sie die antibakteriellen Filter mindestens einmal pro Woche.
- Verwenden Sie keine Heizungen in der Nähe des Klimagerätes.
- Sollte das Gerät nicht stehend transportiert werden können, sichern Sie es an einer schrägen Transportstütze. Vermeiden Sie auf jeden Fall, das Gerät liegend zu transportieren. Entleeren Sie vor dem Transport den Kondenswasserbehälter und die Auffangschale. Vor der erneuten Inbetriebsetzung nach dem Transport, warten Sie mindestens 1 Stunde ab.
- Das Verpackungsmaterial kann recycelt werden. Entsorgen Sie es daher in den entsprechenden Behältern für getrennte Abfallsammlung.
- Das Gerät mindestens 50 cm von entzündlichen Stoffen (Alkohol, usw.) oder von unter Druckstehenden Behältern (z.B. Sprühflaschen) entfernt halten.
- R290 ist ein Kühlmittel gemäß der EG-Umweltvorgaben. Trotzdem muß beachtet werden, daß diese Stoffe, wenn sie in die Atmosphäre gelangen, die Ozonschicht schädigen. Aus diesem Grund darf der Kühlkreis des Geräts auf keinen Fall perforiert werden. Wenn das Gerät endgültig ausrangiert werden soll, muß es vorschriftsmäßig entsorgt werden.
- Unbelüftete Bereiche, in denen ein Gerät, das brennbare Kältemittel verwendet, aufgestellt wird, müssen so gebaut sein, daß eine Brand- oder Explosionsgefahr dadurch entsteht, daß sich angesammelte Kältemittel durch andere Quellen wie z.B. ein elektrisches Heizgerät, einen Ofen oder ähnliche Dinge im Haus, entzünden.
Verwenden Sie den Luftentfeuchter ausschließlich gemäß der in diesem Heft enthaltenen Anweisungen. Diese Anleitungen können natürlich nicht alle möglichen Umstände und Situationen behandeln und darum sollte bei der Installation, dem Betrieb und der Lagerung aller Haushaltsgeräte stets vernunftgemäß und umsichtig vorgegangen werden.



DEUTSCH



Vorbereitung für den Betrieb

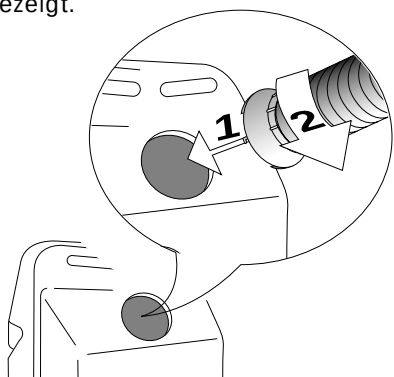
Nachstehend finden Sie alle erforderlichen Hinweise, um den Betrieb Ihres Klimagerätes aufs Beste vorzubereiten.

Bei der Verwendung des Gerätes ist stets darauf zu achten, daß die Luftansaug- und Luftaußlaßöffnungen nicht versperrt sind.

KÜHLEN OHNE FESTINSTALLATION

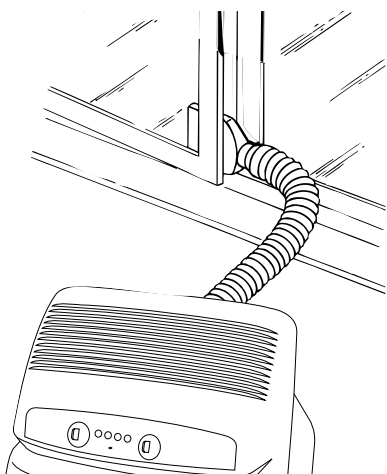
Wenige, einfache Arbeitsgänge und Pinguino bringt Ihnen Ihr Wohlbefinden zurück:

- Befestigen Sie den Luftablaßschlauch **17** in der entsprechenden Aufnahme **5**, die sich auf der Geräterückseite befindet. Führen Sie ihn so ein, wie auf Abbildung **A** gezeigt.



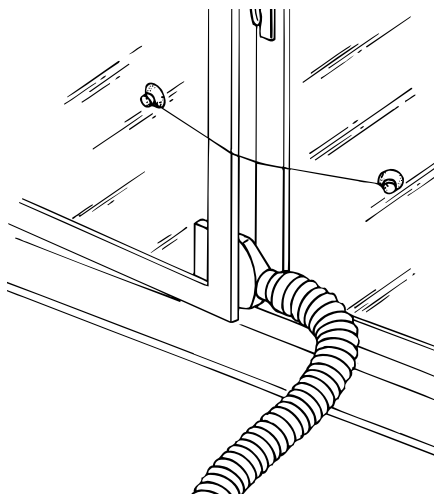
A

- Bringen Sie am Schlauchende **17** die Düse für Fenster **18** an.
- Bringen Sie das Klimagerät in die Nähe eines Fensters oder einer Balkontür.
- Öffnen Sie das Fenster bzw. die Balkontür einen Spalt und positionieren Sie die Düse **18** wie auf Abbildung **B** dargestellt.



B

- Sollten Sie ein Fenster mit zwei Flügeln haben, verwenden Sie die mitgelieferten Saugköpfe **19**, damit die Fenster angelehnt bleiben (Abb. **C**).

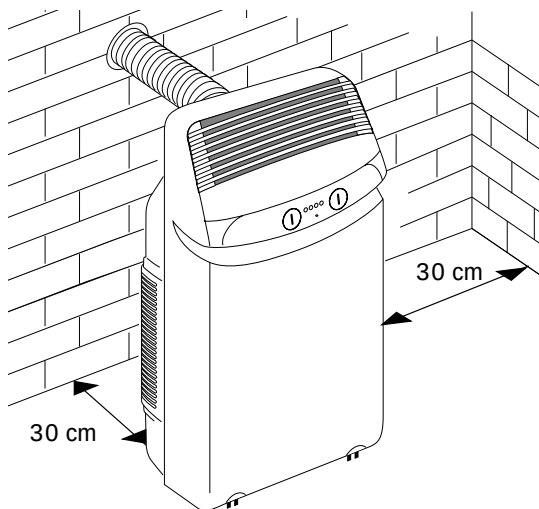


C

Vorbereitung für den Betrieb

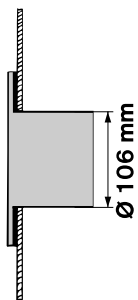
KLIMATISIERUNG MIT FESTINSTALLATION

Wenn Sie es wünschen, kann Pinguino auch zeitweilig festinstalliert werden.

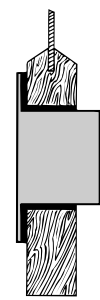


In diesem Fall gehen Sie wie folgt vor:

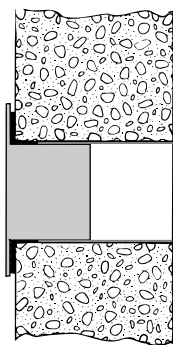
- Bohren Sie eine Öffnung in eine Außenwand oder in die Scheibe eines Fensters. Beachten Sie die auf Abbildung D angegebenen Höhen und Abmessungen der Öffnung.



In der Fenster-
scheibe



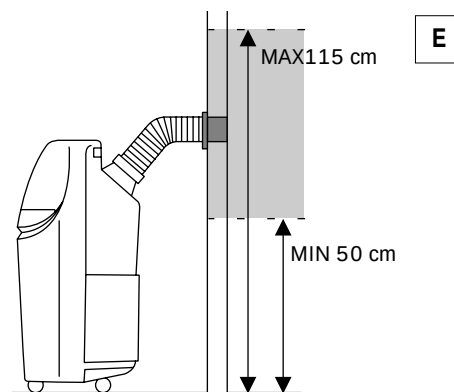
im Holzrah-
men der
Balkontür



In der Wand: Wir
empfehlen Ihnen,
den Bereich der
Wand mit einem
geeigneten Isolier-
material zu isolie-
ren.

D

- Bringen Sie den mitgelieferten Flansch **16** an der Öffnung an.
- Befestigen Sie den Schlauch **17** in der entsprechenden Aufnahme, die sich auf der Geräterückseite befindet (Abb. A).
- Bringen Sie das Schlauchende **17** am Flansch **16** an wie auf Abbildung E gezeigt.



E

Wenn der Schlauch **17** nicht angeschlossen ist, kann die Öffnung mit dem Flanschstöpsel **16** verschlossen werden.

Hinweis:

Wenn Sie eine zeitweilige Festinstallation vornehmen, empfehlen wir Ihnen, eine Tür einen Spalt offen zu lassen (1 cm genügt völlig), damit der richtige Luftaustausch gewährleistet ist.

ENTFEUCHTEN

Stellen Sie das Gerät im Raum auf, ohne den Schlauch anzuschließen. Auf diese Weise wird die entfeuchtete Luft direkt in den Raum abgegeben.

DEUTSCH

Einschalten und Funktionswahl

ELEKTRISCHER ANSCHLUß

Bevor Sie den Netzstecker **10** an der Steckdose anschließen, folgendes überprüfen:

- ob die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen übereinstimmt;
- ob die Strombelastung der Steckdose und des Stromnetzes der des Gerätes entspricht;
- ob der Gerätestecker für die Steckdose geeignet ist, sollte dies nicht der Fall sein, lassen Sie ihn auswechseln;
- ob die Steckdose einwandfrei geerdet ist. **Der Hersteller übernimmt keinerlei Haftung, wenn diese Unfallverhütungsvorschrift nicht beachtet werden sollte.**

Das Auswechseln des Netzanschlußkabels darf nur durch Fachpersonal vorgenommen werden.

KÜHLEN

Ist das Klimagerät ausgeschaltet **11**, befindet sich der Funktionswahlschalter auf Position "O". Um zu kühlen verfahren Sie wie folgt:

1. Drehen Sie den Funktionswahlschalter im Uhrzeigersinn:

- Wenn Sie das große Eiskristallsymbol  auf das Bezugszeichen positionieren, arbeitet das Gerät im Kühlbetrieb mit höchster Gebläsegeschwindigkeit.
- Positionieren Sie das kleine Eiskristallsymbol  auf das Bezugszeichen, arbeitet das Gerät im Kühlbetrieb mit niedrigster Gebläsegeschwindigkeit.

2. Wählen Sie jetzt die gewünschte Temperatur, indem Sie den Raumthermostatschalter drehen.

Hinweis

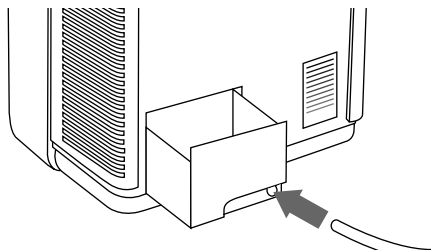
Die Temperatur ist nicht in Graden angegeben. Wir empfehlen Ihnen daher, den Raumthermostatschalter auf die kälteste Temperatur einzustellen: Hat die Temperatur den gewünschten Behaglichkeitsgrad erreicht, drehen Sie den Thermostatschalter langsam im Uhrzeigersinn, bis der Thermostat einsetzt und den Betrieb unterbricht. Auf diese Weise haben Sie das Gerät auf den richtigen Behaglichkeitsgrad programmiert, der vom Thermostat automatisch beibehalten wird, wodurch Sie gleichzeitig eine beachtliche Energieeinsparung erzielen. Sobald das Klimagerät die gewünschte Temperatur erreicht hat, arbeitet es nur im Belüftungsbetrieb/Ventilationsbetrieb weiter. Auf diese Weise wird die Lufttemperatur im Rauminneren gleichmäßig beibehalten.

Anmerkung: 3-5 min. nach Einschalten wird kühle Luft aus dem Luftauslassgitter **1** geblasen.

IN DIESEM GERÄT BEFINDET SICH EIN EXKLUSIVES KONDENSWASSERRÜCKLAUFSYSTEM ZUR ENTSORGUNG DER ÜBERSCHÜSSIGEN FEUCH-

TIGKEIT. UNTER NORMALEN BEDINGUNGEN WIRD DAS KONDENSWASSER AUTOMATISCH ENTSORGT. BEI HOHEN FEUCHTIGKEITSBEDINGUNGEN KANN ES ZU EINEM ÜBERSCHÜß AN KONDENSWASSER IM BEHÄLTER **8 KOMMEN. DIES WIRD DURCH DAS EINSCHALTEN DER KONTROLLAMPE  **14****

NICHT BEI ALLEN MODELLEN: FALLS DAS PROBLEM AUFGRUND BESONDERS HOHER FEUCHTIGKEIT HÄUFIG AUFTRETEN SOLLTE, KANN DAS ÜBERSCHÜSSIGE WASSER DIREKT IN EINEN ABLAUF ABGELEITET WERDEN; DAZU EINEN GUMMISCHLAUCH MIT INNENDURCHMESSER 12 MM VERWENDEN, DER IN DAS HIERFÜR VORGESEHENE LOCH GESTECKT WIRD, NACHDEM DER GUMMISTOPFEN ABGENOMMEN WURDE. ANDERNFALLS BLEIBT DIE KONTROLLAMPE **14 EINGESCHALTET (SIEHE ABB).**



BELÜFTEN

Drehen Sie den Funktionswahlschalter **11** im Uhrzeigersinn:

- Wenn Sie das große Lüfterradsymbol  (oder ) auf das Bezugszeichen positionieren, arbeitet das Gerät im Luftbetrieb mit höchster Gebläsegeschwindigkeit
- Positionieren Sie das kleine Lüfterradsymbol  (oder ) auf das Bezugszeichen, arbeitet das Gerät im Luftbetrieb mit niedrigster Gebläsegeschwindigkeit

Das Symbol  zeigt die Präsenz des Reinigungsfilters an, der in der Lage ist, aller kleinste Partikel bis 0.3 Tausendstel Millimeter festzuhalten.

ENTFEUCHTEN

Arbeitet das Gerät im Kühlbetrieb, reduziert es automatisch die im Raum vorhandene, übermäßige Luftfeuchtigkeit. Diese wird über den Ablassschlauch **9** abgeführt.

Möchten Sie hingegen nur die übermäßige Feuchtigkeit im Raum beseitigen, ohne die Temperatur dabei herabzusetzen, drehen Sie den Betriebswahlschalter im Uhrzeigersinn bis zum Symbol .

Hinweis

Während dem Entfeuchtungsbetrieb ist die Luft, die aus dem Ausströmigitter austritt, kälter als die Ihres Raumes. Hingegen tritt aus der Schlauchaufnahme **5** auf der Geräterückseite wärmere Luft aus.

Betriebsarten/Kontrollampen

AUSSCHALTUNG DES GERÄTES

UM DAS GERÄT GÄNZLICH ABZUSCHALTEN, BRINGEN SIE DEN FUNKTIONSWAHLSCHALTER IN POSITION "O" UND ZIEHEN DEN NETZSTECKER.

DER START DER BETRIEBSARTEN KANN SICH NACH DEM DREHEN DES WAHLSCHALTERS GERINGFÜGIG VERZÖGERN.

KONTROLLAMPEN

Die Kontrollampen zeigen den Betrieb des Gerätes an.

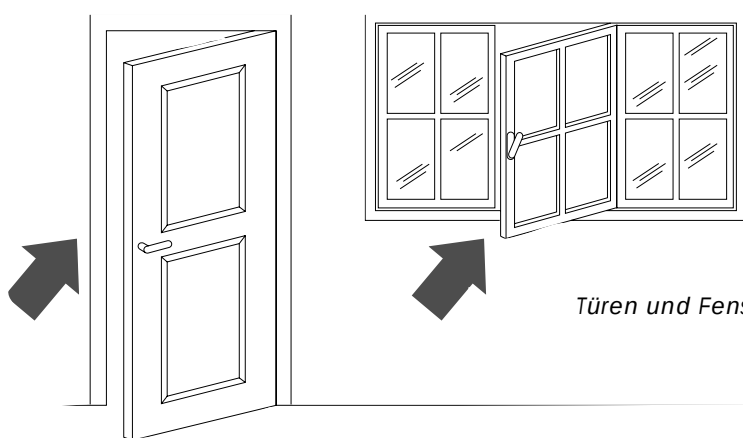
FUNKTION	LED  12	LED  13
AUS	-	-
KÜHLUNG	an*	an
ENTFEUCHTEN	an**	an
BELUFTUNG/LUFTREINIGEN	-	an

- * Die Kontrollampen schalten 3 Minuten nach dem Einschalten des Gerätes ein (d.h., wenn der Kompressor zu arbeiten beginnt). Sie schalten ab, wenn die mit dem Thermostat eingegebene Temperatur erreicht wurde.
- ** Die Kontrollampen schalten 3 Minuten nach dem Einschalten des Gerätes ein (d.h., wenn der Kompressor zu arbeiten beginnt).
Im Entfeuchterbetrieb arbeitet das Gerät ununterbrochen. Ist die Temperatur jedoch zu niedrig, setzt der Frostschutzthermostat ein und unterbricht den Betrieb.

Hinweise

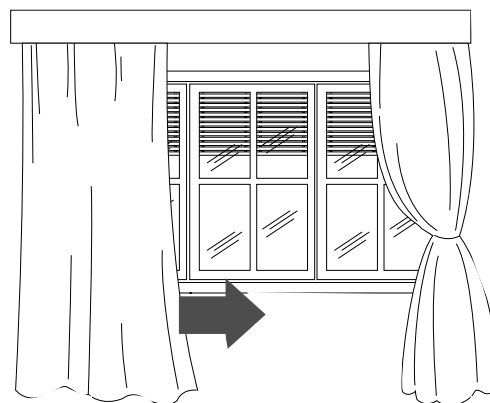
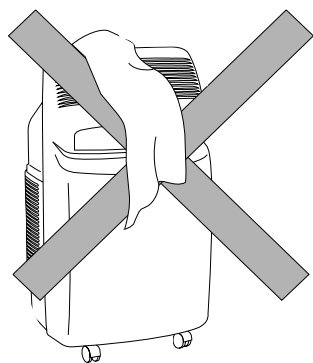
Um die optimale Leistung Ihres Klimagerätes zu erzielen, hier einige Hinweise:

- Schließen Sie die Fenster und Türen des zu kühlenden Raumes. Nur im Falle, daß die Installation durch eine Wandöffnung erfolgt ist, eine Türe oder ein Fenster leicht geöffnet halten, um den richtigen Luftaustausch zu gewährleisten.
- Das Gerät nicht in feuchten Räumen aufstellen.
- Das Gerät nicht Witterungseinflüssen (Regen, Sonne, Frost usw.) aussetzen.



Türen und Fenster schließen

- Damit Ihr Gerät energiesparend arbeitet, den Raum vor direkter Sonnenbestrahlung schützen, indem Sie die Vorhänge zuziehen und/oder die Rolläden teilweise herablassen.
- Legen Sie keine Gegenstände auf das Klimagerät.
- Lassen Sie den Lufteingang **7** und den Luftausgang **1** am Gerät frei.
- Vergewissern Sie sich, daß sich keine Wärmequellen im Raum befinden.



Fensterläden schließen oder Gardinen bzw. Vorhänge zuziehen

- Kontrollieren Sie, daß das Klimagerät eben steht. Befestigen Sie hierzu gegebenenfalls die beiden Rollenfeststeller **20** unter den vorderen Rollen **3**.

Reinigung

Bevor Sie mit Reinigungs- bzw. Wartungsarbeiten beginnen, schalten Sie das Gerät aus: Stellen Sie den Wahlschalter auf Position "O" und ziehen Sie dann stets den Netzstecker aus der Steckdose.

REINIGUNG DES GERÄTEGEHÄUSES

Wir empfehlen Ihnen, das Gerät mit einem angefeuchteten Tuch zu reinigen und danach mit einem trockenen Tuch abzuwischen. Das Klimagerät aus Sicherheitsgründen nicht mit Wasser reinigen.

Vorsicht

Verwenden Sie zur Reinigung nie Benzin, Alkohol oder Lösemittel. Sprühen Sie keine Insektizide oder ähnliches auf das Gerät.

Verwenden Sie zur Reinigung der Teile des Kühlkreises bzw. zur Beschleunigung des Abtauvorgangs keine scharfen bzw. spitzen Gegenstände.

REINIGUNG DER LUFTFILTER

Um die Leistungsfähigkeit Ihres Klimagerätes nicht zu beeinträchtigen empfehlen wir:

1. den Filter einmal wöchentlich zu reinigen
2. Die Luftreinigungsfilter bei Saisonende und vor dem Wegstellen des Klimagerätes auszuwechseln.

Die Luftreinigungsfilter befinden sich hinter den beiden Luftansauggittern, die ihrerseits als Filteraufnahme dienen.

Zur Reinigung der Filter verfahren Sie wie folgt:

1. Entfernen Sie die Luftansauggitter, indem Sie diese nach außen drehen (siehe Abb. F)
2. Entfernen Sie den luftreinigungsfilter Filter (weiß)

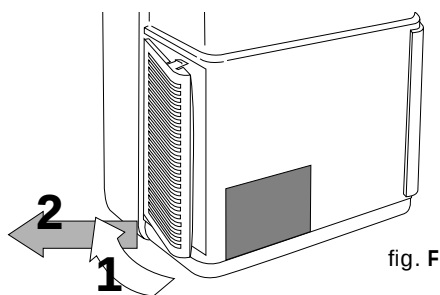


fig. F

3. Entfernen Sie die Filteraufnahme des Filters, indem Sie ihn aus dem Außengitter aushaken.

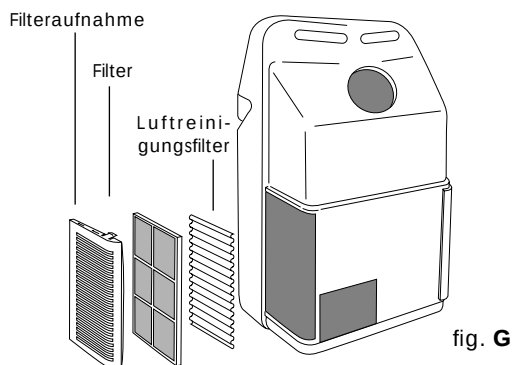


fig. G

Um den abgelagerten Staub vom Filter zu entfernen, verwenden Sie einen Staubsauger. Ist er stark verschmutzt, waschen Sie ihn in warmem Wasser und spülen ihn danach mehrmals. Die Wassertemperatur sollte unter 40° liegen.

Den gereinigten Filter vollkommen trocknen lassen, bevor Sie ihn erneut einsetzen.

KONTROLLEN VOR DER WIEDERINBETRIEBNAHME

Prüfen Sie, ob das Netzkabel und der Netzstecker in einwandfreiem Zustand sind. Beachten Sie, daß die Aufstellungsvorschriften eingehalten werden.

AUFBEWAHREN DES GERÄTES

Lassen Sie das Wasser aus der Sammelschale ab, indem Sie den Stüpsel des Abflußschlauchs entfernen. Ziehen Sie die Kondenswasserschale heraus, die sich auf der Geräterückseite befindet und entleeren Sie diese. Setzen Sie sie danach wieder ordnungsgemäß ein. Reinigen Sie die Antibakterienfilter und lassen Sie diese vollkommen trocknen, bevor Sie sie erneut einsetzen.

DEUTSCH

Im Falle eventueller Betriebsstörungen

STÖRUNG	URSACHEN	ABHILFEN
Das Klimagerät funktioniert nicht	- Die Stromzufuhr ist unterbrochen - Der Stecker ist nicht angeschlossen - Das Gebläse ist blockiert - Der Sicherheitsschwimmer hat eingesetzt - Der Sicherheitsvorrichtung hat angesprochen	- Abwarten - Den Stecker einstecken - Kundendienst anfordern - Kundendienst anfordern - Die Schale entleeren
Das Klimagerät funktioniert nur über einen kurzen Zeitraum	- Der Ablassschlauch ist eingeklemmt - Der Ablassschlauch ist verstopft - Der Ablassschlauch ist geknickt	- Den Ablassschlauch richtig positionieren - Verstopfungen beseitigen, die den Luftablaß nach außen verhindern könnten - Knicke beseitigen
Das Klimagerät funktioniert, kühlt den Raum aber nicht	- Fenster offen - Im Raum befindet sich eine Wärmequelle (Heizkörper, Lampe usw.) oder es halten sich zu viele Personen auf - Der Luftablassschlauch ist aus seiner Aufnahme gegliitten - Luftfilter verstopft - Raumabmessungen bzw. -bedingungen entsprechen nicht der Geräteleistung	- Fenster schließen - Wärmequelle beseitigen - Schlauch in seine Aufnahme einsetzen - Filter reinigen/auswechseln
Unangenehmer Geruch im Raum	Luftfilter verstopft	Filter reinigen/auswechseln
Kondenswasserverlust der internen Einheit des Klimagerätes	- Auffangschale Kondenswasser voll - Falsche Geräteinstallation	- Auffangschale entleeren oder das Wasser über den Kondenswasserschlauch ablassen, der sich auf der Geräterückseite befindet - Siehe Seite 36 für die korrekte Installation des Gerätes
Kondenswasserverlust der internen Einheit des Klimagerätes	Die Sicherheitsvorrichtung des Gerätes hat angesprochen	3 Minuten abwarten
Die Kontrollampe "full" 14 ist eingeschaltet	Auffangschale Kondenswasser voll	Auffangschale entleeren. Bleibt die Kontrollampe eingeschaltet, den Kundendienst hinzuziehen

Technische Eigenschaften

OPTIMALE BETRIEBSBEDINGUNGEN (KÜHLUNG)

Raumtemperatur 21 ÷ 32°C

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anschlußspannung siehe Typenschild

Max. Leistungsaufnahme
bei Kühlung “

Max. Leistungsaufnahme
beim Entfeuchten “

Kühlmittel “

Kühlleistung* “

Ventilatorgeschwindigkeitsstufen 2

Max. Luftumwälzung. 360 m³/h

Abmessungen:

- Breite 452 mm
- Höhe 800 mm
- Tiefe 415 mm
- Gewicht 33,5 kg

* Standard-Betriebsbedingungen
Raumtemperatur 27°C

47% relative Luftfeuchte

Außentemperatur 35°C

41% relative Luftfeuchte

DEUTSCH

Pinguino ECO ist das ökologische Klimagerät der jüngsten Generation. Pinguino enthält in der Tat keine Gase, die der Ozonschicht schaden (FCKW/H-FCKW). Desweiteren hilft Ihnen die große Leistungsfähigkeit des Gerätes nicht nur den Energieverbrauch zu senken, sondern auch den Treibhauseffekt aufs äußerste zu vermindern.

Wat zijn Pinguino en SuperPinguino

Tijdens het zomerseizoen wordt het welzijn in een ruimte bereikt bij een temperatuur tussen de 24 en de 27°C en met een relatieve vochtigheidsgraad rond de 50%.

De airconditioner is een apparaat dat vochtigheid en warmte elimineert uit de ruimte waarin hij zich bevindt. In vergelijking met modellen die geïnstalleerd worden, hebben de draagbare airconditioners het voordeel dat ze verplaatst kunnen worden van de ene kamer naar de andere in huis, en dat ze van het ene gebouw naar het andere vervoerd kunnen worden.

De warme lucht in uw kamer wordt door een batterij geleid die afgekoeld wordt door middel van een koelgas. Op deze manier wordt het té veel aan warmte en vochtigheid afgegeven voordat de lucht weer in de ruimte geblazen wordt.

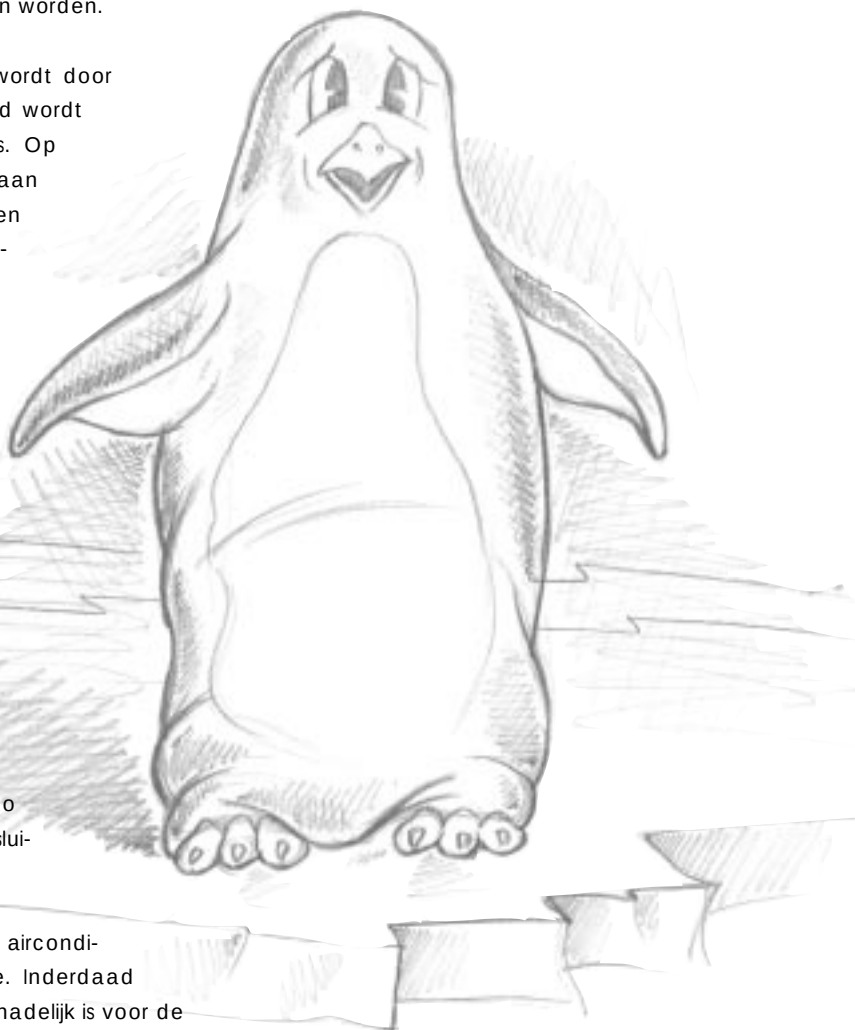
Bij de modellen die uit één element bestaan (Pinguino), wordt een klein gedeelte van deze gekoelde lucht gebruikt voor het afkoelen van het koelgas en dan, nadat de lucht warm en vochtig is geworden, naar buiten afgevoerd.

Bij de modellen met twee elementen (SuperPinguino) wordt het circuit afgekoeld met behulp van de buitenlucht.

Elke Pinguino en SuperPinguino kan ook gebruikt worden met uitsluitend de ventilatie functie aan.

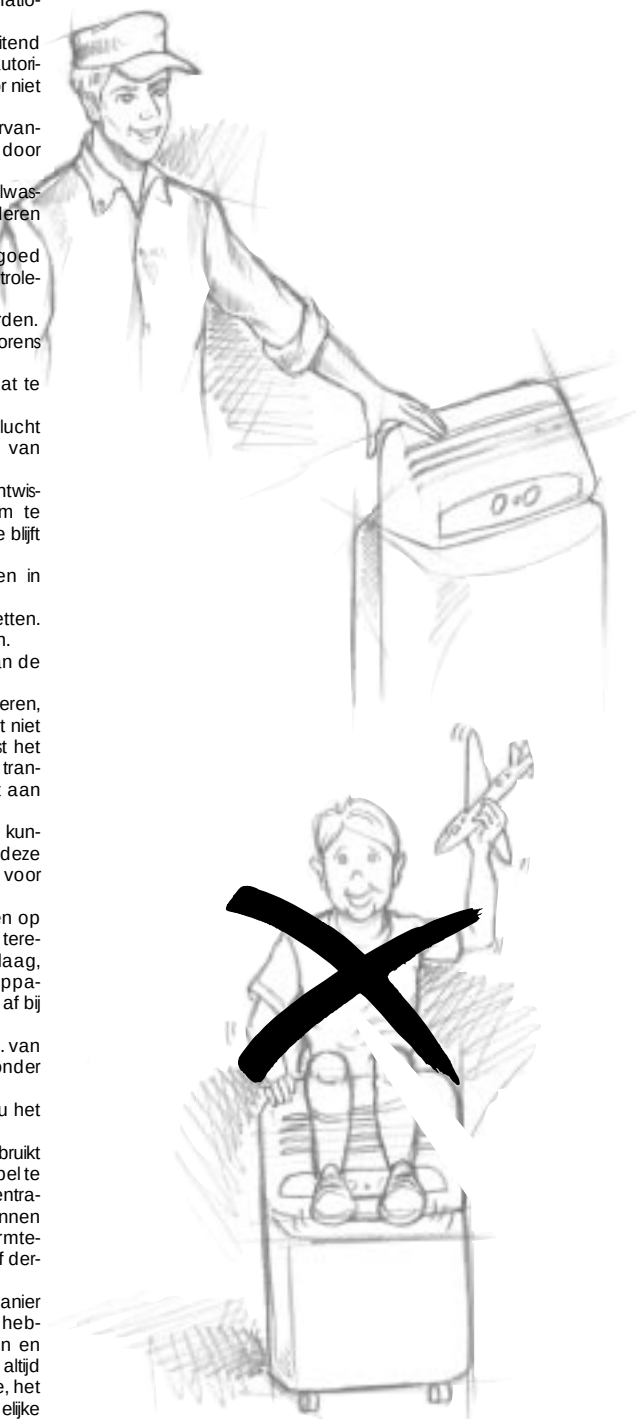
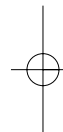
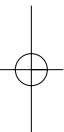
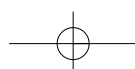
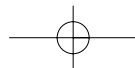
Pinguino ECO is de ecologische airconditioner van de laatste generatie. Inderdaad bevat Pinguino geen gas dat schadelijk is voor de ozonlaag in de atmosfeer (CFC/HCFC) (t. SIC). Bovendien maakt de hoge efficiëntie van het apparaat het mogelijk, behalve het besparen van energie, de invloed op het broeikas effect te verminderen.

Voor meer informatie en uitleg kunt u zich wenden tot internet site : **www.delonghi.com**



WAARSCHUWINGEN

- Dit apparaat is ontworpen als airconditioner voor huishoudelijke ruimtes en dient niet voor andere doeleinden gebruikt te worden.
 - Het is gevaarlijk de eigenschappen van het apparaat te wijzigen of te veranderen op welke manier dan ook.
 - Het apparaat dient geïnstalleerd te worden volgens de nationaal voorgeschreven regels omtrent de installatie.
 - Voor eventuele reparaties, dient men zich altijd en uitsluitend te wenden tot de Technische Assistentie Centra die geautoriseerd zijn door de Fabrikant. Reparaties uitgevoerd door niet vakbekwaam personeel kunnen gevaarlijk zijn.
 - Indien het elektriciteitsnoer beschadigd is dient dit vervangen te worden door een vakman die geautoriseerd is door de fabrikant.
 - Dit apparaat dient uitsluitend bediend te worden door volwassenen; men dient absoluut niet toe te laten dat kinderen ermee spelen.
 - Dit apparaat dient aangesloten te worden op een goed functionerende aardleiding: Laat uw elektriciteitsnet controleren door een vakman.
 - Het gebruik van verlengsnoeren dient vermeden te worden.
 - Altijd eerst de stekker uit het stopcontact trekken, alvorens over te gaan tot schoonmaken of onderhoud.
 - Niet aan het elektriciteitsnoer trekken om het apparaat te verplaatsen.
 - Het apparaat niet installeren in ruimtes waarbinnen de lucht gas, olie of zwavel kan bevatten en niet in nabijheid van warmtebronnen.
 - Indien het apparaat gebruikt wordt in ruimtes zonder luchtwisseling dient men voorzorgsmaatregelen te treffen om te voorkomen dat eventueel ontsnapt koelgas in de ruimte blijft hangen waardoor gevaar voor brand ontstaat.
 - Dit apparaat dient gebruikt en weggezet te worden in kamers met een volume dat groter is dan 15 m³.
 - Geen zware of warme voorwerpen op het apparaat zetten.
 - Minstens elke week de anti-bacteriële filters schoonmaken.
 - Het gebruik van verwarmingsapparaten in nabijheid van de airconditioner vermijden.
 - Als het niet mogelijk is het apparaat verticaal te vervoeren, moet hij aan een schuin vlak worden vastgezet. Zet het niet horizontaal. Alvorens het apparaat te transporteren eerst het condenswaterbakje en de opvang bak legen. Na een transport minstens één uur wachten alvorens het apparaat aan te zetten.
 - De materialen die gebruikt worden voor de verpakking kunnen gerecycleerd worden. Wij raden daarom aan deze materialen in de hiervoor bestemde afvalbakken voor gescheiden verzameling te werpen.
 - R290 is een koelmiddel dat voldoet aan de EEG-normen op het gebied van de ecologie. Als u hen in de omgeving terecht laat komen zijn deze stoffen schadelijk voor de ozonlaag, en het wordt dus aanbevolen het koelcircuit van het apparaat niet te doorboren. Geef het klimaatregelingstoestel af bij een speciaal verzamelcentrum wanneer u het afdankt.
 - Houd het apparaat op een afstand van minstens 50 cm. van ontvlambare stoffen (alcohol, enz.) of van houders onder druk (b.v. spuitbussen)
 - Bedek het apparaat niet met plastic zakken wanneer u het opbergt.
 - Niet geventileerde ruimten waarin een apparaat gebruikt wordt dat ontvlambare koelstof bevat, dienen compatibel te zijn, zodat eventuele gaslekken niet een dergelijke concentratie kunnen bereiken die brand, of explosies zouden kunnen veroorzaken door de aanwezigheid van andere warmtebronnen (elektrische verwarmingselementen, kachels of dergelijken).
- Gebruik het ontvochtigingsapparaat uitsluitend op de manier die in dit boekje beschreven wordt. Deze aanwijzingen hebben niet de bedoeling alle mogelijke omstandigheden en situaties die zich voor kunnen doen, te dekken. Gebruik altijd uw gezond verstand en wees voorzichtig bij de installatie, het laten werken en het bewaren van elk elektrisch huishoudelijke apparaat.



NEDERLAND

Vorbereiding voor het gebruik

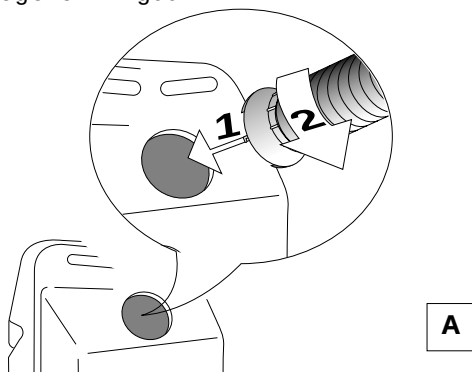
Onderstaand zult u alle nodige aanwijzingen vinden om uw airconditioner op de beste manier voor te bereiden op de functionering.

Het apparaat dient pas aangezet te worden nadat men gecontroleerd heeft dat de luchtaanzuigzone en de luchtuitgangzone niet belemmerd worden.

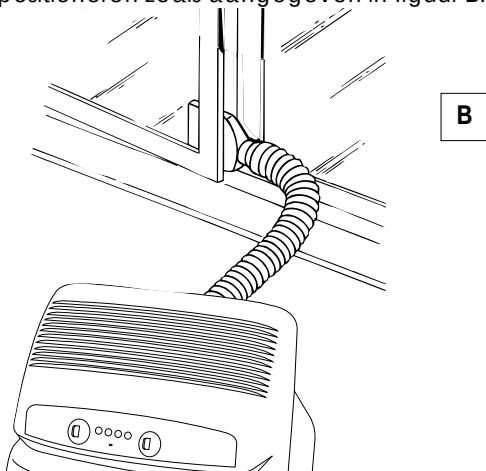
KLIMATISERING ZONDER INSTALLATIE

Enkele eenvoudige handelingen en Pinguino brengt het welzijn weer terug in de ruimte waar u zich bevindt:

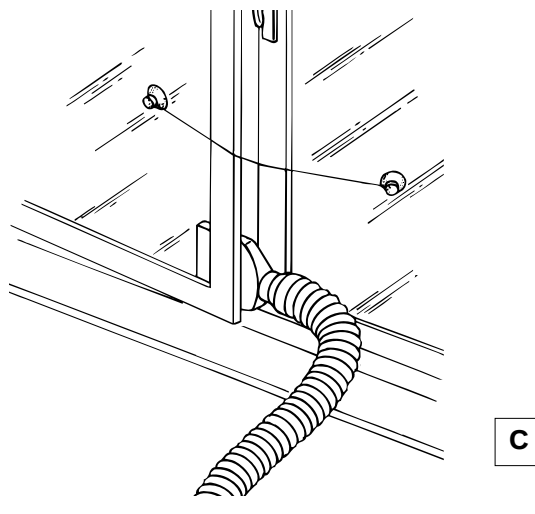
- Bevestig de slang voor luchtafvoer **17** op de hiervoor bestemde opening **5** dat zich aan de achterkant van het apparaat bevindt. De slang bevestigen zoals aangegeven in figuur A.



- Aan het uiteinde van de slang **17** het element voor afvoer via een venster **18** bevestigen.
- De airconditioner in de buurt van een raam of een balkondeur zetten.
- Het venster of de balkondeur een klein stukje openen en het afvoerelement **18** positioneren zoals aangegeven in figuur B.



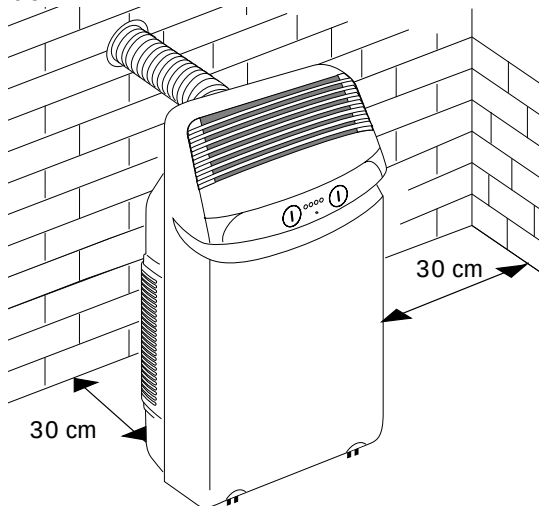
- Indien het een venster betreft met twee ramen de bijgeleverde zuignapjes **21** gebruiken om te voorkomen dat de ramen te ver open gaan (fig. C)



Vorbereiding voor het gebruik

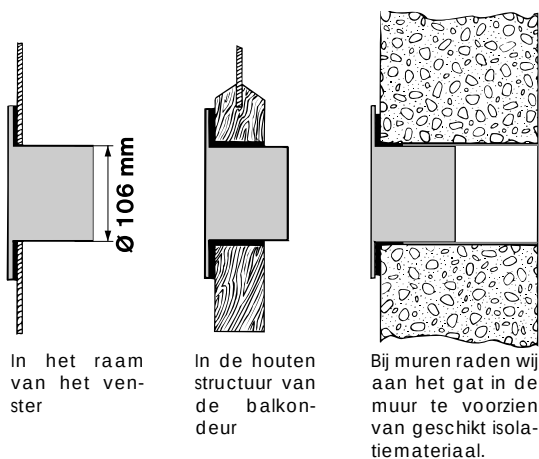
KLIMATISERING MET INSTALLATIE

Indien gewenst kan Pinguino ook op een semi-permanente manier geïnstalleerd worden.



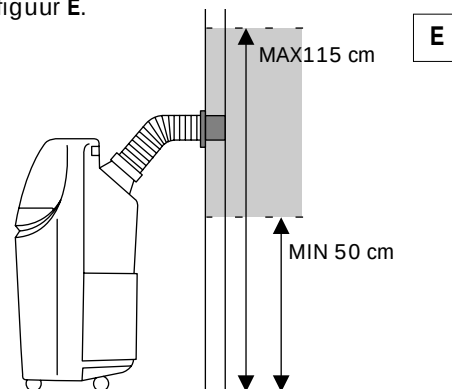
In dit geval zal het noodzakelijk zijn:

- Een gat aan te brengen in een buitenmuur of in een raam van een venster. Hierbij dienen de hoogte en de afmetingen van het gat aangehouden worden zoals aangegeven in figuur D



D

- Op het gat de bijgeleverde flens **16** aanbrengen.
- De slang **17** aan de hiervoor aangebrachte opening bevestigen dat zich aan de achterkant van het apparaat bevindt (fig. A.)
- Het uiteinde van de slang **17** aan de flens **16** bevestigen zoals aangegeven in figuur E.



Wanneer de slang **17** niet bevestigd is, kan het gat afgesloten worden door middel van het deksel van de flens **16**.

N.B.:

Wanneer gekozen wordt voor een semi-permanente installatie, raden wij aan een deur enigszins open te laten staan (ook al is het maar 1 cm) om de juiste luchtcirculatie te garanderen.

ONVOCHTIGING

Zet het apparaat in de kamer zonder de slang aan te sluiten; op deze manier zal de ontvochtigde lucht direct in de ruimte geblazen worden.

NEDERLAND

Het aanzetten en de keuze van de functies

DE ELEKTRISCHE AANSLUITING

Alvorens de stekker [10] in het stopcontact te steken dient men te controleren dat:

- De netspanning overeenkomt met de waarde aangegeven in de technische gegevens;
- Het stopcontact en het elektriciteitsnet van dien aard zijn dat ze de vereiste belasting kunnen verdragen;
- Het stopcontact van het geschikte type is voor de stekker, indien dit niet het geval is het stopcontact vervangen.
- Het stopcontact geaard is. **De fabrikant stelt zich niet aansprakelijk indien deze veiligheidsnorm niet in acht genomen wordt.**

De vervanging van de voedingskabel mag alleen door geautoriseerd personeel worden uitgevoerd.

HOE TE KLIMATISEREN

Indien de airconditioner afstaat, staat de functiekeuze knop [11] op stand "O". Om het apparaat te laten functioneren in de functie klimatisering, als volgt te werk gaan:

1. De functiekeuze knop met de wijzers van de klok mee draaien,

- Door het symbool van het grote kristal  in overeenstemming met het referentieteken te zetten, zal het apparaat in de functie klimatisering met maximale ventilatiesnelheid functioneren.
- Door het symbool van het kleine kristal  in overeenstemming met het referentieteken te zetten, zal het apparaat in de functie klimatisering met minimale ventilatiesnelheid functioneren.

2. Nu kunt u de gewenste temperatuur instellen door de thermostaatknop te draaien.

N.B.:

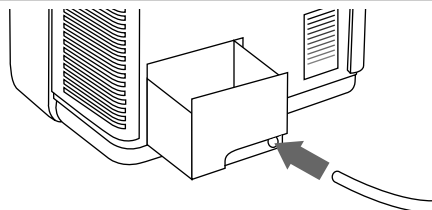
De temperatuur is niet aangegeven in graden. Wij raden daarom aan de thermostaatknop op de maximale koude stand te zetten, wanneer de temperatuur in de ruimte het gewenste niveau van comfort bereikt heeft, kunt u de thermostaatknop langzaam kloksgewijs draaien totdat de thermostaat in werking treedt en de functionering onderbreekt. Op deze manier zult u het apparaat geprogrammeerd hebben op de juiste temperatuur die automatisch door de thermostaat in stand gehouden zal worden, waarmee tegelijkertijd een aanzienlijke energiebesparing verkregen wordt. Iedere keer als de airconditioner de ingestelde temperatuur bereikt, zal het apparaat doorgaan met functioneren met alleen de ventilatie functie. Op deze manier blijft de temperatuur van de lucht in de ruimte gelijkmatig verdeeld.

Opmerking: het duurt 3-5 min. voordat er koude lucht uit rooster 1 komt.

DIT APPARAAT MAAKT GEBRUIK VAN EEN EXCLUSIEF SYSTEEM VAN HERCIRCULERING VAN CONDENS OM HET TEVEEL AAN VOCHTIGHEID TE VERWERKEN. ONDER NORMALE OMSTANDIGHEDEN WORDT DE CONDENS AUTOMATISCH VERWERKT. BIJ EEN HOGE VOCHTIGHEIDSGRAAD KAN ER EEN TEVEEL AAN CONDENS IN DE TANK [8] KOMEN HETGEEN AANGEGEVEN WORDT DOORDAT HET CONTROLE-LAMPJE [14] GAAT BRANDEN IN DIT GEVAL IS HET VOLDGENDE DE TANK TE LEGEN.

INDIEN AANWEZIG: ALS HET PROBLEEM TERUGKEERT VANWEGE EEN HOGE VOCHTIGHEID KUNT U HET OVERTOLLIGE WATER RECHTSTREEKS AFVOEREN IN EEN PUTJE, DOOR GEBRUIK TE MAKEN VAN EEN RUBBEREN SLANG MET EEN BINNENDIAMETER VAN 12 MM, DIE IN DE DAARVOOR BESTEMDE OPENING GESTOKEN MOET WORDEN, NADAT DE DOP IS WEG-GEHAALD.

LET EROP DAT DE TANK GOED OP ZIJN PLAATS TERUGGEZET WORDEN ANDERS BLIJFT HET LAMPJE [14] BRANDEN (ZIE FIG).



HOE TE VENTILEREN

De functiekeuze knop [11] tegen de wijzers van de klok mee draaien.

- Door het symbool van de grote propeller  (op ) in overeenstemming met het referentieteken te zetten, zal het apparaat functioneren met de maximum ventilatiesnelheid.
- Door het symbool van de kleine propeller  (op ) in overeenstemming met het referentieteken te zetten, zal het apparaat functioneren met de minimum ventilatiesnelheid.

Het symbool  geeft de aanwezigheid van het zuiveringsfilter aan, dat in staat is uiterst kleine deeltjes tot aan 0,3 duizendste deel van een millimeter op te vangen.

HOE TE ONTVOCHTIGEN

Wanneer het apparaat functioneert als airconditioner, wordt het teveel aan vochtigheid in de lucht van de kamer automatisch verminderd. Deze wordt afgevoerd via de afvoerslang [9].

Wenst men echter uitsluitend het teveel aan vochtigheid uit de ruimte te verwijderen zonder de temperatuur te verlagen, dient men de functiekeuze knop kloksgewijs te draaien tot op het symbool .

N.B.:

Bij de ontvochtigingsfunctie komt uit het luchtuitgang-rooster koudere lucht dan de lucht in de kamer. Vice-versa zal uit de aansluiting van de slang [5] aan de achterkant van het apparaat warmere lucht komen.

Keuze van de functies/Controlelampjes

HET APPARAAT UIT TE SCHAKELEN

OM HET APPARAAT HELEMAAL AF TE ZETTEN, DE FUNCTIEKEUZEKNOP WEER OP "O" ZETTEN EN DE STEKKER UIT HET STOPCONTACT HALEN.

HET AANSLAAN VAN DE GEKOZEN FUNCTIES KAN ENIGSZINS VERTRAAGD GESCHIEDEN TEN OPZICHT VAN HET DRAAIEN VAN DE KEUZEKNOP.

CONTROLELAMPJES

De controlelampjes geven het functioneren van het apparaat aan.

FUNCTIE	LED   12	LED   13
UIT	-	-
AIRCONDITIONING	aan*	aan
ONVOCHTIGING	aan**	aan
VENTILEREN/ZUIVERING	-	aan

* De controlelampjes zullen gaan branden 3 minuten nadat het apparaat aangezet is (oftewel wanneer de compressor zal beginnen te functioneren). De lampjes zullen uitgaan wanneer de door de thermostaat ingestelde temperatuur bereikt zal zijn.

** De controlelampjes zullen gaan branden 3 minuten nadat het apparaat aangezet is (oftewel wanneer de compressor zal beginnen te functioneren).

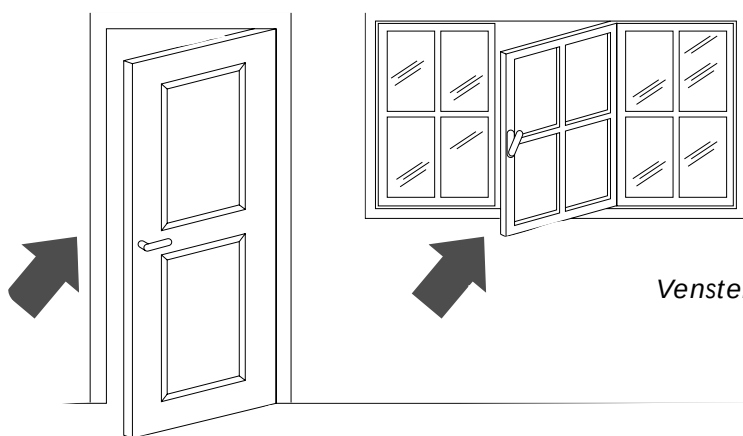
Bij de onvochtigingsfunctie, zal het apparaat onafgebroken blijven functioneren. Indien de temperatuur té laag wordt, zal de anti-vries thermostaat gaan werken en de functionering onderbreken.

NEDERLAND

Raadgevingen

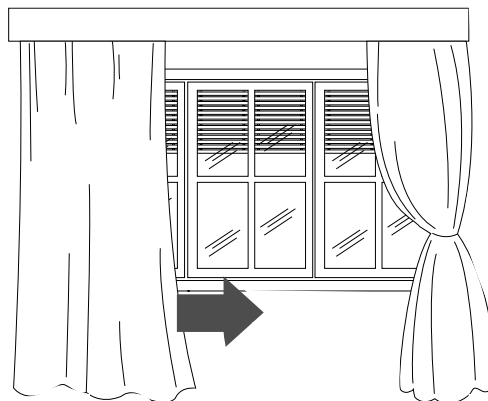
Er zijn enkele aanwijzingen die opgevolgd dienen te worden om het optimaal functioneren van de airconditioner te verkrijgen:

- Ramen en deuren sluiten van de ruimte die geklimatiseerd moet worden. Enige uitzondering indien men gekozen heeft voor een installatie met een gat in de muur. In dat geval raden wij aan een deur of een raam op een kier te laten staan om een juiste luchtwisseling te garanderen.
- Installeer het apparaat niet in vochtige vertrekken.
- Laat het apparaat niet in de zon, regen of kou staan.



Vensters sluiten, deuren sluiten

- De kamer beschermen tegen direct zonlicht, door de gordijnen dicht te doen en/of de zonwering (gedeeltelijk) te laten zakken, teneinde een zeer economische functionering te verkrijgen.
- Geen voorwerpen op de airconditioner plaatsen;
- De luchtaanzuiging **7** en de luchtafvoer **1** niet blokkeren;
- Zich ervan verzekeren dat binnen de ruimte geen warmtebronnen aanwezig zijn.



Gordijnen sluiten, rolluiken neerlaten



Niet bedekken

- Controleren dat de airconditioner geplaatst wordt op een **“waterpas”** vloer: Eventueel de wielblokkeringen **20** gebruiken onder de wieltjes aan de voorkant **3**.

Schoonmaken

Alvorens over te gaan tot het schoonmaken of het uitvoeren van onderhoud, altijd eerst het apparaat afzetten door de keuzeknop op "O" te zetten en door de stekker uit het stop-contact te halen.

HET SCHOONMAKEN VAN DE BUITENKANT

Wij raden aan het apparaat schoon te maken met een vochtige doek en daarna met een droge doek om het apparaat af te drogen. Om veiligheidsredenen wordt afgeraden de airconditioner met water te wassen

Voorzorgsmaatregelen

Nooit benzine, alcohol of oplosmiddelen gebruiken voor het schoonmaken. Nooit insectenspray of dergelijke gebruiken.

Geen scherpe voorwerpen gebruiken voor het schoonmaken of voor het versnellen van het ontdooiingsproces van de gedeelten betreffende het koelcircuit.

HET SCHOONMAKEN VAN DE LUCHTFILTERS

Om het goed functioneren van uw airconditioner te waarborgen, raden wij u aan om:

1. Het filter elke week schoon te maken
2. Het luchtzuiveringsfilter aan het einde van elke seizoen te vervangen, alvorens de airconditioner op te bergen.

De luchtzuiveringsfilters bevinden zich achter de 2 aanzuigroosters. De roosters zelf functioneren als filterhouders.

Voor het schoonmaken van de filters is het derhalve noodzakelijk:

1. De aanzuigroosters te verwijderen door deze naar buiten te draaien.
2. Het eerste luchtzuiveringsfilter (wit van kleur) verwijderen.

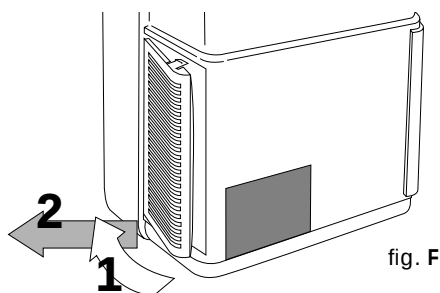
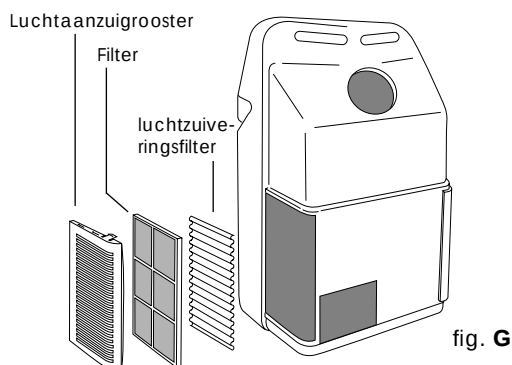


fig. F

3. De filterhouder waarin zich het filter bevindt verwijderen door deze los te haken van het buiten rooster.



Om het stof te verwijderen dat zich vastgezet heeft op het filter, een stofzuiger gebruiken. Indien dit filter erg vuil is, kan het filter ook in lauw water gedompeld en meermalen gespoeld worden. De temperatuur van het water dient de 40°C niet te overschrijden. Na het wassen, het filter laten drogen alvorens deze weer terug te schuiven op zijn plaats.

CONTROLES AAN HET BEGIN VAN HET SEIZOEN

Nagaan of het electriciteitsnoer en het stop-contact in goede staat verkeren en zich ervan verzekeren dat de aardleiding goed functioneert. Nauwgezet de installatienormen opvolgen.

HANDELINGEN AAN HET EINDE VAN HET SEIZOEN

Het water uit de opvangtank laten lopen door de dop van de afvoerbuys te halen. Het condens opvangbakje verwijderen dat zich aan de achterkant van de airconditioner bevindt en dit legen. Hierna het bakje weer op zijn plaats zetten.

Indien iets niet functioneert...

PROBLEMEN	OORZAKEN	OPLOSSINGEN
De airconditioner functioneert niet	• de electriciteitstoevoer ontbreekt • de stekker steekt niet in het stopcontact • de ventilator is geblokkeerd • de Veiligheidsmechanisme is in werking getreden • de beveiligingsdobber is in werking getreden	• wachten • de stekker in het stopcontact steken • het assistentie centrum bellen • het assistentie centrum bellen • het bakje legen
De airconditioner functioneert slechts voor korte tijd	• de afvoerslang is afgeklemd • de afvoerslang is verstopt • er zit een kniek in de afvoerslang	• de afvoerslang op de juiste manier aansluiten • nagaan of er obstakels zijn die de luchtafvoer naar buiten onmogelijk maken • de kniek verwijderen
De airconditioner functioneert maar de kamer wordt niet koeler	• er staan ramen open • in de kamer bevindt zich een warmtebron (brander, lamp, enz.) of er zijn veel mensen in de kamer • de luchtafvoerbuis zit niet meer op zijn plaats • de luchtfilters zijn verstopt • het vermogen van de airconditioner is niet voldoende voor de omstandigheden in of de afmetingen van de ruimte	• de vensters sluiten • de warmtebron verwijderen • de afvoerbuis op de juiste manier aansluiten • de filters schoonmaken of vervangen
Vreemde geur in de kamer	• de luchtfilters zijn verstopt	• de filters schoonmaken of vervangen
De interne eenheid van de airconditioner verliest condensvocht	• opvangbakje condensvocht is vol • het apparaat is verkeerd geïnstalleerd	• het opvangbakje legen en het water afvoeren via de condensafvoerslang die zich aan de achterkant van het apparaat bevindt • zie bladzijde 46 voor de correcte installatie van het apparaat
De airconditioner functioneert niet gedurende ongeveer 3 minuten na het aanzetten	• het beveiligingsmechanisme van het apparaat is in werking getreden	• 3 minuten wachten
Het controlelampje full 14 brandt.	• het opvangbakje condensvocht is vol	• het opvangbakje legen Als het lampje blijft branden, contact opnemen met een Assistentie Centrum.

Technische kenmerken

TECHNISCHE GEGEVENS OPTIMALE GEBRUIKSOMSTANDIGHEDEN

Temperatuur van kamer 21 ÷ 32°C

TECHNISCHE KENMERKEN

Netspanning zie typeplaatje

Max. opgenomen vermogen bij airconditioning “

Max. opgenomen vermogen bij onvochtiging “

Koelingsvermogen* “

koelmiddel “

Aantal snelheden ventilator 2

Max. luchtverwerking 360 m³/h

Afmetingen binnen unit:

- breedte 452 mm
- hoogte 800 mm
- diepte 415 mm
- gewicht 33,5 kg

* Standaard omstandigheden:

Binnen temperatuur 27°C

47% relatieve vochtigheid

Buiten temperatuur 35°C

41% relatieve vochtigheid

Het transport, het opladen, het schoonmaken, het herwinnen en het afvoeren van het koelgas dient uitsluitend uitgevoerd te worden door de technische assistentie centra die geautoriseerd zijn door de fabrikant.

Nadat men besloten heeft zich van het apparaat te ontdoen, dient dit uitsluitend te geschieden door gespecialiseerd personeel dat geautoriseerd is door de fabrikant.

NEDERLAND

Qué es Pingüino y SuperPingüino

En la estación veraniega, las condiciones de bienestar se alcanzan con una temperatura comprendida entre 24 y 27°C, con una humedad relativa de alrededor 50%.

El acondicionador es una máquina que saca la humedad y calor del ambiente en el cual está colocado. Con respecto a los modelos para instalar, los acondicionadores portátiles tienen la ventaja de poder desplazarse de una habitación a otra, de la casa, y de transferirse de una oficina a otra.

El aire caliente de su habitación se hace pasar a través de una batería enfriada por un gas refrigerante. De este modo cede calor y humedad excesiva antes que vuelva al ambiente.

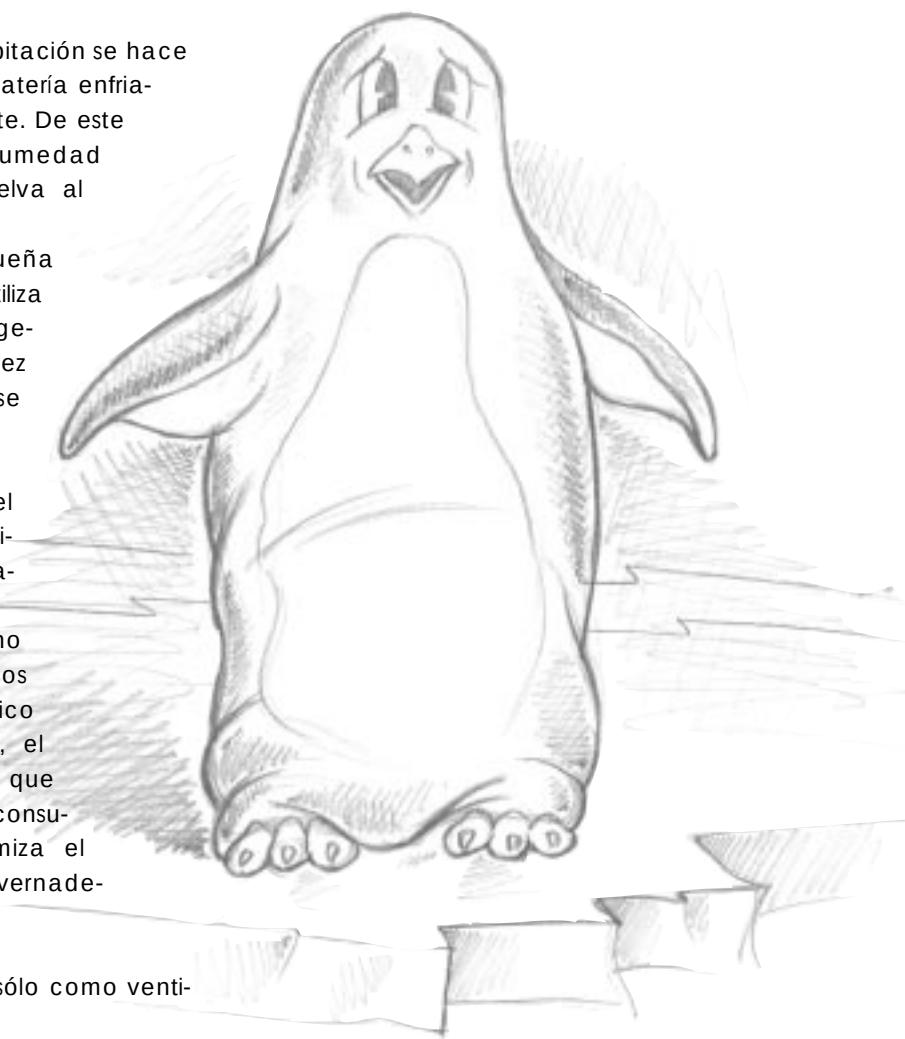
En Pingüino, una pequeña parte de este aire se utiliza para enfriar el gas refrigerante, por lo tanto, una vez caliente y húmeda, se manda al exterior.

“Pingüino ECO” es el acondicionador ecológico de la última generación.

En efecto, “Pingüino”; no contiene gases dañosos para el ozono atmosférico (CFC/HCFC). Además, el aparato es tan eficiente que permite ahorrar en los consumos eléctricos y minimiza el impacto con el efecto invernadero.

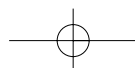
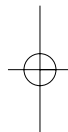
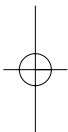
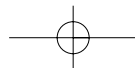
Pingüino se puede usar sólo como ventilador.

Para averiguaciones y aclaraciones, dirigirse a:
dirección internet
www.delonghi.com



Advertencias

- Este aparato ha sido fabricado para acondicionar los ambientes domésticos y no debe ser utilizado para otros fines.
- Es peligroso modificar o alterar de cualquier forma las características del aparato.
- Se tiene que instalar el aparato de acuerdo a las reglas de instalación internacionales.
- Para eventuales reparaciones diríjase siempre a los centros de Asistencia Técnica autorizados por el fabricante. Las reparaciones efectuadas por personal no especializado pueden resultar peligrosas.
- En el caso que el cable de alimentación se dañe, lo tiene que cambiar sólo personal autorizado por el fabricante.
- Este aparato debe ser utilizado exclusivamente por los adultos, no permitan que los niños jueguen con él.
- Este aparato debe estar conectado con una eficaz puesta a tierra. Hagan controlar la instalación a un electricista especializado.
- Eviten utilizar las prolongas para el cable de alimentación eléctrica.
- Antes de cualquier operación de limpieza o conservación, desenchufen siempre el aparato.
- No tirar del cable de alimentación eléctrica para desplazar el producto.
- No instalen el aparato en ambientes donde el aire puede contener gas, aceite, azufre, o cerca de fuentes de calor.
- Si el aparato se usa en zonas poco ventiladas, tomar las precauciones necesarias para evitar que eventuales pérdidas de gas refrigerante se estanquen en el ambiente, creando peligro de incendio.
- Este aparato tiene que usarse y ubicarse en habitaciones con un volumen superior a 15m³.
- No pongan objetos pesados o calientes encima del aparato.
- Limpíen los filtros por lo menos cada semana.
- Eviten utilizar aparatos de calefacción cerca del acondicionador.
- Si no es posible transportar el aparato en posición vertical, sujételo sobre un plano inclinado. Procure no colocarlo en posición horizontal.
- Antes del transporte vacíen los recipientes de recogida del agua y de la condensación.
- Tras el transporte esperar por lo menos una hora antes de poner en marcha el aparato.
- Los materiales usados para el embalaje son reciclables. Se aconseja, por lo tanto, de volverlos a poner en sus correspondientes contenedores para la recogida diferenciada.
- Mantener el aparato al menos a 50 cm. de distancia de cualquier substancia inflamable (alcohol, etc.) o de recipientes bajo presión (por ejemplo vaporizadores).
- Utilice el deshumidificador solamente como se indica en este folleto. Estas instrucciones no pretenden cubrir todas las indicaciones y las situaciones que puedan presentarse. Habrá que recurrir siempre al sentido común y a la prudencia en la instalación, en el funcionamiento y en la conservación de todo electrodoméstico.
- R 290 es un refrigerante que respeta las normas CEE sobre ecología; sin embargo, si se liberan en la atmósfera, estas substancias dañan la capa de ozono por lo que se recomienda no perforar el circuito de refrigeración de la máquina. Al final de su vida útil, entregar el acondicionador a los correspondientes centros de recogida.
- No cubran el aparato con sacos cuando lo guardan.
- En los ambientes no ventilados, en los cuales se usa un aparato que contiene refrigerante inflamable, los mismos deben ser compatibles, con el fin de que eventuales fugas de gas no alcancen una concentración tal que puedan causar incendio o explosiones a causa de la presencia de fuentes de calor (aparatos eléctricos para calefacción, estufas o similares).



ESPAÑOL

Predisposición para el uso

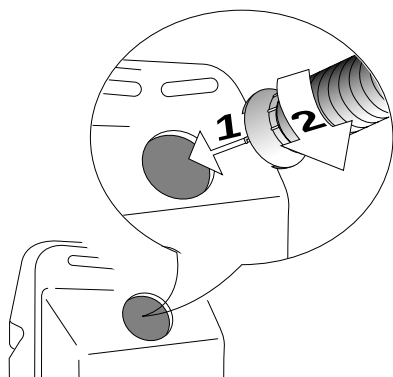
A continuación encontrará todas las indicaciones necesarias para predisponer lo mejor posible el funcionamiento de su acondicionador.

Cuando se pone en funcionamiento el aparato, poner atención a que no hayan obstáculos para la aspiración y el envío de aire.

ACONDICIONAMIENTO SIN INSTALACION

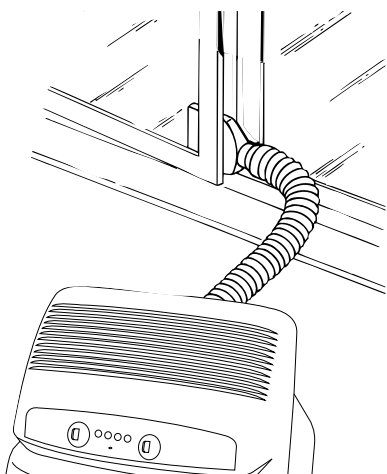
Pocas, simples operaciones y Pingüino lo lleva a las condiciones de bienestar:

- Fijar el tubo de salida de aire **17** en su correspondiente orificio **5**, colocado en la parte posterior del aparato. Colocarlo como indicado en la figura **A**



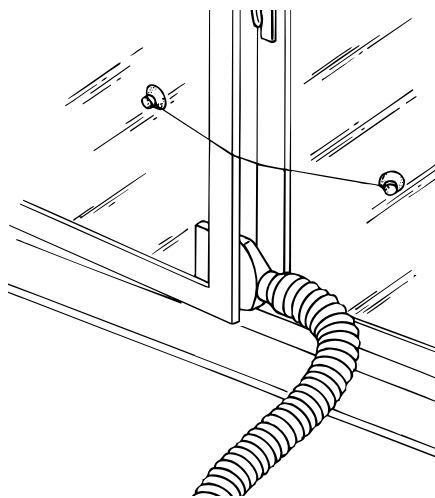
A

- Aplicar a la extremidad del tubo **17** to la embocadura para ventana **18**.
- Acercar el acondicionador a una ventana o puerta ventana.
- Entreabrir la ventana o puerta ventana y poner en posición la embocadura **18** como representado en la figura **B**.



B

- Si tiene una ventana con dos hojas, usar las ventosas **19** que se entregan con el aparato para mantener entrecerrados los vidrios (fig. C).

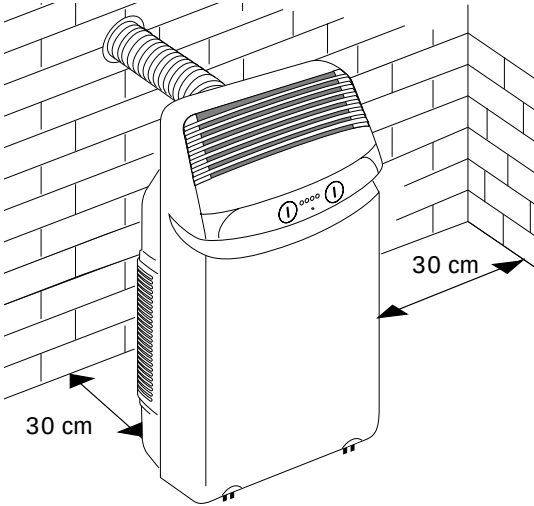


C

Predisposición para el uso

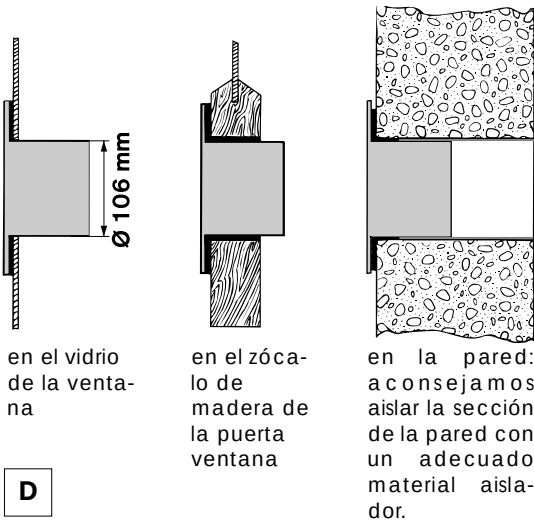
ACONDICIONAMIENTO CON INSTALACION

Si lo desea, puede instalar Pingüino de manera semi permanente.

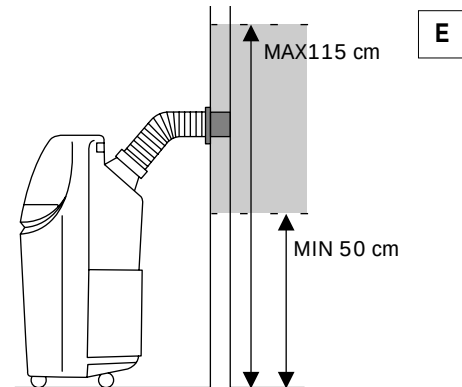


En este caso será necesario:

- Realizar un agujero en la pared que se comunica con el exterior, o a través de un vidrio de una ventana. Respetar el intervalo de altura y las dimensiones del agujero, indicadas en la figura D.



- Aplicar al agujero el accesorio brida **16** que se entrega con el aparato.
- Fijar el tubo **17** en su correspondiente lugar colocado en la parte posterior del aparato (fig. A).
- Aplicar la extremidad del tubo **17** en la brida **16** como indicado en la fig. E.



Cada vez que el tubo **17** no esté colocado, se tiene que cerrar el agujero con la tapa de la brida **16**.

NOTA:

Cuando se realice la instalación semi-permanente, se aconseja dejar ligeramente abierta una puerta (aunque sea de 1 cm) para garantizar el justo cambio de aire.

DEHUMIDIFICACION

Colocar el aparato en la habitación sin conectar el tubo; de este modo el aire dehumidificado será librado directamente en el ambiente.

ESPAÑOL

Encendido y seleccion de las funciones

LA CONEXIÓN CON LA RED ELÉCTRICA

Antes de enchufar el aparato, hay que verificar lo siguiente:

- La tensión de la red es compatible con el valor indicado en las características técnicas;
- La toma de corriente y la línea de alimentación eléctrica están dimensionadas para soportar la carga requerida.
- La toma de corriente es compatible con la clavija [10], si no es así sustituir la toma;
- La toma de corriente está conectada con una eficaz puesta a tierra. **La fabrica no se hace cargo de ninguna responsabilidad en el caso de que esta norma contra los infortunios no haya sido respetada.**

El reemplazo del cable de alimentación deberá ser realizado por parte de personal autorizado.

COMO ACONDICIONAR

A acondicionador desconectado, el selector de las funciones está en posición "O". Para activarlo en función acondicionamiento proceder en el siguiente modo:

1. Girar la perilla seleccionadora de funciones en sentido horario:

- Colocando el símbolo cristal  grande en correspondencia del índice de referencia el aparato funcionará en modo acondicionamiento a la velocidad de ventilación máxima.
- Colocando el símbolo cristal  pequeño en correspondencia del índice de referencia el aparato funcionará en modo acondicionamiento a la velocidad de ventilación mínima.

2. Elija en este momento la temperatura deseada girando la perilla termostato ambiente.

Nota

La temperatura no está indicada en grados, le sugerimos por lo tanto de girar la perilla termostato ambiente a la posición de máximo frío: cuando la temperatura obtenida en el ambiente sea la de mayor confort podrá girar lentamente la perilla del termostato en sentido horario hasta que el acondicionador se apague. Actuando en este modo se programa el Acondicionador en el exacto nivel de confort que el termostato mantendrá automáticamente permitiendo además un notable ahorro de energía eléctrica. Funcionando, el termostato determina la temporánea interrupción de la función de acondicionamiento. El Acondicionador continuará a trabajar sólo con la función de ventilación. De este modo se mantiene homogénea la temperatura del aire en el interior del ambiente.

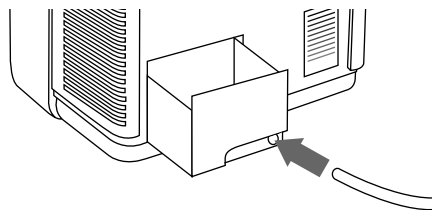
Nota: hay que esperar 3-5 min. antes de que empiece a salir aire frío por la rejilla [1].

ESTE APARATO UTILIZA UN SISTEMA EXCLUSIVO DE RECICLAJE DEL VAPOR PARA ELIMINAR EL EXCESO DE HUMEDAD.

EN CONDICIONES NORMALES LA HUMEDAD SE ELIMINA AUTOMÁTICAMENTE.

EN CONDICIONES DE ELEVADA HUMEDAD PODRÁ VERIFICARSE UN EXCESO DE CONDENSACIÓN EN EL RECIPIENTE, INDICADO POR LA SEÑAL LUMINOSA  [14] EN ESTE CASO ES SUFICIENTE VACIAR EL RECIPIENTE.

SÓLO EN ALGUNOS MODELOS: SI POR LA HUMEDAD ELEVADA EL PROBLEMA SE PRESENTARA A MENUDO, SE PUEDE DESAGUAR EL AGUA EN EXCESO DIRECTAMENTE EN UN DESAGÜE, USANDO UN TUBO DE CAUCHO DE 12 MM DE DIÁMETRO INTERIOR QUE SE INTRODUCE EN EL AGUJERO RESPECTIVO, TRAS QUITAR EL TAPÓN DE CAUCHO (VER FIG.). TENER CUIDADO QUE EL RECIPIENTE ESTÉ BIEN COLOCADO, EN CASO CONTRARIO LA SEÑAL LUMINOSA [14] QUEDARÁ ENCENDIDA.



FUNCIÓN VENTILACIÓN

Girar el selector de las funciones [11] en sentido de las agujas del reloj.

- Colocando el símbolo  (o ) grande en correspondencia del índice de referencia el aparato trabajará en la función purificación a la máxima velocidad de ventilación.
- Colocando el símbolo  (o ) pequeño en correspondencia del índice de referencia el aparato trabajará en la función purificación a la mínima velocidad de ventilación.

El símbolo  indica la presencia de filtro de purificación, en condiciones de capturar pequeñas partículas hasta 0.3 milésimos de milímetros.

COMO DEHUMIDIFICAR (sólo en algunos modelos)

Cuando el aparato funciona como acondicionador, reduce automáticamente la humedad del aire excesivo, presente en la habitación. Esta se elimina del tubo de descarga [9].

Se en cambio desea extraer solamente la humedad excesiva, sin bajar al temperatura, girar el selector de las funciones en sentido de las agujas del reloj hasta alcanzar el símbolo .

Nota

En la función dehumidificación, de la rejilla salida aire, sale aire más frío que el de la habitación. Viceversa del alojamiento tubo [5] en la parte posterior del aparato sale aire más caliente.

Predisposición de las funciones/Señales luminosas

APAGAR EL APARATO

PARA OBTENER LA PARADA TOTAL DEL APARATO LLEVAR EL SELECTOR DE FUNCIÓN A LA POSICIÓN “O” Y DESENCHUFAR.

EL ARRANQUE DE LAS FUNCIONES PUEDE CON RETARDO CON RESPECTO A LA ROTACIÓN DEL SELECTOR

SEÑALES LUMINOSAS

Las señales luminosas indican el funcionamiento de la máquina.

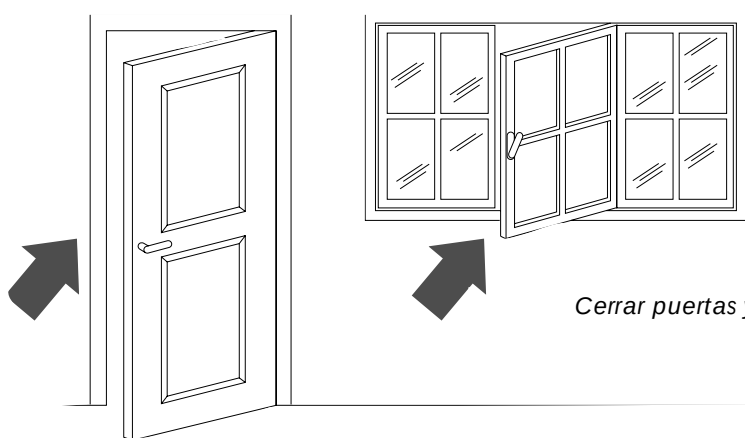
FUNCIÓN	LED   12	LED   13
APAGADO	-	-
ACONDICIONADOR	encendido*	encendido
DESHUMIDIFICACIÓN	encendido**	encendido
VENTILACIÓN/PURIFICACIÓN	-	encendido

- * Las señales se encienden 3 minutos después del encendido de la máquina (o sea cuando el compresor comienza a funcionar). Se apagan cuando se alcanza la temperatura planteada por el termostato.
- ** Las señales se encienden 3 minutos después del encendido de la máquina (o sea cuando el compresor comienza a funcionar).
En función de dehumidificación, el aparato funciona en modo continuo. Si la temperatura es demasiado baja interviene el termostato antihielo para interrumpir el funcionamiento.

Consejos

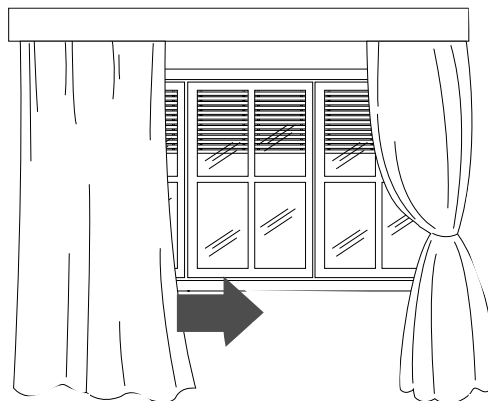
Es necesario seguir las siguientes advertencias para obtener el máximo rendimiento del Acondicionador:

- Cerrar puertas y ventanas del local que se desea acondicionar, a excepción de instalación por medio de un agujero en la pared, en tal caso es aconsejable dejar una rendija en una puerta o ventana en modo de garantizar un adecuado cambio del aire en el ambiente.
- No instalar el aparato en sitios húmedos.
- No dejar el aparato expuesto a agentes atmosféricos.

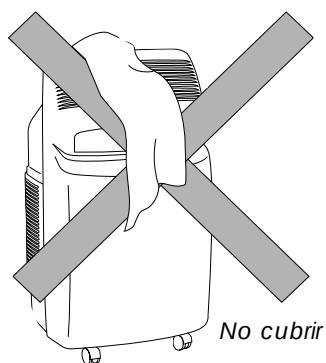


Cerrar puertas y ventanas

- Proteger la habitación de los rayos solares, cerrando las cortinas y/o bajando parcialmente las persianas, para obtener un funcionamiento más económico.
- No apoyar objetos sobre el Acondicionador.
- No obstaculizar la aspiración **7** y expulsión de aire **1**.
- Verificar que en el ambiente no haya fuentes de calor.



Bajar las persianas o cerrar las cortinas.



No cubrir

- Controlar que el Acondicionador esté colocado en un piso "**plano**". Colocar eventualmente los dos bloques **20** debajo de las ruedas anteriores **3**.

Limpieza

Antes de cada operación de limpieza o de mantenimiento apagar el aparato colocando el selector en "O" y desenchufando el mismo.

LIMPIEZA DEL MUEBLE EXTERIOR

Le aconsejamos limpiar el aparato con un paño apenas humedecido y secar con un paño seco. Por motivos de seguridad no se debe lavar el Acondicionador con agua.

Precauciones

No usar nunca bencinas, alcoholes o solventes para la limpieza. No rociar con líquidos insecticidas o similares.

No usar instrumentos puntagudos para la limpieza o para acelerar el descongelamiento de las partes del circuito frigorífico.

LIMPIEZA DE LOS FILTROS DE AIRE

Para mantener inalterada la eficacia de su acondicionador, le aconsejamos lo siguiente:

- 1 Limpiar el filtro cada semana
- 2 Sustituir el filtro de purificación al final de cada temporada antes de guardar el acondicionador.

Los filtros para la purificación del aire se encuentran en correspondencia de las 2 rejillas de aspiración. Las rejillas son al mismo tiempo la sede de los mismos filtros.

Para limpiar los filtros, por lo tanto, es necesario:

1 - Quitar las rejillas de aspiración, girándolas hacia fuera (ver fig.F)

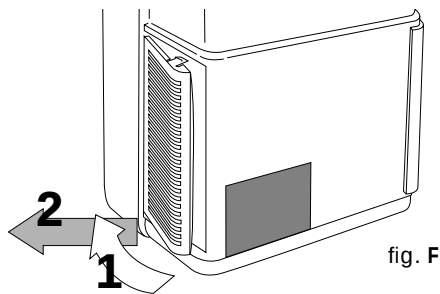


fig. F

2 - Quitar el 1º filtro de purificación (de color blanco)

3 - Quitar el portafiltro sede del filtro desenganchándolo de la rejilla externa (ver fig.G)

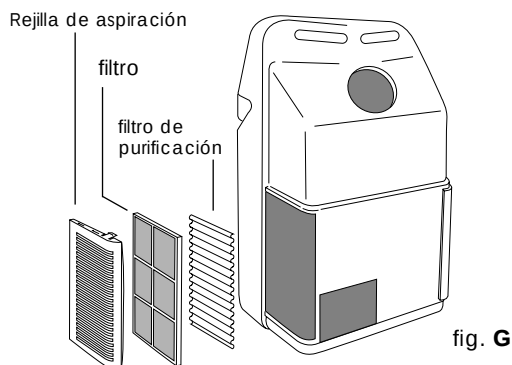


fig. G

Para quitar el polvo que se ha depositado en el filtro usar una aspiradora. Si está muy sucio sumergirlo en agua templada y enjuagarlo varias veces. La temperatura del agua no debe superar los 40° C.

Tras haberlo lavado, secar bien el filtro antes de introducirlo nuevamente.

VERIFICACIONES DE INIZIO DE ESTACION

Verificar que el cable de alimentación y el enchufe estén perfectamente íntegros y asegurarse que la conexión a tierra sea eficiente. Atenerse escrupulosamente a las normas de instalación.

VERIFICACIONES AL FINAL DE ESTACION

Hagan salir el agua del recipiente que la recoge quitando el tapón del tubo de drenaje. Saquen el recipiente de recoger la condensación que está colocado en la parte posterior del acondicionador de aire y vacíenlo.

Vuelvan a colocarlo correctamente.

Limpien los filtros, séquenlos bien antes de volver a introducirlos.

ESPAÑOL

Si algo no funciona...

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
El acondicionador no funciona	- falta la corriente - el enchufe no está conectado - el ventilador está bloqueado - intervino el sistema de seguridad - intervino el flotador de seguridad	- esperar - enchufar - llamar al Centro de Asistencia - llamar al Centro de Asistencia - vaciar la piletta
El acondicionador funciona sólo por poco tiempo	- el tubo de descarga tiene una obstrucción - el tubo de descarga está obstruido - el tubo de descarga presenta tiene pliegues	- colocar correctamente el tubo de descarga - verificar si existen obstáculos que impiden la descarga del aire hacia el externo - eliminar los pliegues
El acondicionador funciona per no refresca la habitación	- ventana abierta - en la habitación está funcionando alguna fuente de calor (quemador, lámpara, etc.), o bien hay muchas personas en la misma - el tubo de descarga del aire salió de su sede - filtros de aire bloqueados - el Acondicionador tiene una potencialidad no adecuada a las dimensiones del ambiente	- cerrar la ventana - eliminar las fuente de calor - introducir el tubo en su lugar - limpiar los filtros o cambiarlos
Olor particular en la habitación	filtros de aire bloqueados	limpiar los filtros o cambiarlos
Pérdida de condensación desde la unidad interna del acondicionador	- pileta de recolección humedad llena - instalación errada del aparato	- vaciar la piletta y drenar el agua por medio del tubo de drenaje colocado en la parte posterior del aparato - ver pág 56 para instalar correctamente el aparato
El acondicionador no funciona por aprox. 3 minutos desde el encendido	interviene el sistema de seguridad de la máquina	esperar que transcurran 3 minutos
La señal full 14 está encendida	pileta de recolección humedad llena	- vaciar la piletta - Si la señal luminosa queda encendida, dirigirse a un Centro de Asistencia

Características técnicas

CONDICIONES ACONSEJADAS PARA EL FUNCIONAMIENTO
Temperatura en la habitación 21 ÷ 32°C

CARACTERISTICAS TECNICAS	
Tensión de alimentación	ver chapa características
Potencia máx. absorción en acondicionamiento	“
Potencia máx. absorción en deshumidificación	“
Refrigerante	“
Potencia frigorífica*	“
Velocidades ventilador	2
Caudal máx. aire	360 m³/h
Dimensiones unidad interna.	
• Ancho	452 mm
• Altura	800 mm
• Profundidad	415 mm
• Peso	33,5 kg
* En condiciones estándar:	
Temperatura de la habitación	27°C
47% de humedad relativa	
Temperatura externa	35°C
41% de humedad relativa	

El transporte, la carga, la limpieza, la recuperación de los desechos del refrigerante, tiene que ser efectuado sólo por centros de asistencia técnica autorizada por el fabricante. La eliminación del aparato tiene que ser realizada sólo por personal especializado, autorizado por el fabricante.

Que é Pinguino e Super Pinguino

Durante o verão, as condições de bem-estar são alcançadas com uma temperatura compreendida entre 24 e 27 °C e com uma humidade relativa por volta de 50%.

O condicionador de ar é um aparelho que subtrai humidade e calor do ambiente onde foi colocado. Em relação aos modelos que devem ser instalados, os condicionadores portáteis têm a vantagem de poderem ser deslocados de uma divisão para a outra de uma casa, e de poderem ser transferidos de um edifício ao outro.

O ar quente da sua divisão passa através de uma bateria resfriada por um gás refrigerante. Desta maneira, cede calor e humidade em excesso antes de ser enviado novamente ao ambiente.

Nos Pinguinos, uma pequena parte deste ar é utilizado para resfriar o gás refrigerante e, quando torna-se quente e húmida, é enviada para o exterior.

O Pinguino ECO é o condicionador de ar ecológico de última geração. De facto, o Pinguino não contém gases danosos para o ozónio atmosférico (CFC/HCFC). Para além disso, a grande eficiência do aparelho, além de fazer com que se economize energia eléctrica, permite minimizar o impacto sobre o efeito serra.

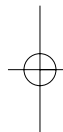
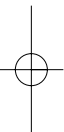
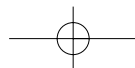
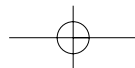
Cada aparelho Pinguino pode ser utilizado somente com a função de ventilação.

Para maiores informações, consulte o nosso site internet:
www.delonghi.com



Informações importantes

- Este aparelho foi fabricado para condicionar os ambientes domésticos e não deve ser usado para outros fins.
- É perigoso modificar ou alterar as características do aparelho.
- O aparelho deve ser instalado segundo as normas de instalações nacionais.
- Para eventuais reparações, contactar sempre e somente os Centros de Assistência Técnica autorizados pelo Fabricante. As reparações efectuadas por pessoa não experiente podem ser perigosas.
- Em caso de avaria do cabo de alimentação, este deve ser substituído somente por pessoal especializado e autorizado pelo fabricante.
- Este aparelho deve ser usado exclusivamente por adultos; não permitir que as crianças brinquem com o mesmo.
- Este aparelho deve ser ligado a um sistema eficaz de ligação à terra. Mandar controlar o sistema eléctrico por um electricista qualificado.
- Evitar a utilização de extensões para o cabo de alimentação eléctrica.
- Antes de cada limpeza ou manutenção, retirar sempre a ficha da tomada de corrente.
- Não puxar o cabo de alimentação eléctrica para movimentar o aparelho.
- Não instalar o aparelho em ambientes onde o ar possa conter gases, óleos, enxofre ou próximo a fontes de calor.
- Se o aparelho for utilizado em zonas onde não há troca de ar, é necessário tomar as devidas precauções para evitar que eventuais vazamentos de gás refrigerante fique no ambiente e crie perigo de incêndio.
- Este aparelho deve ser utilizado e guardado em divisões com um volume superior a 15m³.
- Não apoiar objectos pesados ou quentes sobre o aparelho.
- Limpar os filtros antibacterianos pelo menos uma vez por semana.
- Evite utilizar aparelhos de aquecimento nas proximidades do aparelho de ar condicionado.
- Se não é possível transportar o aparelho na posição vertical, fixá-lo a um plano inclinado. Evitar de colocá-lo horizontalmente.
- Antes de transportar o aparelho, esvaziar o reservatório e a cuba de colecta de condensado. Após o transporte do aparelho, esperar pelo menos 1 hora antes de o ligar.
- Os materiais utilizados para a embalagem são recicláveis. Recomenda-se, portanto, colocá-los nos respectivos recipientes para a recolha diferenciada.
- Manter o aparelho a uma distância de pelo menos 50 cm de substâncias inflamáveis, (álcool, etc.) ou de recipientes sob pressão (por ex: latas de spray)
- Utilizar o desumidificador só e exclusivamente como indicado neste manual. Estas instruções não pretendem cobrir todas as condições e situações possíveis que se possam apresentar. É sempre necessário recorrer ao bom-senso e à prudência na instalação, no funcionamento e na conservação de qualquer aparelho electrodoméstico.
- Não cobrir o aparelho com sacos de plástico quando se arruma.
- O R290 é um refrigerante que respeita as normativas CEE sobre a ecologia, todavia se forem libertadas na atmosfera, estas substâncias danificam a camada de ozono, portanto recomenda-se de não perfurar o circuito de refrigeração da máquina. No final da sua vida útil, entregar o climatizador aos Centros de Recolha especializados.
- Ambientes não arejados nos quais é utilizado um aparelho que contém fluido refrigerante devem ser compatíveis, de modo que prováveis fugas de gás não possam alcançar uma concentração que chegue a causar incêndio ou explosões derivantes da presença de outras fontes de calor (aparelhos eléctricos para o aquecimento, aquecedores ou similares).



PORTUGUÊS

Preparações para o uso

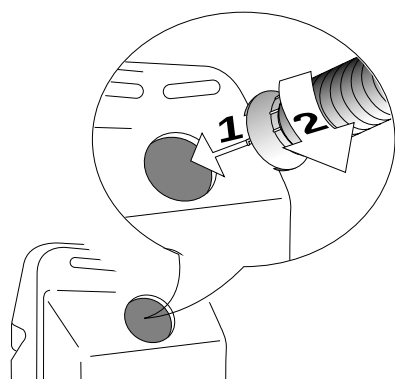
A seguir, encontram-se todas as instruções necessárias para preparar, da melhor forma possível, o funcionamento do seu ar condicionado.

O aparelho deve ser sempre ligado prestando atenção para que não haja obstáculos na aspiração e na saída do ar.

CLIMATIZAÇÃO SEM INSTALAÇÃO

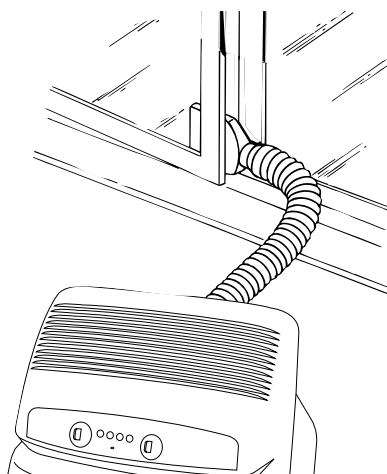
Com poucas e simples operações, o Pinguino oferece condições de bem-estar:

- fixar o tubo de saída de ar **17** na respectiva sede **5** da parte posterior do aparelho. Inserir-lo segundo a ilustração da figura **A**



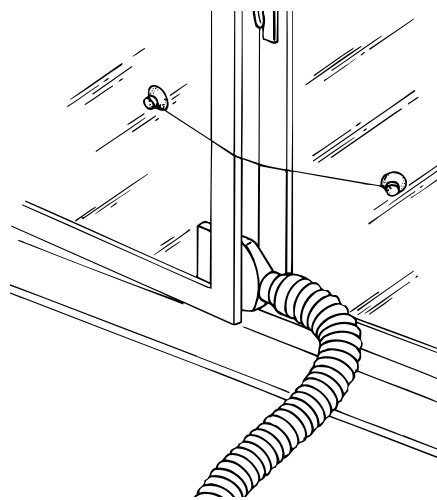
A

- colocar na extremidade do tubo **17**, o bocal para a janela **18**.
- colocar o condicionador de ar próximo a uma janela ou porta-janela;
- abrir levemente a janela ou porta-janela e posicionar o bocal **18** conforme ilustrado na figura **B**.



B

- Se houver uma janela francesa, utilizar as ventosas **19** que foram entregues para manter próximos os vidros (fig. **C**).

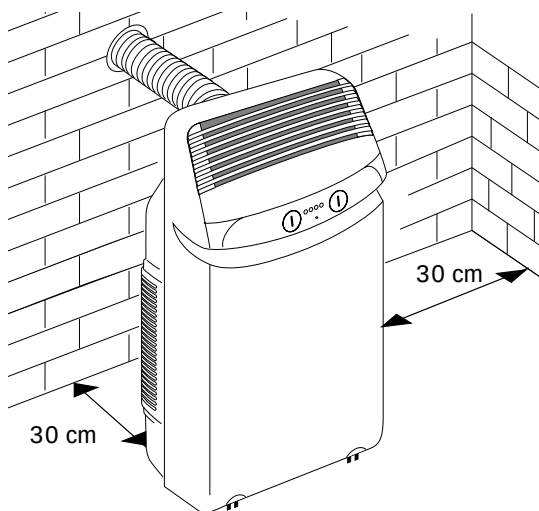


C

Preparações para o uso

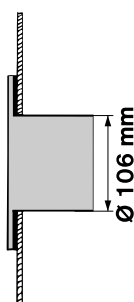
CLIMATIZAÇÃO COM INSTALAÇÃO

Se desejar, o Pinguino também pode ser instalado de maneira semi-permanente.

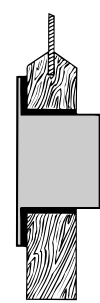


Neste caso, vai ser necessário:

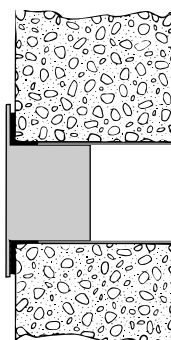
- fazer um furo na parede que comunica com a parte externa ou através do vidro de uma janela. Respeitar o intervalo de altura e as dimensões do furo indicados na figura D.



No vidro da janela



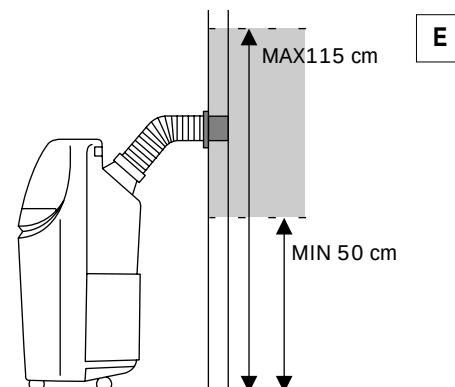
No rodapé de madeira da janela



Na parede recomendamos isolar a secção da parede com um material isolante apropriado.

D

- Colocar no orifício o acessório flange 16 que foi entregue com o aparelho.
- Fixar o tubo 17 na respectiva sede na parte posterior do aparelho (fig. A).
- Colocar a extremidade do tubo 17 no flange 16, conforme ilustra a fig. F.



E

Quando o tubo 17 não estiver conectado, o orifício pode ser fechado com a tampa do flange 16.

OBSERVAÇÃO

Quando for feita uma instalação tipo semi-permanente, recomendamos deixar levemente aberta uma porta (mesmo se só 1 cm), para garantir a correcta troca de ar.

DESUMIDIFICAÇÃO

Posicionar o aparelho na divisão sem inserir o tubo; desta maneira, o ar desumidificado vai ser eliminado directamente no ambiente.

Seleccção das funções

CONEXÃO À REDE ELÉCTRICA

Antes de colocar a ficha na tomada **10** de corrente, é necessário verificar que:

- a tensão de rede esteja em conformidade com o valor indicado nas características técnicas;
- a tomada e a linha de alimentação eléctrica sejam dimensionadas para suportar a carga necessária;
- a tomada seja apropriado ao tipo da ficha, se não o for, mandar substituir a tomada;
- a tomada esteja conectada a uma ligação à terra eficiente. **O fabricante declina toda e qualquer responsabilidade caso esta norma de prevenção contra acidentes não seja respeitada.**

A substituição do cabo de alimentação deve ser feita por pessoal autorizado.

Como climatizar

Com o condicionador desligado, o selector de funções **11** fica na posição "O". Para que funcione com a função de "climatização", seguir as instruções abaixo:

1. girar o botão do selector de funções no sentido horário:
 - colocando o símbolo cristal  grande junto do índice de referência, o aparelho funcionará em climatização com a velocidade máxima de ventilação;
 - colocando o símbolo cristal pequeno  junto do índice de referência, o aparelho funcionará em climatização com a velocidade mínima de ventilação.
2. Escolher então a temperatura desejada girando o botão do termóstato ambiente.

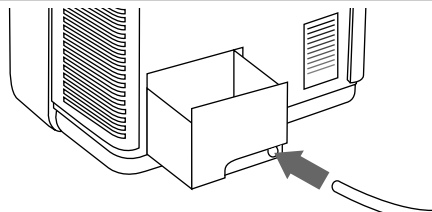
Observação

A temperatura não é expressa em graus. Sugere-se, portanto, girar o botão do termóstato ambiente até à posição de frio máximo; quando a temperatura no ambiente oferecer a sensação de conforto desejada, pode-se girar lentamente o botão do termóstato no sentido horário até quando o termóstato intervier e interromper o funcionamento. Desta maneira, programa-se o aparelho com o grau exacto de conforto que o termóstato manterá automaticamente, possibilitando ao mesmo tempo uma notável economia energética. Ao intervir, o termóstato causa a interrupção temporária da função de climatização. O condicionador continuará a funcionar somente com a função de ventilação/purificação. Desta maneira, mantém-se homogénea a temperatura do ar no interior do ambiente.

Nota: é necessário aguardar de 3 a 5 min para que saia ar frio pela grelha 1

ESTE APARELHO UTILIZA UM SISTEMA EXCLUSIVO DE RECICLAGEM DO CONDENSADO PARA RETIRAR O EXCESSO DE HUMIDADE. EM CONDIÇÕES NORMAIS, O CONDENSADO É RETIRADO AUTOMATICAMENTE. EM CONDIÇÕES DE HUMIDADE ELEVADA, PODERÁ HAVER UM EXCESSO DE CONDENSADO NA CUBA QUE SERÁ INDICADO PELO ACENDIMENTO DA LUZ-PILOTO **14**.

SOMENTE EM ALGUNOS MODELOS: NO CASO EM QUE AS CONDIÇÕES DE MUITA HUMIDADE TORNASSEM O PROBLEMA REPETITIVO, É POSSÍVEL DESCARREGAR A ÁGUA EM EXCESSO DIRECTAMENTE PARA UM ESGOTO, UTILIZANDO UM TUBO DE BORRACHA COM O DIÂMETRO INTERNO DE 12 MM A INTRODUIR NO RESPECTIVO FURO, DEPOIS DE SE TER RETIRADO O TAMPÃO DE BORRACHA (VEJA FIG.). PRESTAR ATENÇÃO PARA QUE A CUBA ESTEJA BEM POSICIONADA, CASO CONTRÁRIO A LUZ-PILOTO **14 FICARÁ ACESA.**



COMO PURIFICAR O AR

Girar o selector das funções **11** no sentido horário:

- colocando o símbolo  grande (junto do índice de referência, o aparelho funcionará em climatização com a velocidade máxima de ventilação;
- colocando o símbolo pequeno  junto do índice de referência, o aparelho funcionará em climatização com a velocidade mínima de ventilação.

O símbolo  indica a presença de filtro de purificação capaz de capturar partículas muito pequenas, de até 0.3 milésimos de milímetro.

COMO DESUMIDIFICAR (se for fornecido)

Quando o aparelho funciona em climatização, reduz automaticamente a humidade do ar em excesso presente na divisão. Esta é eliminada pelo tubo de descarga **9**.

Se desejar retirar somente a humidade em excesso sem abaixar a temperatura, girar o selector de funções no sentido horário até alcançar o símbolo .

Observação

Na função desumidificação, através da grelha de saída de ar, sai ar mais frio do que aquele da sua divisão. Acontece o contrário na sede do tubo **5** na parte posterior do aparelho, de onde sai ar mais quente.

Predisposição das funções/luzes-pilotos

DESLIGAR O APARELHO

PARA DESLIGAR COMPLETAMENTE O APARELHO, RECOLOCAR O SELECTOR DE FUNÇÃO NA POSIÇÃO “O” E RETIRAR A FICHA DA TOMADA.

A PARTIDA DAS FUNÇÕES PODE SOFRER LEVES ATRASOS EM RELAÇÃO À ROTAÇÃO DO SELECTOR.

LUZES-PILOTO

As luzes-piloto sinalizam o funcionamento da máquina.

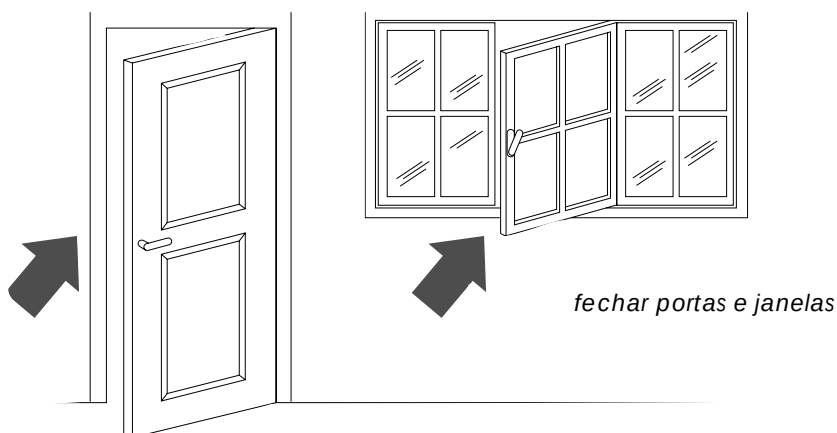
FUNÇÃO	LUZES   12	LUZES   13
DESLIGADO	-	-
CLIMATIZAÇÃO	acesa*	aceso
PURIFICAÇÃO	acesa**	aceso
VENTILAZIONE/PURIFICAZIONE	-	aceso

- * As luzes-piloto acender-se-ão 3 minutos depois que a máquina foi ligada (isto é, quando o compressor começar a funcionar). Apagar-se-ão quando a temperatura programada pelo termóstato for alcançada..
- ** As luzes-piloto acender-se-ão 3 minutos depois que a máquina foi ligada (isto é, quando o compressor começar a funcionar).
Na função de desumidificação, o aparelho funciona de modo contínuo. Se a temperatura for muito baixa, dá-se a intervenção do termóstato contra o gelo que interrompe o funcionamento.

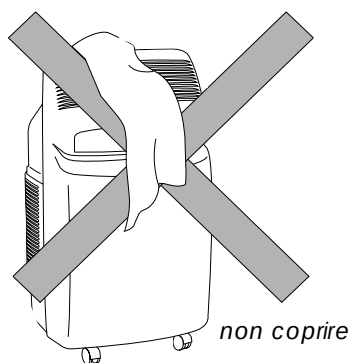
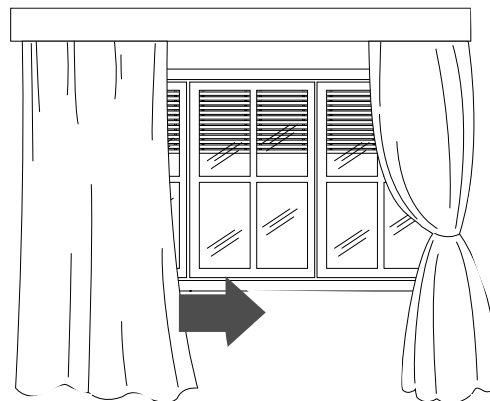
Alguns conselhos

Há algumas advertências a serem seguidas para obter o máximo rendimento do condicionador:

- fechar as portas e as janelas da divisão que se deseja climatizar. A única excepção é em caso de instalação através de um furo na parede. Neste caso, recomenda-se deixar uma pequena passagem de ar através de uma porta ou janela, para garantir a correcta troca de ar;
- Não instale o aparelho em locais húmidos.
- Não deixe o aparelho indevidamente exposto aos agentes atmosféricos.



- proteger a divisão contra as exposições directas do sol, fechando as cortinas e/ou abaixando parcialmente as persianas de modo a ter um funcionamento extremamente económico;
- não apoiar objectos sobre o condicionador de ar;
- não obstruir a aspiração **7** ou saída do ar **1**;
- certificar-se de que no ambiente não haja fontes de calor;



- controlar que o condicionador de ar esteja posicionado num pavimento nivelado; colocar, se necessário, os 2 travões **20** sob as rodas anteriores **3**.

Limpeza

Antes de limpar ou fazer a manutenção, desligar o aparelho colocando o selector em "O" e desligar sempre a ficha da tomada de corrente.

LIMPEZA DO MÓVEL EXTERNO

Sugerimos limpar o aparelho com um pano que esteja um pouco húmido e secar com um pano seco.

Por motivos de segurança, não lavar o condicionador com água.

Precauções

Nunca usar gasolina, álcool ou solventes para a limpeza. Nunca borrifar líquido inseticida ou semelhantes.

Não usar ferramentas cortantes para limpar ou acelerar a descongelação das partes de circuito frigorífero.

LIMPEZA DOS FILTROS DE AR

Para manter inalterada a eficiência do seu ar condicionado, aconselhamos:

1. limpar o filtro todas as semanas;
2. Substituir o filtro de purificação no término de cada estação, antes de guardar o aparelho de ar condicionado.

Os filtros para a purificação do ar encontram-se junto às

Para limpar os filtros, é necessário:

1. retirar as grelhas de aspiração, girando-as para a parte externa (ver fig. F);
2. retirar o 1º filtro de purificação (de cor branca);

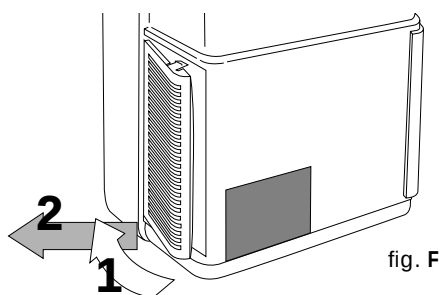


fig. F

3. retirar o suporte do filtro, sede do filtro, desenganchando-o da grelha externa (ver fig. G).

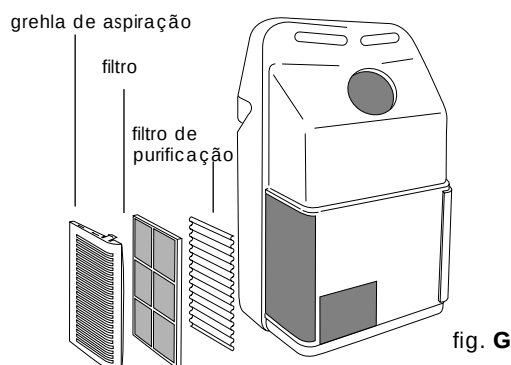


fig. G

Para retirar o pó depositado no filtro, usar um aspirador de pó. Se estiver muito sujo, lavar com água tépida e enxaguar várias vezes. A temperatura da água deve ser mantida abaixo dos 40°C.

Depois de lavado, deixar que o filtro se seque antes de o recolocar.

CONTROLES DE INÍCIO DE ESTAÇÃO

Verificar que o cabo de alimentação e a tomada estejam perfeitamente íntegros e certificar-se de que a ligação à terra seja eficiente.

OPERAÇÕES DE FINAL DE ESTAÇÃO

Retirar a cuba de recolher o condensado que se encontra na parte posterior do condicionador de ar e esvaziá-la.

Retirar a tampa do tubo de drenagem para esvaziar a água restante.

Então, após ter recolocado a tampa, posicionar novamente a cuba de recolher o condensado. Limpar os filtros e deixar secar bem antes de recolocá-los.

Se algo não funcionar

PROBLEMAS	CAUSAS	SOLUÇÕES
O condicionador não funciona	- falta corrente - a ficha não está inserida - o ventilador está bloqueado - intervenção do dispositivos de segurança - intervenção do flutuador de segurança	- aguardar - inserir a ficha - contactar o Centro de Assistência - contactar o Centro de Assistência - esvaziar a cuba
O condicionador funciona somente por pouco tempo	- o tubo de descarga forma uma torção - o tubo de descarga está obstruído - o tubo de descarga apresenta muitas dobras	- posicionar correctamente o tubo de descarga - ver se há obstáculos que impeçam a descarga do ar para o exterior - eliminar as dobras
O condicionador funciona, mas não refresca a divisão	- janelas abertas - na divisão está a funcionar alguma fonte de calor (queimador, lâmpada, etc.) ou há muitas pessoas - o tubo de descarga do ar saiu da sua sede - filtros de ar entupidos - o condicionador tem uma potencialidade inadequada para as condições ou dimensões do ambiente	- fechar a janela - eliminar a fonte de calor - colocar o tubo na sede - limpar os filtros ou substituí-los
Cheio estranho na divisão	filtros de ar obstruídos	limpar os filtros ou substituí-los
Vazamento de condensado através da unidade interna do condicionador	- cuba de recolha do condensado cheia - instalação irregular do aparelho	- esvaziar a cuba e drenar a água através do tubo de drenagem de condensado presente na parte posterior do aparelho - Consultar a pág. 66 para instalar o aparelho correctamente
O condicionador não funciona por cerca de 3 min. após a nova partida	intervenção do dispositivo de segurança do aparelho	aguardar que passem 3 min.
A luz-piloto full está acesa 14	recipiente de recolha de condensado cheio	esvaziar a cuba. Se a luz-piloto ficar acesa, contactar um Centro de Assistência

Características Técnicas

CONDIÇÕES ACONSELHADAS DE FUNCIONAMENTO

Temperatura na divisão 21 ÷ 32°C

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Tensão de alimentação ver a plaqueta das características

Potência máx. absorvida ao condicionar “

Potência máx. absorvida ao desumidificar “

Refrigerante “

Potência frigorífica* “

Número de velocidades do ventilador 2

Débito de ar máx. 360 m³/h

Dimensões da unidade interna

- largura 452 mm
- altura 800 mm
- profundidade 415 mm
- peso 33,5 kg

* Condições padrões:
 Temperatura interna 27°C
 47% de humidade relativa
 Temperatura externa 35°C
 41% de humidade relativa

O transporte, carregamento, limpeza e recuperação e o tratamento final do refrigerante devem ser feitos somente pelos centros de assistência técnica autorizados pelo fabricante.

O tratamento final do aparelho deve ser feito somente por pessoal especializado e autorizado pelo fabricante.

De Longhi S.p.A.
Via L. Seitz, 47
31100 Treviso Italia
tel. +39/04224131
fax +39/0422413647
www.delonghi.it

5751005500/02.2001